

TAMAZIYT TURA

Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya

IMDEBBER N TESTUNT

Youcef MERAHI

AGRAW N TIRA

Hamid BILEK

Abdenour HADJ-SAID

Said CHEMAKH

Samir ARKAM

Ramdane ABDENBI

URAN DEG WUṬṬUN-AGI :

Cherifa BILEK-BENLAMARA, Islam BESSACI,
Ramdane ABDENBI, Med Zakaria BENRAMDANE,
Djamel HAMRI, Habib-Allah MANSOURI, Inelmaden
n tmaziyt (TO), Ahmed HAMOUM, Linda MAHI,
Malek HOUD, Ouiza TIKOBAINI, Zira,
Arezki ZERROUKI, Ahcene MARICHE, Boudjema AZIRI,
Igli n Tlelli, Koussila ALIK, Mohamed MEDJDOUB,
Nadia BENAMAR, Youcef MERAHI, Mohamed GHOBRIINI,
Anissa MOHAMMEDI



19, avenue Mustapha El-Ouali
(ex Debussy) Alger

Tél : 021-64-29-10/11 - Fax : 021-63-59-06

B.P. 400, 16070, El Mouradia - Alger

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT
TASELWIT N TEGDUDA
ASQAMU UNNIG N TIMMUZGA

TAMAZIYT

TURA

ተ•ረ•ጸደሂተ ተ:ዐ•



Tasyunt s Tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya
Tamaziyt tura Uⁿ 7 / yennayer 2011

ISSN : 1112-9417
Dépôt légal : 4832-2008

*Tamaziyt, imira, teḥwağ kan
ad tt-naru ad tt-nyer.*

Nessaram-awen

ASEGGAS ANEGGAZ

AGBUR

TAJMILT

<i>Abane Ramdane, bab n turrugza akked wawal</i>	
Cherifa BILEK-BENLAMARA	11
<i>Amennuy n tmeṭṭut taqbaylit</i>	
Islam BESSACI	17

ADRIS

<i>Taruzi</i>	
Mohamed Zakaria BENRAMDANE	21
<i>La tezzin tennden... yef yisekkilen</i>	
Ramdane ABDENBI	28

TUKKIST

<i>Aḍu n tirga - 5</i>	
Djamel HAMRI	33
<i>Leezib n yijersiwen - 5</i>	
Georges ORWELL - Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI	45
<i>Arranku - 5</i>	
Paulo COELHO - Tasuqelt : Inelmaden n tmaziyt (TO)	54

TULLIST

<i>Taxellalt</i>	
Guy DE MAUPASSANT - Tasuqelt : Ahmed HAMOUM	67
<i>Tayri tayeddart</i>	
Linda MAHI	74
<i>Ddayxa - 1</i>	
Malek HOUD	78
<i>Taylagt n lwiz - 2</i>	
Ouiza TIKOBAINI	88

TADIWENNIT

<i>Ali Amrane : Ccna n teqbaylit, mazal lxir yer zdat - 1</i> Zira	99
---	----

TAMEDYAZT

<i>Amennuy azzayri</i> Jean AMROUCHE - Tasuqelt : Arezki ZERROUKI	111
<i>Leid</i> Ahcene MARICHE	115
<i>Massa yerfan</i> Nizar QABBANI - Tasuqelt : Boudjema AZIRI	119
<i>I Dda Ali Zamoum</i> Igli n Tlelli	122
<i>Tafsut n ddaw yifer</i> Koussila ALIK	125
<i>Ad iliy kan di tmurt-iw</i> Mohamed MEDJDOUB	128
<i>Dayen ssney</i> Nadia BENAMAR	131
<i>Abrid n ubrid-iw</i> Youcef MERAHI - Tasuqelt : Abdenour ABDESSELAM	133
<i>Mennay amkan-ik lukan ssaea</i> Mohamed GHOBINI	137

TAMACAHUT

<i>Miu akked Bau</i> Anissa MOHAMMEDI	149
--	-----

TIGEJDIT

Yekfa duğember yebda yennayer, am yal taggara n useggas, Asqamu Unnig n Timmuzya ad idegger tiğ yer deffir i wakken ad iheşşen ayen yefran, ayen ixuşşen akked wayen i d-mazal ur ead yebdi. Ad d-banen lecyaal i la t-yettrağun, ad tefrez tmuyli s ayen ilaqen ad yettwaxdem akked wayen i t-yeggunin deg useggas-agi amaynut 2011 :

- Aselmed n tmaziyt simmal yer deffir, si 16 lwilayat ideg tt-sselmaden ggrant-d hala 9 lwilayat. 90% n uselmed-agi yella di Tizi-Wezzu, Bgayet akked Tubiret...

- Ar ass-a mazal la ttcawaren yinemhalen n yiyeerbazen imawlan n yinelmaden ma byan ad lemden warraw-nsen tutlayt tamaziyt ney ala. Win yebyan ad yelmed mmi-s ney yelli-s tutlayt-agi tayelnawt, ad as-d-ceyyeen ttesrih i wakken ad t-id-yestenyi si tɣiwant...

- Idlisen n tutlayt tmaziyt ttwarun s tlata leşnaf n yisekkilen : talatinit, tiffinay akked taerabt...

- Gas tserreğ-d tilizri s tmaziyt maca tigemmi, idles akked tutlayt mazal-iten kan di ccdeğ akked wurar : ur ead d-ffiyen si lfolklor-nni ideg ten-gren...

- Rradyu n Tizi-Wezzu teggugem. Taqbaylit ur ead nesli i teyri-s yas akken ugar n useggas i ilaq ad d-tenteqq...

- Amenzu n yennayer ur ead yuƴal d unŝib am wussan nniĉen iyelnawen.

Wigi d kra kan seg wayen i la yettrağun Asqamu Unnig n Timmuzya deg useggas-agi amaynut ad t-id-yesmekti i yimĉebbren n tsuda i teena temsalt. S lğehd akked tebyest ara iqabel lexŝaŝ-agi merra i wakken ad yekkes ayebar iyummen tamaziyt seg wasmi tuƴal d tutlayt tayelnawt di tmurt-is.

Γef waya i yessefk ad d-tezzi tmuyli n yimĉebbren n tmurt ladya ineƴlafen terza temsalt, ama n teywalt ama n tterbegga, yer lexŝaŝ-agi i wakken ad d-tban tifat iwulmen i tutlayt-agi iyef eĉĉan aĉal d lqrun nettat mazal ur “tengir ara”.



TAJMILT



Abane Ramdane bab n turrugza akked wawal

Cherifa BILEK-BENLAMARA

*Widen yufraren, isekkaren n tegrawliwin ttruhun,
d widen ur nesei azal i ten-ittyelliten zgan llan.*

*Châteaubriand,
Mémoires d'outre tombe,
Uⁿ 3.*

Yal aseggas yettuḡal-d wass n umezwaru n wember, ass n usmekti n tazwara n usterdeq n ttrad n amnekcam afransi yesrewten di tmurt tugget n lqern. Di temnaḡin n tmurt merra, tettili-d tririt n tejmilt i wid i d-yewwin tilleli, Ccuhada i iseblen tirwiḡin-nsen yeḡ tmurt.

Deg uḡris-a, lwelha terra yer yiwen seg yirgazen inuḡḡen s tmusni-s, win iruḡen d asfel yeḡ Lezzayer. Yeḡḡa-d later-is deg umezruy n tegrawla, ḡas akka aḡas n tkerkas i yezzin fell-as, aḡas n tecurun i s-cudden.

Argaz-agi, d Ameḡras Abane Ramdane i wumi tuḡal tejmilt deg waggur n wember 2010, ilmend n usmekti wis 56 n umulli n ttrad n Lezzayer imi yekfa uxxam-is s-uqaeed, yuḡal d asalay aḡelnaw n umezruy, yettwaḡennef di tgemmi taḡelnawt. Tulya tunḡibt n uxxam-is tella-d s yiwet tmeḡra i d-tessuddes terkeft n taddart-is, Ieezzuzen. Heḡren deg-s yimeḡḡaben n Lwilaya n Tizi-Wezu.

Argaz yecban Abane Ramdane, yuklal ugar n tejmilin, yuklal tajmilt n yizzayriyen merra imi d leqdic-is s tmuyliwin-is timaynutin i

tedda tegrawla tazgayrit yeşşawġen yer tlelli n tmurt. Fell-as i d-nħawec kra n yisallen n umezruy fell-as i d-nħawec kra n yisallen ama seg yidlisen akked yinadiyen deg umezruy, ney deg wayen yettwarun fell-as di tesyunin akked iymisen atg.

Deg yiseggasen n 30 akked 40 yella-d umgired gar yikabaren iyelnawen izzayriyen yef temsalt n timument n Lezzayer akked ubrid ara ġefren mgal amnekcam. Llan wid yettwellihen s amennuy aserti, llan wid yumnen ħala s ubrid n ttrad, d win kan ara yessuffyen tamurt si ddaw uzaglu afransi.

Lħan yiseggasen, temlal yiwet terbaet i wumi qqaren *Tarbaet n 22* anida i d-yufrar rray n wid yumnen s ttrad. Wid yesselħan tamsalt-a d wid i wumi qqaren *Setta imazrayen* : Ben Boulaid, Krim, Bitat, Didouche, Boudiaf akked Ben Mhidi. Asterġeq n terşast tamezwarut yella-d ass n umezwaru n wember yef ttnaşfa n yiġ.

S txazabiyin akked tmenyiwin timezwura, iġundiyeen n FLN/ALN, sbeggnen i uyref azzayri lawan n umennuy yef tlelli, wicqa ma iruħ d asfel wayen akk ylayen, d lerwaħ akked wayen nniġen, yas aedaw maġġi d menwala.

D acu kan, tamuylı lqayen di temsalt-a tettbeggin-d lexşaş meqqren di ttawilat s ways ara qablen aedaw : war leslaħ, war tadrimt, war asiley di lecyal n ttrad akked useqdec n leslaħ... atg. Abrid yettban am win ur nessufuy. Yerna aseggas seld mi yetterġeq uebar amezwaru, tagrawla teqqim mebla aqerru i tt-yesselħuyen. Yal yiwen, ney yal tarbaet tettħerkil i yiman-is.

Tettwargem temlilit n setta yimazrayen-nni tlata wagguren seld asterġeq n ttrad, lameena ur d-yelli kra. Fransa tessekter-d iserdasen yer Lezzayer, terna-asen-d ttawilat ilaqen. Lħaşun lukan tkemmel akken, talli *anida tufeg* Lezzayer mgal *i ters*.

Lgirra tesa leqwanen, maġġi kan d ibeckıġen akked tmezyanin, ilaq-as uqerru ara tt-yesselħun. Di tallit-nni iban-d urgaz ifehmen timsal, win yesean tikta akked tmuyli yer sdat d winna kan i teħwaġ tegrawla. Tugniwin-agi d tid nettaf yur urgaz yecban Abane Remdane.

Anwa-t urgaz-agi ?

Abane Ramdane ilul ass n 10 yunyu 1920 di taddart Ieazzuzen, leerc n At Yiraten. Yewwi-d agerdas n leqraya deg uswir amezwaru (CEP), sşyin yeyra di tesnawit Duvernier di Blida, anida d-yewwi BAC di tusnakt. Di tesnawit i yebda yessekcam iman-is di tsertit akked wayen iderrun di tmurt. Yextar ur yettkemmil ara leqraya-s di tesdawit, dya yebda lxedma di tyiwant tamcarekt (CM) n Chelghoum El-Aid. Sşyin d afella yettaxxer-d, yekcem deg ukabar n MTLD deg useggas n 1947.

Abane yettekka dayen di tuddsa tabađnit n l'OS. Yettwaħkem fellas 5 yiseggasen n lħebs di 1950 deg yiwen lħebs di Fransa. Qqarend wid i t-yessnen yeqqar aħas n yidlisen n tsertit. I wakken ad yeseu azayer (*le statut*) n umeħbus aserti, yessawed armi yeqqim i laz (*grève de la faim*), iyunza lqut. Yeffey-d si lħebs deg useggas n 1955, din din, yura yiwet tsayrut (*la proclamation*) yecban tinna n umezwaru n wember. Yettekki dayen deg usnulfu n *Qassamen*, lada d netta i iwelhen yer wakken ur ttilin ara deg-s yismawen n yiyellaten (*les chefs*).

D abrid yer ugraw

Abane yecyeb-it wayen iderrun di tallit-nni, ama d amgired yellan gar yikabaren isfezzqen iyallen iyelnawen ney aneħbus n kra n yiyellaten, tamettant n wiyad atg. Annect-a yessawed-it ad ixemmem ad yessali yiwen ugraw deg walbead idurar. Abane yebya ad d-ibeggen iswiyen n ttrad, ad yessebbed amennuy yef llsas işehħan, ad yesdukel merra iyallen iyelnawen, ad yerr tilisa i kra n tumyiwin yettwaxedmen mebla asyiwes (*planification*) di kra n temnađin n tmurt, ayen i d-yettawin lemđerra i tegrawla. Yebya dayen ad yesbedd irgazen izemren i temsalt meqqren yecban tagrawla. Gef waya yemsefham netta akked Krim Belkacem i wakken ad yemlil kra n yiyellaten, ad yebdu tira n tyeryert ara yesqerdec akked wid ara yilin deg ugraw-nni yuyalen mucae deg umezruy n umađal s umata.

Agraw-a d agraw n Soummam, i d-yellan ass n 20 yuct 1956 di taddart n Ifri Uzellagen. Aṭas n tmuyliwin timaynutin i d-yeffyen seg-s. Ulamma llan wid i d-yewwten deg ugraw-agi, ulac win ara inekren azal n leqdic n Abane, ladya ayen yerzan asdukel n tmuyliwin yemgaraden i wakken ad zdint yef FLN/ALN. Seld timlilit n Soummam, yezzi yer uyref s umata, tulawin, ifellahen, isnawiyen, isdawiyen, imsenza... Yebya ad fehmen i wacu d abrid n ttrad i ilaqen, ad bedden yer yidis n FLN/ALN.

Agraw n Soummam

Ieggalen i d-yusan si tama n umalu, n tlemmast akked usammer n tmurt cqarrwen yiserdasen n umnekcem imi qqimen deg Ifri azal n 20 wussan sqerdicen tiyeryert i d-yettwaheggan i lmendad. D rraş, d tifextin, d imenyan tarbaet yer terbaet, xas akken teħreş teswaet, Amirouche Ait Hamouda ibedd netta akked wid yellan s idis-is ad iħareb yef umkan n ugraw.

Ayen i d-yufraren seg ugraw n Soummam

Snat tesquma timeqqrarin ffyent-d seg ugraw-agi :

- CNRA, Tirkeft tayelnawt n tegrawla tazzayrit.
- CCE, Tirkeft n tesmidet akked tselkemt.

Sin yiwellichen dayen ufraren-d : annar aserti yezwar annar aserdasi. Gef waya imenyan n dixel n tmurt zwaren wid yellan berra n tmurt. Yerna-d yer waya, asemsiwi aserdasi akked usuddes-ines am sshellum, d tiseddarin akke sean azal yiyellaten isardasiyen akked umdan n trebbuyae isselħuyen : meħsub, asnulfu n trebbuyae si tmeçtuħin alamma d timeqqrarin, d isellunen (*les grades*) seg uġundi arlamma d *Colonel*, yer wannect-a, rnu ašennef n wid yettekkand di ALN : amjahed, imsebbel akked ufidayi.

Deg uħric yeeanan taywalt, amcawar akked yimqeddmen n Fransa, ittueeyyen ssyin yer zdat ħala FLN i yesean azref deg-s.

Rrabul n Soummam yesnefsusi iyeblan n yimenyan yessebgen-asen-d iberdan ara awin. Mass Mebrouk Belhocine di yiwet tdiwennit i s-yexdem uymis n *El khabar* ass n 07 tuber 2000, Uⁿ 19,

yenna s umata : Tella yiwet tfelsafit tagrawliwt yessufuyen seg umyumbes akked warwayen. Fur-s, icuba Abane am win yettruzun asalu, d netta i s-yefkan i tegrawla lmul akked wudem n urkad akked nniđam. Rrabul-nni, yefka-d nnefs ajdid i tegrawla yellan niqqal truđ ad tefruri, ad teđbes, ladya segmi ttwađbesen kra n yiyellaten şyur Fransa mi akken i s-bedlen i tmesrifegt abrid anida yerkeb Ait Ahmed, Khider, Boudiaf, Ben Bella akked Bitat.

Abane yella yettnadin yef wayen merra yeean tasertit, tikta-s d tid lqayen, yerna d win ur nestehzay di lecyal-is, ur yezmir ad yeqbel ad ilin yimeddukalis n tegrawla, ladya wid i tt-yesselđuyen, ad stehzin di kra, segmi qqaren fell-as yeweer, yesea lhiba. D ayen ara s-d-yawin lemđerra s ixf-is.

Llan wid i s-yeqqaren iđhemmel ad yesselđu timsal weđd-s. Mass Mebrouk Belhocine yenna-d d awezyi imi Abane, ma ihedder yeqqar *Nekni* mađđi *Nekk*, yerna d netta i d-yeskecmen aselđu n temsal s tejmaet, iyull aselđu n zzueama. Ma d ayen yeean taluft n umyezwer gar tsertit tadaxlit yef tberranit akked umyizwer n yimenyan idaxliyen yef yimenyan yellan di lberrani, Abane yettwali s tin n leeql, tagrawla iyer d-đezzen yirgazen akked tlawin am tinna yekkren di tmurt-nney, d awezyi yiwen ad tt-id-yesselđu si berra, ĥala wid i tt-yettidiren, yettidiren terzeg-is akked ccedda-s i izemren i temsalt i tt-yecban. Ulac win izemren ad yidir annect-a ma ur yelli dixel n tmess-is.

Abane di lehđur-is yetthasab imeddukalis iyellaten akken yetthasab iman-is :

Ađas n tedrimt i nessexşer mi nella di berra n tmurt, (CCE imir-nni yella di Tunis). Ula d yiwen deg-ney ur yettxemmim ad icuđđ, tudert-nney di les Palaces, tikli-nney deg yiđaksiyen, ula d tunagt-nney tezga, yerna yas s ssebba tameđtuđt. Yal ass d imelyan i yettruđun, ma d ayref yeđđa-t lđif am yimezday, amedyana n yimezday n Tnes itetten leđic.

Nettwali Abane ur yeetik iman-is wala wiyad, yerna yezra amek ttidiren lƣaci di tmurt anda ma llan, yettxemim ƣer wid yenƣafen akked wid ixuŝŝen anida byun ilin.

Aƣas imusnawen n umezruy i yeqqaren Abane yesea tamuƣli lƣayen ƣer temsal, yettwali ƣer zdat mačči d win yecƣeb wass-ines, d win yecƣeb uzekka-ines d win n uƣref ideg yettidir.

Abane yettwayder, yettwanya s wufus n yigrawliwen i wumi qqaren *atmaten n tegrawla*, mebla ccræ ass n 21 duƣember 1957. D win i wumi uran lecyax-is deg uƣerbaz di timawin-nsen d akken Abane d win yesean tugna iƣehden, yeŝfan, yennekmalen.

Yenna-as Ccix Muƣhend : *Nnig wawal d awal.*



Amennuy n tmeṭṭut taqbaylit

Islam BESSACI

Tameṭṭut taqbaylit tetṭef amḍiq d agejdan di tmetti tazgayrit. Fell-as i yebna uxxam, mebla nettat ur yezmir ara umdan ad yidir, ur yezmir ara ad yaweḍ yer lebyi-s ney yer yiswi-s. Telha-d s leqdic n uxxam akked win n lexla. Tameṭṭut taqbaylit d nettat i d llsas, d nettat i d aǧu alemmas n uxxam, mebla nettat axxam ad yeḡli, ad yedrem akken i s-yenna umedyaz ameqqran n ccna n teqbaylit Slimane Azem :

*A taqbaylit
A tigejdit
A tin iyef yebna uxxam.*

Ihi ma nmuqel yer deffir, ad d-nger tamawt yeḡ wussan ieeddan, tameṭṭut taqbaylit ur tesei ara azref akken i t-yesea urgaz . Di tmurt-nney, izerfan n tmeṭṭut twarekden, byan ad rbun amkan-is di tmurt, byan ad mḥun ula d later-is. Gas akken tettwaḡer teṣber, tessusem, yas akken yeččur wul-is, aṭas i iebbba n uylif, tezwaw leeḡel yer zdat akken yeqqar yinzi : *Kra n win ietben yettyellit taggara.*

Lbaṭel yeḡran akked tmeṭṭut taqbaylit d ayen ur iḡebbel leeḡel, ula d lmal agugam mi ara d-yas wassen ad yeḡru wayen akk yeḡran i tmeṭṭut ad d-yehder, ad d-yenṭeḡ seg wurrif. Tameṭṭut taqbaylit asmi i twala yemmečč umur-is, rran fell-as ddel, sseylin-d fell-as

lbaṭel ur iqebbel leeql, yetṭerdeq-d wul-is seg wurfan, tekker-d mgal lbaṭel, tugi ddel, tugi tuqqna s leqyud, tugi asrusu uqerru, tebya ad tezdı lqedd-is, tebya ad yekkes wagu i iyumm yitij yef wallen-is, tebya ad ifak fell-as yid, tebya ad tıfsus fell-as teekemt akked tudert, tebya ad d-banen yizerfan-is am wid n urgaz tebya ad yali fell-as wass, tebya ad yekkes fell-as laż akked fad, tebya ad gguḡgen wussan-is ad tecbu tulawin n umaḍal.

Ma yella zik tetteddu ɛeryan, tura yewweḍ-d wass anda ara teşşer iman-is, anda ara tels taqendurt, ma yella zik tedda ḥafi, tura yewweḍ-d lawan anda ara tels tarkasin. Yewweḍ-d wass anda tameṭṭut taqbaylit tecba tulawin iteddun deg ubrid n tneflit, asnerni akked tużin yer zdat. Ayagi iban-ay-d di tnekkra-nsent yer uslali n tdukliwin yettnayen yef yizerfan n tmeṭṭut, amedya tiddukla *Yessi-s n Faḍma n Summer*, tiddukla n *Rachda* ... akked waṭas nniḍen.

Ihi tameṭṭut am tefsut, ma ulac-itt, ur cennun yifrax, ad ggugmen yimediyazen, ur tettılı tjeḡḡigt iyef ara yers ufertettu ney tizizwit, ur d-yettecmumuḡ yitij yef tmurt anda tettwaḥqer.

Ḥeqqa, mebla tameṭṭut, ansi i d-yekka urgaz ? Meena llan wid ara d-yerren, mebla argaz ansi i d-tekka tmeṭṭut ?



ADRIS



Taruži

Mohamed zakaria BENRAMDANE

Aekkuk aberrani yerrzen : Malléole externe fracturée.
Aekkuk adaxli yerrzen : Malléole interne fracturée.
Aekkuk yerrzen : Apophyse fracturée; Malléole fracturée.
Aekkuk yerrzen n udrar ufud : Malléole tibiale fracturée.
Aberđi yerrzen : Côte fracturée.
Abran : Torsion.
Abran ucekkab : Torsion du fémur.
Acekkab yerrzen : Fémur fracturé.
Adrar ufud yerrzen : Tibia fracturé.
Ađad yerrzen : Doigt cassé.
Ađar yerrzen : Pied cassé.
Afus yerrzen : Main cassée.
Agargis aquaran : Cartilage dur.
Agargis unegmu yerrzen : Cartilage de croissance cassé.
Ayelluy : Chute.
Ayelluy yef tayet : Chute sur l'épaule.
Ayelluy yef tdikelt : Chute sur la paume de la main.
Ayelluy yef ufus : Chute sur la main.
Ayenjur yerrzen : Nez cassé.
Ayesmar n wadda yerrzen : Mandibule fracturée.
Ayesmar ufella yerrzen : Maxillaire supérieur fracturé.
Ayesmar yerrzen : Mâchoire fracturée.

Ajebbar : Rebouteur.
Ajerrid n truži : Ligne de fracture.
Ajerrid n truži yef yiyes : Trait de fracture sur l'os.
Ajerrid yeffren n truži : Ligne de fracture invisible.
Akeebur ađerfi yerrzen : Condyle latéral fracturé (coude).
Akeebur mezziyen yerrzen : Trochiter fracturé.
Akeebur yerrzen : Condyle fracturé.
Altaf : Massage.
Altaf n ccama : Massage cicatriciel (doigt).
Altaf n truži : Massage de la fracture.
Altaf s waman d lemleḥ : Massage avec de l'eau salée.
Altaf s waman yeḥman : Massage avec de l'eau chaude.
Amder n waži yerrzen : Clavicule fracturée.
Amesmaḥ : Clou.
Amesmaḥ aḥerfi : Clou simple.
Amesmaḥ n tyanimt n tgelteṃt : Clou huméral.
Amesmaḥ n udrar ufud : Clou tibial.
Amesmaḥ s tferrawin : Clou à ailettes.
Amesmaḥ ucekkab : Clou fémoral.
Aqejjar yerrzen : Jambe cassée.
Aqraḥ : Douleur.
Aqraḥ aqehri : Douleur aiguë.
Aqraḥ irekden : Douleur exquise : douleur vive et localisée en un point précis, telle qu'on l'observe au cours des fractures.
Aqsam : Fracture.
Arkad n tlemmast n truži : Stabilité du foyer de fracture.
Arkad n truži : Stabilité de la fracture.
Asekcem umesmaḥ : Introduction du clou.
Aselsul yerrzen : Colonne vertébrale fracturée.
Aserked n truži : Stabilisation de la fracture.
Aweggir yerrzen : Épiphyse fracturée.
Azagur yerrzen : Dos cassé.
Azigzaw : Ecchymose.
Azzug : Enflure; Œdème.

- Ccama n truži : Cal.
Ccama n yiyes : Cal.
Ccama taleqqaqt : Cal mou.
Ccama tamenzut : Cal primaire.
Ccama taqurant : Cal dur.
Idis yettwayen : Côté douloureux.
Iyes yezzifen yerrzen : Os long fracturé.
Iyes n tewjajt yerrzen : Zygoma fracturé.
Iyes ugerz yerrzen : Calcanéum fracturé.
Iyes yerrzen : Os fracturé.
Iyil yerrzen : Avant-bras cassé.
Ijelkađen : Tiges de férule (Uffal) qu'avec lesquelles on fait des attelles (Tufflin) pour un membre cassé ou luxé.
Ilyan yerrzen : Pédicules fracturée (vertèbre cervicale).
Jber : Rebouter.
Leeqda n ccahed yerrzen : Phalange de l'index fracturée.
Leeđem yerrzen : Membre cassé.
Lejbar : Mélange vendu par les colporteurs composé de plusieurs résines qu'on emploie pour les fractures.
Lemeellem : Rebouteur; Expert dans les soins des fractures.
Lħekka n texlift yerrzen : Articulation du coude fracturée.
Lħekka yerrzen : Articulation fracturée (coude).
Lħemmam : Bain thérapeutique.
Llesqa : Emplâtre : Dans le cas de fractures des membres les Kabyles emploient un emplâtre composé de farine et blanc de l'œuf (Imelli n tmellalt).
Lqus n deffir yerrzen : Arc postérieur fracturé (vertèbre).
Rrez : se Casser; être cassé (os, membre).
Sslesla yerrzen : Rachis fracturé.
Taeekkurt tadaxlit yerrzen : Tubercule interne fracturé.
Taeenqıqt ucekkab yerrzen : Col du fémur fracturé.
Taeenqıqt yerrzen n tyanimt taberranit : Col radial fracturé.
Tabaqıt uzagur yerrzen : Sacrum fracturé.
Tayanimt n yiyes yerrzen : Diaphyse fracturée.

- Tayanimt taberranit yerrżen : Radius fracturé.
Tayanimt tadaxlit yerrżen : Cubitus fracturé.
Tayanimt tameqqrant yerrżen : Tibia fracturé.
Tayanimt tamezyant yerrżen : Péroné fracturé.
Tajbirt : Plâtre (autrefois avec œuf, farine.); Plâtre (appareil chirurgical).
Tajbirt izemđen : Plâtre serré.
Tajbirt n tikli : Plâtre de marche (cheville).
Tajbirt taħerfit : Plâtre simple.
Tajebbart : Rebouteuse.
Takeebubt meżżiyen yerrżen : Petite tubérosité fracturée
Talemmast n trużi : Foyer de la fracture.
Talemriçt yerrżen : Rotule fracturée.
Taçeşrit imalen : Bassin oblique.
Taçeşrit yerrżen : Bassin fracturé.
Tarużi : Fracture.
Tarużi ieezlen n udrar ufud : Fracture isolée du tibia.
Tarużi irekden : Fracture stable.
Tarużi išekken : Fracture fermée.
Tarużi išekken uqejjar : Fracture fermée de la jambe.
Tarużi n eeggu : Fracture de la fatigue.
Tarużi n eeggu n tbaqit uzagur : Fracture de fatigue du sacrum.
Tarużi n eeggu n tçeşrit : Fracture de fatigue du bassin.
Tarużi n eeggu n udrar ufud : Fracture de fatigue du tibia.
Tarużi n eeggu ucekkab : Fracture de fatigue du fémur.
Tarużi n ddaw-yidden : Fracture sous ligamentaire
Tarużi n gar-yidden : Fracture interligamentaire (malléole externe).
Tarużi n leeqda n ccahed : Fracture de la phalange de l'index.
Tarużi n lħekka : Fracture articulaire (coude).
Tarużi n lħekka n texlift : Fracture de l'articulation du coude.
Tarużi n lqus n deffir : Fracture de l'arc postérieur (vertèbre).
Tarużi n nnig-yidden : Fracture sus-ligamentaire (malléole externe).
Tarużi n sslesla : Fracture du rachis.
Tarużi n tækkurt tadaxlit : Fracture du tubercule interne.

- Tarużi n teenqıqt n tyanımt taberranit : Fracture du col radial.
Tarużi n teenqıqt ucekkab : Fracture du col du fémur.
Tarużi n tbaqıt uzagur : Fracture du sacrum.
Tarużi n tecfirt n teylalt : Fracture de la lame vertébrale.
Tarużi n texlift : Fracture du coude.
Tarużi n texlift war aleyżam : Fracture du coude sans luxation.
Tarużi n tyanımt n yiyes : Fracture de la diaphyse.
Tarużi n tyanımt taberranit : Fracture du radius.
Tarużi n tyanımt tadaxlit : Fracture du cubitus.
Tarużi n tyanımt tameqqrant : Fracture du tibia.
Tarużi n tyanımt tamezyant : Fracture du péroné.
Tarużi n tikli : Fracture de la marche.
Tarużi n tkeebubt mezzıyen : Fracture de la petite tubérosité
(calcanéum).
Tarużi n tlemriçt : Fracture de la rotule.
Tarużi n tqeşrit : Fracture du bassin.
Tarużi n tudmet n lhekka : Fracture de la facette articulaire
(vertèbre cervicale).
Tarużi n tuymest : Fracture de la dent.
Tarużi n twezıit : Fracture de la cheville.
Tarużi n wammas : Fracture lombaire.
Tarużi n ubran : Fracture spiroïde; variété de fracture engendrée
par un mouvement de torsion (Abran), et dont le trait
(Ajerrıç) décrit une spirale.
Tarużi n ubran ueekkur aberrani : Fracture spiroïde de la malléole
externe.
Tarużi n udrar ufud : Fracture du tibia.
Tarużi n umder n ważil : Fracture de la clavicule.
Tarużi n yiyes : Fracture de l'os.
Tarużi n yiyes yezzifen : Fracture de l'os long.
Tarużi n yiyes n tewjayt : Fracture du zygoma.
Tarużi n yiyes ugerz : Fracture du calcanéum.
Tarużi n yiyl : Fracture de l'avant-bras.
Tarużi n yilyan : Fracture des pédicules (vertèbre cervicale)

- Tarużi n yixef n texlift : Fracture de la tête radiale.
Tarużi n yixef ucekkab : Fracture de la tête fémorale.
Tarużi s uleyẓam n yixef ucekkab : Fracture avec luxation de la tête fémorale (cotyle).
Tarużi taħerfit : Fracture simple.
Tarużi ueekkur : Fracture de l'apophyse; Fracture de la malléole.
Tarużi ueekkur aberrani : Fracture de la malléole externe.
Tarużi ueekkur adaxli : Fracture de la malléole interne.
Tarużi ueekkur n udrar ufud : Fracture de la malléole tibiale.
Tarużi uberđi : Fracture de la côte.
Tarużi ucekkab : Fracture du fémur.
Tarużi uđad : Fracture du doigt.
Tarużi uđar : Fracture du pied.
Tarużi ufus : Fracture de la main.
Tarużi ugargis unegmu : Fracture du cartilage de croissance (coude).
Tarużi uyenjur : Fracture du nez.
Tarużi uyesmar : Fracture de la machoire.
Tarużi uyesmar n wadda : Fracture de la mandibule.
Tarużi uyesmar ufella : Fracture du maxillaire supérieur.
Tarużi ukeebur : Fracture du condyle.
Tarużi ukeebur ađerfi : Fracture du condyle latéral (coude).
Tarużi ukeebur mezziyen : Fracture du trochiter.
Tarużi uqejjar : Fracture de la jambe.
Tarużi ur nemmid : Fracture incomplète.
Tarużi ur nerkid : Fracture instable.
Tarużi uselsul : Fracture de la colonne vertébrale.
Tarużi uweggir : Fracture épiphysaire.
Tarużi uzagur : Fracture dorsale.
Tarużi uzagur d wammas : Fracture dorsolombaire.
Tarużi yeħlan: Fracture guérie.
Tarużi yeldin : Fracture ouverte.
Tarużi yeldin si berra yer daxel : Fracture ouverte de dehors en dedans.

- Taruži yeldin si daxel yer berra : Fracture ouverte de dedans en dehors.
- Taruži yeldin uqejjar : Fracture ouverte de la jambe.
- Taruži yemmden : Fracture complète.
- Taruži yettdawin : Ostéoclasie.
- Taṭbibt : Rebouteuse spécialisée et habile; appelée dans le cas les plus graves pour réduire les fractures et mettre les attelles.
- Tawaract n wudi : Motte de beurre (fracture d'enfant).
- Taxlift yerrzen : Coude fracturé.
- Tewrey : Pâleur.
- Ticeqfatin yerrzen n tænqıqt ucekkab : Fragments fracturés du col fémoral.
- Ticeqfatin n yiyes : Fragments osseux.
- Ticeqfatin n yiyes yerrzen : Fragments osseux fracturés.
- Ticeqfet n yiyes n tlemrict : Fragment osseux de la rotule.
- Tiffest : Lin; de cette plante on fait des emplâtres contre les maux de la tête et les douleurs intercostales.
- Tiyersi n leylaf n yiyes : Rupture du périoste.
- Tikli : Marche.
- Timerziwt : Fracture.
- Tirzi : Fracture.
- Tismert iqerrhen : Hanche douloureuse.
- Tiṣfihin unegmu : Plaques de croissance.
- Tiwetzit yerrzen : Cheville fracturée.
- Tudmet n lhekka yerrzen : Facette articulaire fracturée
- Tufflin : Attelles.
- Tufflin n tdikelt : Attelles palmaires.
- Tufflin tiherfiyin : Attelles simples.
- Tuymest yerrzen : Dent cassée.
- Tullfa : Massage.
- Ṭṭbib n yiysan : Orthopédiste.
- Uffal : Férule; Ombelle : Avec les tiges de cette plante on fait des attelles (Tufflin) des appareils pour les fractures.

La tezzin tennden... yef yisekkilen !

Ramdane ABDENBI

Y*eṭtes armi d azal, yekker yettazzal.
Ḥuzan lejdud-nney imaziyen i d-yeḡḡan anzi-agi.
Ihi, akken i y-t-id-nnan ara t-id-nini ula d nekni,
ad t-naru dayen i wakken ad iyer usezzug, ad isel uderyal, s tmaziyt
ney s tutlayin nniḍen, ad zren medden merra tidet akked tilawt n
tmaziyt di tmurt-is.*

Di tazwara :

Uran tutlayt tamaziyt s yisekkilen n tfinay, s widen n taerabt akked widen n tlatinit... ahat yal tallit s tira-s ! D acu i d anamek n waya ? Yiwet tririt i usteqsi-agi : nezmer ad tt-naru s yisekkilen n yal agemmay n yal tutlayt di ddunit merra, d aya kan i d anamek-is, ulac ayen nniḍen. Am nettat am tutlayin nniḍen, akken nezmer ad naru taerabt s yisekkilen n tlatinit i nezmer ad naru taṭerkit s yisekkilen n taerabt...

Maca ayen ilaqen i tutlayt tamaziyt, ḥala widen teena temsalt-is ara t-id-yinin imi ḥala nitni i t-yezran. Zettben, nudan, zerwen, ufan, ugar n lqern aya, ḥala isekkilen n tlatinit i iwulmen i tutlayt tamaziyt. Wigi i terza temsalt d widen i la tt-yettmeslayen, widen i la tt-yettarun, widen i la tt-ilemmden akked yimusnawen i s-igan llsas. Di taggara, sswaḍen tmaziyt yer Internet akked wayen yellan

d amaynut di tayult n taywalt ! Akken ħuzan lejdu-d-nney i ħuzan yimusnawen-nney... yal yiwen di tallit-is !

Ulayyer nuḡal s agemmay akked yisekkilen-is, maca ad d-nini kan belli yur kra mazal tamsalt ur tefri ara. Ar ass-a mazal la sseqdacen kra n yisekkilen ur nelli ara deg ugemmay, amedya n **gh**, **th**... **dh** neḡ **z'**, **s'**... **c'**. Wissen ahat ur ssinen ara, ur zrin ara neḡ ur slin ara s Unicode yekksen aybel n yisekkilen –s tacciwin neḡ s usenqed (*diacritiques*)– aḡal d aseggas aya.

I wakken ur d-neqqar dayen ħuzan lejdu-d-nney imaziyen (ulamma ttħazen dima deg wawal-nsen) mi d-nnan **ulac lħebb ur nesci akerfa**, ad d-nini kan di Internet kullec yella... yella kullec i widen ur neḡi ara ad ħurren tamaziyt.

Ssyin akin :

Ass-a, awal ara yilin yef tmaziyt mačči yef yisekkilen iss ara tettwaru... mačči d ayen yefran iyef ara yili uskasi ! Yessefk ad yili wawal yef wayen ixuṣṣen tamaziyt, yef wayen ur tesse ara tutlayt-agi tayelnawt. Ihi askasi ilaq ad yili yef yizerfan i s-tefka trusi-ines di tmendawt : ula d nettat d tutlayt tayelnawt !

Win yebyan ad d-yemmeslay yef tmaziyt ilaq ad yesteqsi yef kra n tyawsiwin yettabaen tutlayt tayelnawt :

Amek armi ulac tamaziyt, tutlayt tayemmat, deg useggas amezwaru n ulmud amezwaru n yinelmaden laḡya di tmurt n leqbayel ?

Acuyer ur tettuhettem ara tutlayt-agi tayelnawt deg uyerbaz n tmurt-is, Lezzayer ?

Acuyer ur tettaf ara tamaziyt di tayult n taywalt tuṣṣibt ? Acuyer i tt-mazal kan di cċeħ akked ccna ? Di lfolklor-nni n zik ?

Anwa ara inadin yef tezrigin s tmaziyt ?

Anwa ara yesteqsin yef *l'académie* neḡ yef *le haut conseil* ideg ara tennerni tutlayt-agi tayelnawt ?

I lemmer ulac Asqamu Unnig n Timmuzya... ?!

Anwa... ara yemmeslayan yef wayen ur nefri ?

Ma d tira... dayen tefra... aḡal aya !

Di taggara :

Awal yettabae-it leqdic. Awal ur nesei azal tif-it tsusmi. Imira nezra belli diddi di tira i yella. D isekkilen iyer icudd kullec : am win umi yedda usennan gar yidudan. Mi kksen ugur n tira, ayen nniden yeshel-asen mađi i wigi yettmeslayen kan... i wigi yessuturen i yimaziyen ad asen-d-ssuqlen yer tutlayin nniden i wakken ad fehmen tamaziyt bla ma lemden-tt !

Win yesean takti nniden ilaq ad d-yekcem s annar s tmusni-s akked leqdic-is. Ilaq ad d-yernu ayen yesea yef wayen yellan yakan. Ur yelli wamek ara tehbes tikli i wakken ad d-lehqen widen yeggran. Mačči s wawal aherfi akked rray uzlig iss ttazen yimdanen yer zdat. Widen teena temsalt s tidet, nudan yef wayen i ten-ixuşşen, ufan-t, sqedcen-t... imira ttamsawalen di Internet akked ttawilat imaynuten n *NTIC*.

Ayen yugaren lmut, d asirem ma yella nettu-t. D tagi i d tallit n tmaziyt, d tagi i d tallit n tlatinit. Gas ixuşş wayen i d-işahen tamaziyt, maca asirem ilaq ad yili akken yella leqdic-nni i y-d-yessawden s anda nella tura.



TUKKIST



Ađu n tirga

Djamel HAMRI

*Tukkist seg ungal : Ađu n tirga
Aħric wis 5*

Mmi-s n Dehbiyya i umi semman Lyas, yebda yettimyur, seg ucured yer tikli. Yeqli-d deg yifassen n yiwet twacult zeddigen, ikesben lehnana seg wakken ur ksiben ara agrud deg twacult-nsen, yef waya i s-fkan ayen akk yehwağ yettaf-it yeqreb, yaş akken ur izri azaş-is. Maca segmi yebda yettimyur, ifehhem tilufa n ddunit, armi d ass amcum ideg innuy akked yiwen umeddakel-is deg uyerbaz. Seg wakken izad wawal ieyer-it s mmi-s n leħram, Lyas yuli-t-id wurrif akked wuryu, izegged-as tiyita, issexşer-as udem-is. Mi yeşdel aqcic-nni, yerra-d yer uxxam, ur izri d acu ara d-yini seg wayen i slan yimezzuyen-is, yemma-s i t-id-ittrebbin, testeşsay deg-s deg tmental i t-yesnuynan, iban deg wudem-is ibeddel, Lyas ur d-yenni awal amzun ieggen. Yekcem taxxamt-is yerra-d tawwurt deffir-s, yesteşsay deg tidet n yiman-is. Ansi-t ? Wi t-ilan ? Anwa i d baba-s akked yemma-s n tidet ?

Tbeddel fell-as ddunit. Yemma-s zdat tawwurt tetthawat deg-s i wakken ad s-d-yeldi tawwurt, tettnadi ssebba n zzeaf, yaş nettat tefhem, tezra tiyita i t-yuyen.

Kra n wakud yeldi-d tawwurt, yejmee-d akk tabyeşst akken ad yemmager tidet yecban izem bu tuccar, yekcem tamesrit anida i

yufa yemma-s teħzen. Imetṭawen la d-yeġlin seg wallen-is, yuḡa yur-s iħennez-itt yur-s yenna :

- S Rebbi ma ur iyi-d-tenniḡ anwa i d-nekk ?

- A mmi anida i d-tesliḡ i lehḡur-agi ?

- Ass-a bḡiy ad zrey tidet anwa i d nekk ?

- Qqim ad k-d-ħkuḡ tadyant amek tella. Maca, ad yili d sser garaney.

- Ur d-qqar ara ula d kemm nekk d mmi-s n leħram, akken i t-sliḡ ! Tuḡa-d yemma-s yur-s, tebda la s-d-ṭhekku taluft-is seg wasmi i tebda armi d ass-nni.

- Ihi a mmi, lhu-d akked tyuri-k, tanfed i wid yestufan ad hedren. Lemmer ad nesmuzgut i yimdanen d acu i la ttmeslayen, atan terwi. Llan wid i wumi yezzif yiles, d tagi i d tafellaħt-nsen. Maca, mi akka mazal lliḡ, ħala lħif i ur qebbleḡ ara ad d-yaz yur-k.

Lyas mazal-it yetteħririt ad iḡer tidet-is, isem n baba-s akked yemma-s :

- Yella yur-m wayen ara d-itebten d acu-yi ?

- Atan lkayeḡ-agi ! Deg-s ismawen n yimawlan-ik.

Lyas yeddem lkayeḡ-nni, yebda yettħeqqiḡ deg-s, yenna i yemma-s, yas llan ddren ur nuday fell-asen. Lemmer kesben tasa, amek ara yi-ġġen ! D kemm i d yemma ulac tayeḡ.

Mi yeffeḡ, iteddu armi i d-yemlal kra n ugraw deg yiwet tezniqt, zzin yimdanen sserfiqen. Mi yuḡa yer din, yufa yiwen umeddaħ i sen-d-yettawin isefra yeqqar s tin usuḡu :

Huccet iman-nwen a wid yetṭsen huccet !

Wissen ma tecfam i wayen ieeddan

Γef lqum yugin ad yecfu

Krez sserwet eebban

Deg lħeqq n wid yurez uzaglu

Segmi i d-necfa d imenyan

Tagġalt tesmendag asafu

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Ifett̄iwej yufeg-d seg tmess
Iyed yezgel-it wuryu
Wis ma tsumad-tt ad k-teqqes
Degmi tayrast yerğa-tt bettu
Zer anda i k-tzad i tenqes
Deg naddam-ik i k-heggan ussu

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

A bab n wakal ini-d
Amek i k-tezgel ccetwa
Adfel n ccerq yefsi-d
Yergel-ay akk tiregwa
Ma i kečč umi hedrey Һess-d
Berka tuzzga deg tmeqwa

Yerceq-as-d yiwen isuy-d :

- Kimmel, kimmel ad yerhem Rebbi lwaldin-ik. Slet a lyaci slet !

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Amdan ibeddel ssira
Yerra tagmat d ibuxen
Lğebba yerna ccira
Deg tmurt i gezzren
Rruḥ yeffey i şşura
Yennejla gar yiqeffafen

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Buferda yessyer-ay tigeclar
Deg luḍa nesferkil deg tikli

Anda-tt turrugza i d-yefka udrar
Asmi teceel tmess d amqenni
Ney deg ttiq nezga nufrar
Mi yekfa ujajih nettefruri

Huccet iman-nwen a wid yettisen huccet !

Tekker-d tazzelt s asqucem
Afdis seg tazeyt yeeya
Tiqecet ad ay-d-treggem
Asmi i netthudu lawliyya
Ayen nekrez, nesserwet, nexdem
Ččan-t at ssyadi lealya

Huccet iman-nwen a wid yettisen huccet !

Slilwec deg yijufar-ik
A bu tderra deg yifassen
Tisyar fezzent lħeqq-ik
Tettamaeđ waħrir gar yisaffen
Xemmel tettekled yef yiyallen-ik
Ad tawdeđ wid i k-yifen

Ameddaħ yehbes asefru, yeggumma ad t-id-yali lmenteq, yuval am
tmacint i wumi yekfa lgaz, yesreħruħ weħd-s, nezra ma ulac adrim
ulac ayen ara yeddu, aman gersen deg lebhur, yef waya yettraġu
win ara t-id-irecquen ulac, isuy :

- Abbuh dayen tekfam ! Ur sbeħbiħey ara dagi bačel, ahaw ziy gret
ifassen-nwen yer leġwub.

Yal wa d acu i s-d-yefka. Ameddaħ ikemmel :

Huccet iman-nwen a wid yettisen huccet !

Zriy tfehmed i rreeda

Asmi yesseqseq yigenni
Idim yeċċur tamda
Yemmzel lgerz a yini
Titbirt tettnus i nnda
Agerfiw deg waruz ittyenni

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Iċċewċew s̄s̄eḥ a yizem
Xas sqermec deg tuymas
Ameksa seg-k ad yezdem
Seg lhiba-k ad yegzem tissas
Kra i d-tebniġ ad yedrem
Ad as-d-ieiwed lebni seg llsas

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Tinifift mi ara tettezzi
Ad d-teglu yid-s ḥala ayebbar
Ur s-qqar tebeed tizi
S yiwen wass ad yerbeḥ ueet̄tar
Ma d wid i wumi texreb tyuzi
Di tewzel ad yerr aḍar

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Kker fell-ak tekfiġ
Lfuci-k iṣedded yerka
Tuḡaleġ am yinzeġ n lxiġ
Deg tissegnit n tucckerka
Xemmel tebnuġ lḥiġ
Ad tesh̄uremteġ yis-s taferka

Huccet iman-nwen a wid yett̄sen huccet !

Lyas yeffeġ-it akk wurrif-nni, yettu ayen ideg yella, yuḡal-d s axxam issuter ssmah seg yemma-s. Racid mi yufa tin ideg ara yesdukel tudert-is, yertah atas wallay-is seg win d wa, yeffeġ-d axxam, iteddu armi i d-işşuni usawal-is d nettat melba ccek, yuki-d wul-is izad deg tyita, mi yerra awal, msefhamen ad mlilen yer yiri n lebher ad kksen yef wulawen-nsen ikkecbubren am uyeddid-nni iyef yewwet ugris. Deg umdiq mi mlalen, Racid ihenec-d Wahiba ġur-s amzun aseggas ur mmezren. Wahiba tella tessetha imi maċċi wehd-sen i llan. Udem-is ibeddel yer tezweġ, ma d Racid yettu akk anida yella, qqimen yef rrmel, idarren-nsen deg waman hekkun s teđsa akked unecrah. Yenteq Racid ġur-s :

- Ad kem-steqsiy yef twacult-im, ayen ur iyi-d-tehkiđ ara yef yemma-m ney ma teseiđ atmaten ?

- Ih a Racid maċċi d ayen ara d-ħkuy deg yiwen wass, maca ulac ayilif ad k-d-awiġ taluft-iw qessiħen.

Dehbiyya thekku tettru imi tesa rebca watmaten-is akked yemma-s i nyan yirebraben deg yiwen yiđ. Racid yenna :

- Tzemređ ad iyi-d-tehkuđ amek teđra taluft-agi, yas zriy d lgerħ-im ara snedfey, maca byiy ad issiney ayan yellan deg-m.

- D acu ara k-d-ħkuy yef yiđ aberkan ! Yiwet tmeddit n wass deg tegrest, tallest tebda tzeddel yef yixxamen, degmi aggur yehgeeb deffir tagut berriken, tajmeet la txellu, imdanen la ttensaren yiwen yiwen yer txejđatin-nsen medlen-d tiwura s wayen yellan deg lgehd-nsen. tugdi tesberber yef taswin. Tasusmi tenteq-d seg yilmawen. Yemma tettef-iyi deg yirebbi-s tezzuzun deg-i tectedduy, yas meqqrey cwit, maca imi d nekk i d tamazuđ ezizey, uqbel ad iyi-tettel deg yiwen ucettid n tađuđ i tezeen ašemmıđ terra-yi yer umetreħ tetthuzzu-yi, maca iđes iyunza-yi. Tasusmi tcudd imi-w, kecmey deg tirga i d-tessaweđ yemma s şşut-is ħninen akked ucewıwıq i nnumey deg yal ass tcennu-yi-t-id. Dduqsey-d, sliy i usleħmec yettaz-d. Iđan yeqqnen yer tewwurt ssusmen ney bitta mmuten ney d nekk i yettargun. Ala ! Sliy i yemma terra-d nnehta, ħulfay aksun-iw iccarrew, imiren fehmeġ d acu ara iđrun.

Asuyu yebrareġ s yiwen s̄sut, Llah akbar ! Llah akbar ! Fer yidis n uxxam-nney, ferzey i winna i irefdn s̄sut-nni, isuy s wayen yellan deg ugerjum-is yenna : nnay a yemma ! Yennegzam s̄sut-is.

Yemma tekker-d tejleq-iyi-d seg umetreġ, tenned-iyi deg yiwen uceṭṭid, tger-iyi dixel n uyiṭuṭ n lkanun issuffuyen abbu maca iyiyden deg-s nshan. Mazal i d-tekkis ifassen-is seg-i, tawwurt terreḡ-d deffir-s. Yekcem-d urebrab yesreyruy s tedsa n ustehzi, ajenwi deg ufus-is ineggi d idammen. Yemma tewhem amek ara texdem yas mazal tabyest deg-s. Maca akud yegġa-tt, temmey yef gma akked ultma i iyerqen deg yiḡes yezzlen am yisulas deg tesga, maca arebrab yemmey fell-as am ufalku, ajenwi yeshercew deg yiḡsan n temgerḡt-is. Uqbel ad d-yeffey wawal seg yimmi-s, tenna :

- Wekkley-awen Rebbi ! Wekkley-awen Rebbi ! Wekkley...

Qemmḡden s̄sut-is, tennegzam tasa. Racid yegzem-as-d awal :

- D ayen d ayen ! Ur d-ttkemmil ara ! Tasa-w leqqaqet.

- D kečč i yebyan ad tezreḡ akk ayen yellan deg-i.

Tkemmil awal-is, am wakken d asufey i d-tessufuy ayen i tt-iqerḡen.

- Zriy d acu i yeḡran, atmaten-iw lmenteq ur ten-id-yuli, arebrab-nni izellu ittusu : Ṭuyat ! Ṭuyat ! Kra n wakud yekcem-d wayeḡ ssekren igedrez deg uxxam, ayen yellan rran-t-id yer tyeryert.

Ffyen tasusmi tebda tettrusu-d, maca imezzuyen-iw zzenzunen s leṡwat n yimezliyen, taddart amzun ur tt-yezdiy yiwen, lefjer issalay deg lexyuḡ n tafat. Seg s̄sut-nni i tsuy yemma acuddu yefsi seg lġehd n leḡrara akked yiraggen i yi-d-yulin ḡliy-d yer yiḡiyden. Seg-s mi ffyen bdiy tteḡnunufey ttsuyuy : A yemma ! A yemma ! A yemma ! Jebdey-tt-id seg yiḡil-is. Maca nettat teffey i ddunit. Uliy yef yidmaren-is yeččuren d idammen bdiy tetṭdey deg uyefki i as-d-yeqqimen, armi i yi-yewwi yiḡes yef yidmaren n yemma yezzlen i lebda. Ḥulfay deg yifassen la yi-d-jebbdn, dduqqsey-d ttsuyuy a yemma a yemma, maca ufiy-d iman-iw gar yifassen n yiḡallen n laman. Wwin-iyi yer sbitar, ur zriy ayen yeḡran, qqimey-d yer baba yellan ass-nni d axeddām wamma atan ula d netta tegla yis-s tbuciḡant akked gma yellan deg uyerbaz anida yettnusu.

Igzem-as Racid awal :

- I gma-m anida-t ? Byiy ad t-issiney.

Wahiba tecmumeh tdewwer aqerru-s tenna :

- Ula d netta tegla yis-s taluft.

Tkimmel awal-is yef gma-s, i iyil Racid mazal-it idder tenna :
Yiwen wass sliy ihedder i baba, hala ttar ara d-yerr i yebyun yili.
Baba yettnay yid-s yeqqar-as : Amek ara truhead ula d kecc, berka
deg wid yemmezlen d isefla yef leyfad n wid i ihekmen, neeya a
mmi seg yidammen. Ulac kra n lfayda ma tenyid win i y-yenyan. D
lghed i trennuw wid i d-yessekren ccwal deg tmurt-ney. Suref-asen
yella Rebbi ad ten-ihaseb, gma ur yesmuzgut i wawal n baba, iruh
am win i wumi qqnent wallen. Yekker amek ara yexdem ! Yegga
tamart, taqendurt, yebda tazallit, yerra iman-is am nutni. Baba
yebya ad iney iman-is seg wakken i t-id-ttwalin medden, yas iyallen
n laman yal ass d aceyyee yur-s. Ihi, yerra yer tezgi din i yufa wid i
t-icuban. Maca netta lewhi-s iruh yer ttar macchi d ayen nniden i t-
yewwin. Din yiwen ur yezri amek tedra yid-s, armi d asmi i y-t-id
wwin leesker d lmeyyet akken ad t-neeql ma d netta. Ufan-t deg
lexla yemmut. Aksum-is yebda la ifessi. Baba iyad-it, d tasa-s. S
tama nniden, iruh am win yertahen seg yimeslayen n medden i
qqaren : mmi-s n leflani d arebrab. Tayed ur ismuzget ara i wawal n
baba-s.

- S tidet win ur nesmuzgut i wawal n win i t-yifen deg tamment
ieffen.

- Akka i tella taluft-iw, maca deg tegrayt-agi, mlaley yiwen seg wid i
t-yessnen deg umaday seg wid umi tsemmehd ddula, yehka-yi-d fell-
as yenna-k : Mi n-yeffey yer umaday s wudem yedsan, maca netta
yella wayen yeffren deffir-s. Yeqqim yid-ney sin wagguren, d win
yeyran ddin akken iwulem. Maca nekk beddley idis yer tama
nniden. Mi yi-d-yewwed lexbar leflani yenya azal n tlatin lexwan,
ayen akk yellan din uqbel ad t-tdur tersast i isxedmen yer daxel,
yuwal yemmut. S tidet yewwed lebvi-s, yerra-d ttar iyef yeggul. Gas
idegger tarwiht-is, attan taluft-iw a Racid ur iyi-d-yeqqim yiwen yer

yidis-iw ħala baba, deg sin i nettnay akked ddunit armi i d-yewweġ wass-a, tura aql-i gar yifassen-ik.

- Isaffen-ney mlalen yer lebher n tudert, ass-a ad nemmuqel yer zdat, ayen ifuten ifut, ulac kra n wayen ara d-nawi seg-s.

Yemsefham Racid akked wahiba yef rrwaġ yer uxxam-nsen akken ad yessuter afus-is seg baba-s. Wahiba tabugaġut, iecqen deg Racid asmi iruġ netta d temyart-a tettcetki yef temsalt-is, maca allen yuyen yef wul n Racid, yerra-tt tneġteq s ih fiġel lebġi. Tereed teşġa, Racid ihegga-d akk ayen ilaqen akked wayen ara yerren tamyart-nni ad tefreġ yid-s. Tamejra tekka sebae wussan akked sebae wuġan, yal lxir yesmar-it-id ideg llan wid akk i s-yettilin akked wid yettilin i temyart. Bdan wussan teddun, Racid akked Wahiba zdin am yuġudan n wufus, Racid yufa ass-a s tidet tella tayri ġur-s, iwala-tt, ihulfa-as, tkemmel-asen ayen yeċċuren ilem n temyart yettwalin Racid am mmi-s yefkan tafat am waggur deg lberġ-is. Lferġ n temyart ur idum ara aġas, ġas akken tertaġ aġas s umwanes n Racid i s-yeċċuren amkan yexlan. D ayen ur tumin ara, amzun deg targit i tella, maca tamyart tewwi abrid ur nesei tuyalin, teġġa-d deffir-s sin yitbiren akked yilem ur ufin anwa ara t-icemren. Ġas ur teżri mmi-s ney yelli-s n Racid, maca tumen s wayen i s-yuran, Racid ahat iyumm-as leġruġ akked ccwami n ddunit, tbeddel-as tmuyli yer tudert yuyalen zdat-s d tġlam, deg yimi-s d ilili, maca lxir yexdem ur yendim deg-s, yuyal-as-d d ayen ur yerġi.

Şeddan sin wagguren yef lmut n temyart. Terna teqciġ yer Racid akked Wahiba umi semman Ħanan, terna-d tafat i lberġ-nni. Racid tbeddel tmuyli-s yer ddunit, imi yella seg wid yuysen seg-s, mi s-tesserwa tisemmamin. Tura d win iferġen aġas, yal tallit tekseb taggara, d ayen yelhan ney d ayen n diri.

Dehbiyya tuyal d taeggalt deg twacult n urgaz-nni i s-yefkan akk ayen yellan zdat-s, ula si tama-s terra akk lmil-is yer lehna n twacult yebnan yef tegmat. Argaz-nni seg wakken yeżra Dehbiyya d tin i d-yedşan deg wudem-is, d tin yefkan aġas seg lġehd-is i tarwa-s i d-yemyin am yiwzan, yerra ġur-s s wudem yecmumġen yessuter afus-is i zzwag akken ad ikemmel i lferġ i d-tebna Dehbiyya.

Mlalen deg sin akken ad kemmlen lehna i ten-yesduklen nutni akked Filas akked Farida ur nufi amek ara d-beggnen lferħ-nsen yef temlilit-nni, tin i ten-yernan d arrazen i sen-d yuy baba-tsen ass n tmeyra. Dehbiyya tedder akked sin yifrax akked baba-tsen deg talwit, armi d asmi yennuy Filas akked mmi-s n tidet i n-teġġa deg sbiṭar, waġi d Lyas, anida i ten-yessawed wakud ad myewwaten s leqseħ. Filas iħuza-t Lyas s tyita i t-yerran ad yekcem sbiṭar. Dehbiyya yuli-tt-id wurrif aberkan, truħ d tazza yer umkan anda i temmeslay ayen akk ur tessin zdat Lyas. Maca nettat ur teżri-ara aedaw n mmi-s d mmi-s n tidet, terna teggul ad ixelleş ayen yexdem anda i tessawed taluft yer teydemt, zdat uqerru n teydemt bedden akken ad asen-isel, wa ad yefru gar-asen. Bdan ssawalen-d i yismawen. Mi d-wwden yer yisem n Lyas, Dehbiyya teskaddeb imezzuyen-is yef wayen i tesla, d isem n mmi-s n tidet i d-bedren, teyli tebbentah deg tyeryert n teydemt. Wid yellan wehmen deg wayen yedran. D acu yuyen tamexluqt-agi ! Ddmen-tt yer sbiṭar. Mi d-tuki nettat s usuyu yef mmi-s umi cudden ifassen, amek ara tqabel tidet. Ħanan simmal tettimjur simmal tettzad deg uswir, armi i d-tufa iman-is deg tesdawit, anda i tufa yal tamsalt tbeddel fell-as. Tebda-tt tannumi segmi i d-templal aṭas n wudmawen n yimeddukul i tga am watmaten-is. Deg wussan teddun, Ħanan terra lmil i wul-is yer yiwen i tettaf yal tikkelt. Seg wakken yuy usafu n tayri, ula i tferqed deg yiḡudan n ufus. Yal ass nutni akken deg tyuri akked unadi n tussna. Ameddakel-is d win yettewten s tyita ur nezmir yiwen ad ten-yefreq. Yufa lehnana i s-yettwakksen s yemma-s irewlen teġġa-t netta d aleqqaq. Ħanan, d tin ikesben tismen aṭas yef uqrib n wul-is, tettasem ula seg waḡu ma ieedda-d, armi d ass ideg yennuy akked urfiq-is anida yekcem yer sbiṭar, nettat ur tettixir seg yidisan-is, akken ad iħulfu s yidisan-is ččuren, wama s tin iħemmel, maca ur teffir kra yef baba-s Racid, deg yilemzi-nni i teyder ddunit ur nufi amwanes yer yidisan-is. Baba-s n Ħanan yerna-as afud yef tikci n tezmert-is i umeddakel-is, seg wakken netta ijerreb lħif akked tlufa n ddunit ieeddan fell-as. Taydemt tkemmel deg leħkem n tedyant n Lyas, maca Dehbiyya

tbedd tewhem, terra s tazza yer Lyas anda t-id-tħennec ħur-s tettru, imeṭṭawen yellin-d am wasif, nettat tessutur seg-s ssmah, teqqar-as d nekk i d yemma-k, d nekk i k-yeġġan deg yir tagnit, ur yelli deg lebyi-w, ma byiy ad ddrey tudert n tuzzma akked ulummu deg yiman-iw. Ayen yellan deg teydemt yettru, ula i tħebreġ deg tagnit am tinna.

Lyas yewhem d acu akka i d-yeḥlin fell-as. Tezzi yis-s ddunit seg wayen slan yimezżuyen-is akked wayen zrant wallen-is yenteq :

- Anida telliġ akk akud-agi ur d-testeqsaġ fell-i, ney amzun d arejjaq inetġden deg ucetġid-im tezwid-t truħeġ.

Netta yemmermey d imeṭṭawen. Dehbiyya teyli deg yirebbi-s tettru, tetthawat deg-s akken ad as-isemmeh, tenna :

- Ur yelli deg lebyi-w a mmi, maca yewweġ-d wakud akken ad tettud ayen ifuten. D lawan ad nezzi s wudem amaynut i ddunit n uzekka.

Taydemt terfed tiyimit yef wudem n Lyas, tsemmeħ yemma-s deg wayen yeġran, zzin d abrid yer uxxam, yal wa d acu iħekku i wayeġ. Wa yettak lħeqq i yiman-is. Maca, temlal tasa akked wayen turew. Yefrari wass, yuli-d yiṭij. Ĥanan tetħef abrid yer umeddakel-is Lyas i tyil mazal-it deg lħebs, mi tufa isalen fell-as teġfer lġerra-s s axxam n Dehbiyya. Mi tekcem tufa Lyas akked yemma-s yer yidis, tsellem fell-asen. Mi s-yenna Lyas i yemma-s Ĥanan d ul-is d yifer-is, tella yer yidis-is di yal ma ara yeħwiġ kra. Asirem-is d asdukel-nsen deg yiwen uxxam, ad ddren wa yer yidis n wa. Dehbiyya tesdukel-iten-id ħur-s, tessaram-asen tudert zeddigen akked tafat ur nxetti i lebda. Imeṭṭawen yellin-as-d seg lferħ. Tettezzem deg yiman-is yef wussan ideg i d-yekker Lyas nettat tebeed fell-as, ur s-tefki leħnana n tyemmat.

Ġilas yekcem-d yer uxxam, yewhem deg wayen i zerrrent wallen-is, amek i d-yusa win ukud yennuy yufa-t yer yidis n Dehbiyya, d yiwet teqciġ izaden deg ccbaha, tezwar Dehbiyya tenṭeq :

- Ġilas, wagi d Lyas d mmi iyef i k-d-ħkiy mi t-in-ġġiy, yusa-d ad yessuter ssmah seg-k.

Filas yewhem d acu ara yexdem. Yerra-d yur-s Lyas iħennez-it-id yur-s yessuter-as ssmah. Msemmaħen degmi wa yerna i wayed, wa yehwaġ tagmat i wayed.

Tlul-d tegmat gar-asen amzun d atmaten, Filas ikemmel tayuri-s, yuval d axeddam. Ultma-s, tettkemmil tayuri. Ma d Lyas yettef amdıq deg lxedma n ttjara. Seg wakken d amdan zzayen ixeddmen s tezdeg, medden akk ħemmlen-t, heddren fell-as ayen yelhan. Gef waya, tilemziyin merra ttazzalent deffir-s akken ad t-kesbent. Maca netta, yekseb yiwen wul yefka-t i Ħanan umi yessuter afus-is seg baba-s Racid, i iqeblen fiħel tunnda deg wawal. Gas Racid akked Dehbiyya ur zrin ad d-yas wass ad mlilen deg lferħ n tarwa-nsen, deg tmeyra ideg i d-eerden seg yal amkan. Dehbiyya tettef-itt tawla, teyli s lqedd mi tezra Racid mazal-it yedder, d netta i d baba-s n tmettut n mmi-s.



Leezib n yiyersiwen

Georges ORWELL

*La ferme des animaux
Tasuqelt : Habib-Allah MANSOURI*

*Tukkist seg ungal : Leezib n yiyersiwen
Aħric wis 5*

Tagrest teetel, yernu Lubie simmal tteeddayen wussan, simmal trennu deg tnefcic-ines. Yal taşebhit tettawed-d d taneggarut yer uxeddim, tettaf-d dima tisebbiwin belli ur tekkir ara zik, tecektay seg lewjee s sster, maca yas akken ulac win i itetten am nettat. Gef ssebba tamectuht ad teġġ axeddim-is, ad truħ srid yer usarij akken ad twali iman-is deg ticci n waman am tungift. Maca yuzzel fell-as wawal yesefqaen. Yiwen wass mi tella tleħħu deg umrah, taşetta-ines deg yigenni, tettarra ifez, tejbed-itt Douce weħd-s :

- Lubie, ilaq ad mmeslayey yid-m yerna maççi d aqeşşer. Taşebhit-agi walay-kem-id zdat zzerb i iferqen Foxwood akked Leezib n Yiyersiwen. Yiwen seg yifellaħen n Mass Pilkington ibedd deg tama nniđen. Yernu... lliy kan din... ur lliy ara beid... yezmer lħal... maca ur zriy ara... walay la m-ihedder yernu la m-yeslufuy taxenfuct-im. Acu i d anamek n waya Lubie ?

Lubie tebda tekkat lqaea s leħwafer-ines, tettezzi yef yiman-is, dya tenna-as :

- Xaħi ! Ur mmeslayey ara yid-s ! Ur iyi-yeslufuy ara ! D tikerkas !

- Lubie muqqel-iyi-d mliħ yer wallen-iw. Şahed-iyi belli ur am-yeslufuy ara taxenfuct-im.

- D tikerkas !

I teawed Lubie, maca ur teşşawed ara ad tqabel tamuylı n Douce, sşyin tuzzel d aqlaqal, terwel. Imiren kan truħ-as-d i Douce yiwet tekti. Mebla ma temmeslay i walbaed, truħ yer umkan anda tettılı Lubie, tebda la tettaqlab alim s leħwafer-is : Ddaw n wussu teffer leula tamecçuħt n teħjurin n ssker akked waņas n tħawacin i wumi mxallafen initen.

Krađ wussan umbaed, ulac win iwalan Lubie, ulac win yeżran sani truħ. Krađ ledwar eeddan, ulac win yeslan s lexbar-is. Sakin itbiren wwin-d lexbar amaynut, nnan-d belli walan-tt deg tama nniđen n Willingdon la tjebed deg yiwet tcarit yettwasebşyen s uzeggay akked uberkan yellan zdat tberna. Yiwen umdan d azuran, d azeggay, yettbin-d amzun d netta i d bab n lkabari, la s-yeslufuy taxenfuct-is, yettak-as dayen tiħjurin n ssker. Lubie, ass-nni teqqen taħawact. Tban-d tennecraħ, am wakken i d-nnan yitbiren. Seg wass-nni iyersiwen irkelli ttun Lubie.

Deg waggur n yennayer, tekcem yiwet tsemhuyt i iweeren. Asemmid yessegras idammen, lqaea teqqur am wuzzal, axeddim deg tferkiwin akked tebħirin yuçal d awezyi. Aņas n temliliyin drant-d daxel umestbel, ilfan lhan-d kan s uheggi n uşawas n tsemhuyt i d-iteddun. Mtafaqen irkelli belli ulac win i yifen ilfan deg tiħħerci, yef waya d nitni ara ixemmemen yef temsalin icudden yer tsertit n leezib, maca yal taytast ad teeddi yef udyar, yernu ilaq ad tawi tegti n tuşac. Tarrayt-agi d rray yelhan amer ulac amjadel gar Tkuret n Udfel akked Napoléon, maca yal asentel ifreq-iten. Ma yella yiwen deg-sen yessumer ad zereen timzin, wayed ad yessumer ad zereen tazekkunt. Ney ma iwala yiwen deg-sen belli yiwet tferka telha i lekremb, wayed ad d-yini telha i lleft. Yal yiwen yesea imuçal-ines, d tagi i d ssebba i yeġġan ad yekker leeyad akked ccwal deg umjadel. Deg yinejmuşen, Takuret n Udfel irebbeħ dima s lfeđl n yinawen-is igerrzen, maca şas akken d Napoléon i izemren ad yejmee asilel n yiwersiwen seg snat tamiwin. Deg tama n yikraren

i d-yesmures mlih. Deg taggara-agi, bdan la sbeebien tawinest tagrawliwt : At ukkuḥ n yidarren, ih ! At sin n yidarren, ala ! ama tella ssebba ney ulac, yernu aḥal n tikwal ḥebsen ameslay deg unejmue akka. Walan dayen belli ḥemmlen ad cnun tasetna (*refrain*)-nsen mi ara yeḥmu Takuret n Udfel deg umeslay. Wagi yeyra mlih kra n wuṭṭunen n yiwet tesyunt yeenan lumur n usefref n leezib akked tkessawt i yufa deg yiwen seg yixxamen n leezib, yernu yuḥal yeččur s yisenfaren imaynuten i useqeed n leezib. Mi ara d-yemeslay yef terrayin i ilaq ad sxedmen i wakken ad jemeen učči ney amek ara ssekwen iftisen, ihedder-d am umusnaw. Ihegga-d yiwen uzenziy yemcebbak irkelli : ssya yer zdat, iyersiwen ad sersen tuffya-nsen deg tferkiwin yal ass deg yiwen n umkan yemxallafen i wakken ad rebḥen amesni. Napoléon ur d-yefki ula d yiwen usenfar, yeqqar-d kan belli isenfaren n Tkuret n Udfel ad fffungen. Yettbin-d am wakken yettraḡu ad d-tas nnuba-s. Maca imennuḡen akked umjadel eeddan akken i lḥedd-nsen asmi d-mmeslayen yef tsirt n waḍu.

Takuret n Udfel yessefqed yiwet tiyilt i iqublen leezib, d amkan-agi i iwala ilaq i lebni n tsirt n waḍu. Tisirt-agi ma nerna-as ameslal n tsafut, leezib ad yeseu tasafut. S wakka nezmer ad newwer addaynin, amestbel akked umkan anda ttidiren yilfan, am wakken nezmer ad ten-nessizyel deg tegrest. Tisirt-agi tezmer dayen ad tesselḡu acaqur-alim, tamacint ara igezmen lleft, tamencart, am wakken yis-s ad nizmir ad nezzeḡ s ubrid n tmacinin. Iyersiwen werḡin slan s yismawen n tmacinin-agi (acku leezib-agi aqbur yesea kan allalen iqdimen). Iyersiwen wehmen mi slan i Tkuret n Udfel ibedder-d timacinin timakanin ara ixedmen ccyel deg umkan-nsen, nitni deg lweqt-nni ad ksen alamma ḡwan ney ad tt-rren kan i leqraya akked lehdur gar-asen.

Deg kra n ledwar, Takuret n Udfel yekfa iyuwat-ines. Aḥric ameqqran n tenqidin titwiliyin yewwi-tent-id seg kraḍ n yidlisen i yekseb zik Mass Jones : yiwen n udlisufus n win yesnunnucen, wayeḍ n ubennay akked yiwet temsirt yef tsafat i wid yebdan leqraya-nsen. Yerra tanarit-ines deg yiwen umkan aḥnaccad. Agens

n tnarit-agi yelha i win yebyan ad yefser iyawasen yef tmurt. Yettyamay aċal n sswayee deg umkan-agi, azru iress yef yidlišen akken ad qqimen ldin, abruy n unegmirs deg uqejjar-is, yettawi yettara, yettderrir ijerriden yernu seg lweqt yer wayed ad yesgermed deg tumert. Iywas ttemyecbaken armi d-uyalen d aeemmur n yisegra akked tecrafin i iyummen azgen n wagens. Iyersiwen nniġden ur fhimen tigert, qqimen kan ttwalin deg Tkuret n Udfel, wehmen deg-s. Ma ulac irkelli, ttasen-d yiwet tikkelt deg wass akken ad t-walin mi yessunuy, ula d tiyuzad akked yibrak, i itezzin yef yijerriden n unegmirs, ttilin. Hala Napoléon i iezzen iman-is. Asmi d-wwin awal yef tsirt n waḍu, ibedd mgal n usenfar-agi. Gas akken, iruḥ-d yiwen wass akken ad d-imuqel iyuwas. S tikli-ines tazayant, yebda ileḥḥu deg texxamt, imuqel yal tenqit icudden yer yiyuwas s leeqel, sakin yesraḥ-iten yiwet tikkelt ney snat. Kra n lweqt umbeed yebda la yettmuqqul axeddim-nni s yir tamuqli, imiren kan atan yerfed taqejjirt-is, mebla ma yeşşedḥa, ibecc kullci. Sakin yeffey mebla ma yerna-d awal.

Tamsalt n tsirt n waḍu tebda leezib yef sin. Takuret n Udfel ur yenkir ara belli lebni-ines mačči d tigawt isehlen. Ilaq-asen izra akken ad bnun iyraḥen, ilaq ad xedmen afriwen n tsirt, sakin ilaq ad debbren ameslal n tsafut akked yiguta. (Amek ? Ulac win i izemren ad d-yaf tiririt.) Gas akken yeqqar-asen dima belli axeddim ad yekfu deg yiwen useggas. Sakin yenna-asen belli asenqes n yixeddamen ad yeġġ iyersiwen ad xedmen hala kraḍ wussan deg ddurt. Napoléon seg tama-s yettmuqqul tamsalt akken nniġden, yeqqar-asen belli lweqt-agi d win n tmerna n ufares n wučči. Tteġret lweqt-nwen, i d-yenna, deg lebni n tsirt n waḍu, ad temmtem irkelli seg laz. Iyersiwen bḍan iman-nsen yef sin leşfuf imenzayen, yal yiwen yetteeggiḍ s ttewşaya-ines, şşef amezwaru : Fernet Takuret n Udfel d ddurt n kraḍ wussan ! wis sin : Fernet Napoléon akked d lmedwed yeččuren ! Hala Benjamin ur yettekkkan ula yer yiwen seg sin n leşfuf. Yugi ad yamen s tmerni n wučči, am wakken yugi ad yamen s zzyada n lweqt n usteefu. Tisirt n waḍu ney mačči d tisirt n waḍu, tudert ad tkemmel am zik, hala uguren.

Ugar n umjadel akked yimenyan yef tsirt n waḍu, yella-d ugur nniḍen i icudden yer temsalt n uḥuddu akked uqaree n leezib. Bdan ttfiqin belli yas akken rnan imdanen deg yimenyi n Umeṣṣbel, wigini zemren ad d-uyalen tikkelt nniḍen, yernu eewlen mliḥ akken ad rren Mass Jones yef uqerru n leezib. Wagini irkelli acku asali n terzi-nsen yuy akk lexlawi, dayan yeġġan iyersiwen n leezayeb ad uyalen d imanunen.

Am wakken uyen tannumi, Takuret n Udfel d Napoléon myiekasen. Gef wawal n Napoléon, iyersiwen n leezib ilaq ad debbren imrigen, yernu ilaq ad lemden amek ara ten-sxedmen. Gef tutlayt n Tkuret n Udfel, ilaq ad aznen yer tmura iqerben itbiren akken ad ssutren deg yiyersiwen n leezayeb nniḍen ad ssekren tagrawla. Amezwaru yeqqar-asen dima ma yella iyersiwen n leezib ur ṣṣawḍen ara ad ḥarben yef yiman-nsen d aqarur i ten-yettraġun. Wis sin yeqqar-asen tinekriwin ara yeḍrun deg yal tama ad ssettunt acengu deg yiswi-ines : taslekt n leezib. Iyersiwen slan i Napoléon, sakin i Tkuret n Udfel, maca ur zrin ara i wumi ara d-fken lḥeqq. Deg tilawt teddun dima akked win ara yemmeslayen d aneggaru. Yewweḍ-d wass anda iyuwass n Tkuret n Udfel weġden. Deg tejmaet yeḍran ass n acer amedfir, seeddan tamsalt i udyar : ad nebdu lebni n tsirt n waḍu ney ala ? Akken kan i d-nnejmaeen yiyersiwen, yekker-d Takuret n Udfel ad yemmeslay, yas akken ikraren gezmen-as inaw-ines s usbeeb-nsen, yefka-d ifukal yetthuddun yef lebni n tsirt n waḍu. Sakin yekker-d Napoléon. Tisirt n waḍu, i d-yenna s leeqel, d nngaf d timmuhbelt. Yessuter-d deg-sen ad bedden mgal usenfar-agi. Mi yekfa awal-is, yuyal s amkan-is, yeqqim. Yemmeslay-d kan azal n uzgen n ddaqqa, mebla ma yenḥerwa ma yella slan-as-d ney xaṭi. Imiren kan ibedd Takuret n Udfel akken ad yemmeslay. Akken kan yesgugem akraren yebdan asbeeb, iserreh-as i yiwen usarag yeččuren d ifukal yetthuddun yef tekti n lebni n tsirt n waḍu. Ar tura mazal-iten bḍan yef sin. Maca iyersiwen teeġeb-asen mliḥ tikuysa n Tkuret n Udfel i yessexdamen awalen ilaqen akken ad yessuney unuy n Leezib n Yiyersiwen n uzekka. Dayen tekfa lxedma n lbexs, dayan yekfa

ukennu ddaw n uzaglu ! Takuret n Udfel yeldi tiwwura i usugen-ines, tura ur yettmeslay ara kan yef ucaqur-alim akked tmacinin i igezzmen lleft, tura la yettcekkir deg tsafut. Timacinin ara sxedmen deg leezib, am tin ara ikerzen, tin ara imegren, ad uyalent ad lehḥunt s tsafut. Nnig waya, ad skecmen yer umeṣṭbel tafat, amsezyel, aman yehman akked yisemmaḍen. Mi d-yuḡal s amkan-is, iban-d amek ara yekfu unejmue. Imiren kan ibedd Napoléon, imuqel Takuret n Udfel s yir tamuḡli, sakin iserreḥ-as-d i yiwen unazee uzeiq werḡin slan-as.

Imiren kan slan i useglef yessewhacen deg berra, sinakin kecmen-d yer umkan unejmue tḡa yiqjan imeqqranen qqnen izurar ittwaxedmen s uyir. Mmyen-d yef Tkuret n Udfel, cwit kan ad t-yezzen. Ddqiqa umbaed, atan yezger tawwurt, iqjan deffir-is. Iyersiwen qquren, wehmen, xeleen, ula yiwen deg-sen ur yezmir ad d-yerr awal, uzzlen irkelli yer tewwurt akken ad walin aqaqer. Takuret n Udfel yerwel, yetṭef abrid n tkessawt. Yuzzel am yilef, iqjan la t-tṭafaren. Kan akka armi t-walan yecceḍ, yilen irkelli dayan ččan-t yiqjan. Imiren kan yekker-d, yeqeed iman-is, ikemmel tazza. Iqjan qrib ad t-qeḍeen, yiwen deg-sen, uḡlan-is ttbinen-d, qrib ad yeṣṣiweḍ ad ikerrec taṣeṭṭa, maca yerwel-as. Sakin Takuret n Udfel yederdeb deg yiwet ttiṭuct yellan deg zḡerb, seg wass-nni ulac win i t-iwalan.

I tsusmi, qquren seg tugdi, iyersiwen uyalen yer yimukan-nsen. Sakin uyalen-d yiqjan s tazza. Deg tazwara ulac win yezran ansi i d-usan, maca kra n lweqt kan mmektan-d kullci, acku d wigini i d iberhucen, deg tḡa yid-sen, i d-yuker Napoléon i yemma-tsen, i d-irebba s tuffra. Gas akken mazal-iten d imezyanen deg lemer, maca uyalen yakan d iyersiwen annect ila-ten, yernu banen weerit am wuccanen. Iyersiwen-agi imeqqranen qqimen tama n Napoléon. Walan irkelli amek ixeddmn i tṣeṭṭwin-nsen, am wakken uyen tannumi xeddmn yiqjan zik mi ara d-ilin zdat n Jones.

Napoléon, deffir-is iqjan-is, yuli yer umkan aelayan din i d-yenna, aṭas aya, Amyar Azemni inaw-ines. Yenna-asen-d belli ssa yef zdat ur ttilen ara inejmueen n wass n acer ṣṣbeḥ. Ur sein ara lfayda, i

sen-d-yenna, d adegger n lweqt, d aya kan. Ssya yer zdat, akk timsal icudden yer usefrek n leeziib, d aseqqamu n yilfan ddaw n tselwit-ines ara tent-iwali. Aseqqamu-agi ad yennejmae weħd-s, mebla ma ħedren yiwersiwen nniġen, sakin tiytasin ad awdent akk yiwersiwen. Qqimen la ttemlilin ass n acer akken ad refden asenġaq, ad cnun *A zzaylat n tmurt n Lengliz*, deg taggara yal ayersiw ad iwali d acu ilaqen ad yexdem ddurt i d-iteddun. Maca iskusa iguzaz ttwagedlen. Yiwersiwen mazal-iten ur d-ukin ara seg lxelea n uqaqer n Tkuret n Udfel, imi slan i teytasin-agi qqimen qquren deg yimukan-nsen. Aħas deg-sen byan ad bedden mgal ayen iderrun amer ufan ifukal iwatan. Ula d Malabar eerqent-as. Yebra i yimezzuyen-is, taceccuyt-is tyumm-as anyir, yeereġ ad yesdukel akk tiktiwin-is, maca ulac acu i s-d-yusan s allay-is. Maca yebda uħerkuk ula deg tseffit n yilfan, ladya yer wid yumnen s tlelli. Deg udarru amezwaru, ukkuż n yilfan imezyanen sbeggnen tanmegla-nsen, bedden yef yidarren-nsen n deffir, byan ad mmeslayen. Deqzella, iqjan yezzin i Napoléon sbegnen uġlan-nsen, bdan asgermed, ilfan imezyanen ssusmen, uyalen yer yimukan-nsen, qqimen. Sakin akraren serħen-as-d i usbeebee yef yiwen n ubrid : At ukkuż idarren, ih ! At sin idarren, ala ! Asbeebee i yettfen mraw akked semmus n ddqayeq, s wakka gezmen abrid i yisuksa. Yettukellef umbaed Brille-Babil s useġzi i yiwersiwen ilugan imaynuten.

- Ay imeddukal, i sen-d-yenna, zriy belli yal ayersiw deg-wen yezra acu i yexdem umeddakel Napoléon i lfayda-nney, tudert-is yefka-tt d asfel, maca yas akken irennu lecyal nniġen. Ħadret ad tyilem, ay imeddukal, anbaġ d ayen isehlen, ney d asgunfu! D tamasit izzayen, d taekkemt. Win yeenan tagada gar yiwersiwen, ulac win yumnen yis-s am umeddakel Napoléon. Ulac acu ad t-yesferħen am tuyalin yur-wen iwakken ad ken-icawer. Maca yezmer lħal ad tetttfem tiytasin mebla lmeena, sani ad ay-yeşşawed waya ? Ad nurdu umbaed mi teslam i timmuhbelt d wawalen mebla lmeena n tsirt n waġu, teddam deg ubrid n Tkuret n Udfel ! Tura nezra irkelli, d akken d abrid n wanya i yuy.

- Deg unmenyi n Umestbel yennuy am waşad i d-yenna yiwen.

- Taşda weġd-s ur tettqad ara, i d-yenna «Brille-Babil». Şşfawa d tiyin n wawal zwaren kulci. Ayen yeeanan anmenyi n Umeştabel, ad d-yas wass anda ad nwali belli nesemyer mliġ tamlilt n Tkuret n Udfel. Tugrint, ay imeddukal, tugrint n wuzzal ! Hata acu i ilaq ad neđfer. Amer ad necceđ yiwen n ubrid, yiwen kan, icenga-nney ad mmyen fell-aney. Ay imeddukal, ur cukkey ara belli tessaramem tualin n Jones ?

I tikkelt nniġen afukel i yessexdem ulac win i izemren ad as-d-yafen tiririt. Ula d-yiwen seg yiwersiwen ur ibudd ara tualin n Jones. Tura ma yella iskusa n wass n acer zemren ad t-id-rren, ihi ad ten-neġbes kan. Malabar, i izemren tura ad ixemmem s leeqel, yenna-d acu ttxemmimen iyersiwen irkelli : Ma yella d ameddakel Napoléon i t-id-yennan, d tidet ihi. Seg yimiren, nnig n twinest-ines yettwassnen : Ad xedmey kter ! yerna-d tayed : Napoléon maċċi d win iyelten.

Lĥal yuĥal işeggem, bdan takerza n tefsut. Amkan anda yexdem Takuret n Udfel iyuwas-ines n tsirt yettwayleq, reglen-t. Ayen yeeanan iyuwas s timmad-nse, ulac win yeżran anda i d-ggran. Yernu yal acer şşbeġ, yef leecra, ttemplen-d yiwersiwen akken ad awin tenbađin n ddurt. Skeflen-d seg tejnant aqerru n Umyar Azemni i yuĥalen d iyessan kan i wakken ad t-sersen zdat n ubeckid. Umbaed n usali n usenġaq, uqbel anekcum yer umeştbel, yessefk yef yal ayersiw ad yelĥu zdat n uqerru-agi akken ad issebgem leqder i Umyar Azemni. Daxel n umeştbel, ur ttiyimin ara jmie am zik. Napoléon itettef amkan deg tazwara n tdekkant akked d Brille akked Minimus (Ilef nniġen, yeżwer mliġ deg tira n tuyac akked yisefra.) Iqjan deg tza yid-sen zzin-asen-d, wid yeggran seg yilfan, ttiyimin deffir-sen, iyersiw nniġen ttqabalen-ten. Napoléon yeqqar-asen tinbađin n ddurt ad as-tiniġ d aserdas. Ad cnun yiwen ubrid *A zzaylat n tmurt n Lengliz*, sakin ad msefraqen.

Acer wis krađ umbaed n useeseq n Tkuret n Udfel, iyersiw n irkelli wehmen mi slan seg yimi n Napoléon belli ad bnun tisirt. Napoléon ur d-yefki ula yiwet ssebba i t-yeġġan ad yuĥal deg wawal-is, ieeġgen-asen kan belli axeddim i ten-yettraġun maċċi d

ayen isehlen. Am wakken yezmer lħal ad sen-sneqsen seg wučči. Ayawas heggan-t-id akken ilaq. D aseqqamu n yilfan i sbedden yef ddemma-s i ixedmen fell-as kraġet n ledwar mşedfarent. Lebni n tsirt ad yettfe sin n yiseggasen.

Tameddit-nni Brille-Babil yejme-d iyersiwen weħd-sen akken ad asen-yessefhem belli Napoléon werġin ibedd mgal n lebni n tsirt. Deg tilawt d netta i ixemmemen yef waya d amezwaru. Ajen yeean iyuwat i yessuney Takuret n Udfel d takurġa i ten-yuker seg warraten n Napoléon. Mi ara nuyal yer tidet, tisirt n waġu d taşekka n Napoléon. Ayġer, i d-yesteqsa walbaeġ, i ibedd Napoléon mgal n lebni n tsirt-agi ? Yerra-as-d Brille-Babil belli ma ibedd Napoléon mgal n tsirt d tirumit i yessexdem d tiħerci akken ad yessufey Takuret n Udfel seg leezib, acku d yiwen uyersiw d dduni yeččuren timenyas. Imi tura quqren-t, asenfar-agi yezmer ad d-yuyal d tilawt mebla uguren, acku tura ur yessekcem ara iman-is deg lumur-agi. D wagi i wumi nessawal taktik i sen-d-yenna Brille-Babil. Aġhal d abrid, yettjellib, taşetta-ines deg yigenni, yernu qrib ad yetterdeġ seg taġşa, yenna-asen : Taktik ay imeddukal, taktik ! Awal-agi yessewhem mliħ iyersiwen, maca qeblen irkelli isegziyen mebla ma rnan awal, skud Brille-Babil yessen ad yemmeslay, skud kraġ yiqjan ileħhun dima yid-s mazal sġurmuden.



Arranku

Paulo COELHO

*L'Alchimiste
Tasugelt : Inelmaden n tmaziyt - Tizi Wezzu*

*Tukkist seg ungal : Arranku
Aḥric wis 5*

Imdanen, ttalin-d tazniqt-nni iskesren, eggun mi ara d-awden d asawen. Ihi di tiyilt, tella tḥanut n ubellar akked latay i yettraḥen d nnaenaē i d-yettarran tarwiḥt i yimsebriden.

Keččmen akken ad swen latay di lkisan n ubellar i yettemcaelan. Yenna yiwen urgaz :

- Deg leemer ur txemmem tmeṭṭut-iw yer rray-agi.

Dya yuy kra n lkisan, acku yesea inebgawen tameddit-nni, s wakka, ad wehmen di ccbaḥa n lkisan-nni. Amsay wayeḍ, yenna-asen belli, latay tettnerni tizeḍt-is mi ara t-id-teffkeḍ di lkisan n ubellar, s wakka rriḥa-s akked lbenna-s ttiyimin ur ttruḥun ara. Wis tlata, yenna-d dayen, ayagi d leadda di tmura n usammar, ssexdamen lkisan n ubellar i latay, acku, yella deg-s kra n sshur.

Deg yiwet teswiet, yewweḍ akk lexbar i yimezday, dya imdanen merra ttalin-d tasawent-nni akken ad walin taḥanut taqdimt i d-yesnulfan rray-agi amaynut. Kra n tḥuna nniḍen, ndint-d, akken ad ssenzent latay di lkisan, meena ur d-usint ara di tsawent, dya zgant xlant. S lemyawla, ttaḡer, yerna-d sin yixeddamen, yerna ilaq-as ad

d-yay aṭas n latay si leġnas am wakken i d-yettay abellar, akken ad swen yirgazen akked tlawin yeffuden abeddel akked umaynut. S wakka eeddan setta wagguren.

Ilemzi yekker-d uqbel alluy n yitij. Hḍac wagguren akked tesa wussan seg wasmi i d-yeefes akal n Tefriqt i tikkelt tamezwarut. Yelsa-d s umellal am wakken i ttlusun waeraben, yelsa aemam yerna icifaḍ ijdiden, dya iṣubb-d mebla dderz yer ṭhanut. Imdanen mazal-iten merra gnen, yeddem-d taḥbult n uyrum i yesean ssanuġ yerna-d lkas n latay weḥman.

Yeqqim weḥd-s yef umnar n tewwurt ijjebbed asebsi. Ijjebbed s tsusmi, mebla ma ixemmam yer wanda n kra, ur isel anagar i ṣṣut n ubeḥri i d-yettawin rriḥa n unezruf. Mi akken i yekfa, iger afus-is di lġib, ayen akken i d-yeddem si daxel yeqqim la t-yessikid.

Si daxel n lġib-is, yeddem-d ddeqs n yidrimen. S wacu i yezmer ad d-yay miyya u eecrin wulli, tabyiṭ n tuyalin yer wakal n tmurt-is akked ttesriḥ n ttjara gar tmurt-is akked tmurt-agi anda i yella tura. Yettraġu s tujjma melmi ara d-yekker ttaġer akken ad yeldi taḥanut, yerna ad swen latay di sin. Yenna-as yilemzi :

- Ass-agi ara ruḥey, tura seiṭ idrimen s wacu ara d-rrey ulli-w, ula d keččini teseiḍ s wacu ara truḥeḍ yer Mekka.

- Deu-yi s lxir di leenaya-k. Yak tsellkeḍ-iyi.

Ttaġer, ikemmel tissit n latay s tsusmi, armi, yuṭal yezzi-d yur-s :

- Ferḥey yis-k aṭas, terriḍ-d rruḥ i ṭhanut-iw, meena ur ttruḥuy ara yer Mekka, ayagi d ayen i tezriḍ, am wakken i tezriḍ dayen ur t-tteawadeḍ ara ad d-tayeḍ ulli.

- Anwa i k-d-yennan akka ?

- D lmektub, i s-d-yerra ttaġer n ubellar.

Dya yefka-as ddeewa n lxir. Ilemzi iruḥ yer texxamt-is, yejmee-d merra ayen yellan d ayla-s, yerra-ten daxel n tlata yiqraben. Di teymert n texxamt, iwala asegres-nni-ines aqdim mazal ur t-id-yeddim ara, ittviḍ meskin, qrib i t-yettu. Daxel-is mazal ungal-is akked ucluḥ-is. Mi akken i t-id-yejbed si daxel, di tdemmi-s ad t-iseddeq i uqcic amezwaru ara d-yemlil, yeṭli-d Urim akked Tumim seg-s. Yemmekti-d agellid n Salem, ayagi d ayen i t-yeswehmen, imi

ddeqş ayagi ur ixemmem i wass-nni anda i d-mlalen. Ugar n useggas, netta ixeddem mebla tilas, yelha-d kan akked ujmae n udrim s wacu ara yuḡal yer tmurt-is s zzux.

- Hader ad teġġeḍ asirem-inek. Hader ad tettuḍ limarat.

Yejmee-d si lqaea sin yeżra-nni, dya iḡulfa yakan yuḡal-d umyar-nni yer yidisan-is. Yefka leetab i yiyallen-is ṭul n useggas, tura limarat qqarent-as yewweḍ-d lawan n rrwaḥ-is.

Yenna deg wul-is : Ad uḡaley, am wakken lliy di tazwara, ulli ur iyi-slemdent ara tutlayt n taerabt.

Meena, slemdent-as yiwet tyawsa i yesean azal s wakken nniḍen, tagi d tutlayt-nni i fehmen medden merra ula d netta issexdem-itt akken ad issefti taḥanut-nni n ubellar. D tameslayt n unafag n wayen i nxeddem s uḡemmel akked lxaṭer, akken ad naweḍ yer ugemmuḍ i nessaram, neḡ s wacu i nnumen. Tura Ṭaṅġa, ur tt-ittwali ara d tamdint taberranit, iḡufla belli, am wakken i yezmer yewweḍ-d yer temdint-agi i yezmer ad yaweḍ yer ddunit merra.

Yenna-d umyar :

- Mi ara tebyuḍ taḡawsa, ameyrad merra ad k-ieiwen akken ad tawdeḍ yer lebyi-k.

Meena, ur d-yemmeslay ara yef yimakaren, yef unezruf wessieen, akked yirgazen i yurgan meena, ur byin ara ad tent-ssefrun. Agellid, ur d-yenni ara dayen tizumag, d aemmur n udḡay, yerna imdanen merra zemren ad ssalin tazamugt s uzru di tebhirin-nsen. Yettu dayen ur d-yenni ara belli, mi ara neseu ssuma n tqeḍeit i yugaren tin akken i nesea di tazwara, ittuhettem fell-aneḡ ad d-nay taqeḍeit-agi. Yerfed-d merra tiḡawsiwin-is. Iṣubb-d di tseddarin n uxxam. Ttaḡer, i yellan iqeddec-d i yiwet twacult taberranit, imsayen wiyad, ttessen latay, tagi, d limara i d-yeqqaren belli ass-nni ad yili d amerbuḡ. Seg umkan-nni anda yebded, iwala i tikkelt tamezwarut, belli acebbub n ttaḡer-nni icuba yer win n ugellid n Salem, yemmekta-d ula d azmumeg n ttaḡer-nni n tzidanin i d-yemlal tikkelt tamenzut mi d-yuki di Ṭaṅġa, mi akken ur yesei ara sanda ara iruḡ wala d acu ara yečč ula d netta icuba azmumeg-is yer win n ugellid-nni amyar.

- Ad tyiled iċedda-d sşyagi, yerna yeġġa-d later-is. Ad as tiniġ belli, sin yirgazen-agi, yella wasmi i d-mlalen akked ugellid-nni. Niy yenna-as-d belli, yettban-d i yal win ara inadin ad yidir tamacahut n wul-is.

Iruġ mebla ma isellem yef ttaġer n ubellar. Ur yebyi ara ad yettru, mulac ad t-id-walin wid yellan dinna. Meena, ad yuḡal ad iċedhi lewqat-agi, akked merra tiḡawsiwin i yelmed. Tura, yettkel aṡas yef yiman-is, yerna yebya ad yaweġ s imeġqan n ddunit merra.

- Tura, ad uḡaley yer lexlawi-nni i ssney, yerna ad awiḡ ulli-inu am zik.

Ur iqennee ara s tikti-agi i yextar. Yexdem aseggas akken ad issufey targit, targit-agi, yettanqas wazal-is si ddqiqa yer tayed. Acku, tezmer di taggara ad tili maċċi ines.

- Aeni yella win iḡran. Ma maċċi axir ad nexdem am ttaġer n ubellar? Ur ittruġu ara yer Mekka, maca yettidir kan s usirem n rrwaġ yer-s.

Meena, Urim akked Tumim, i yellan gar yifassen-is, rran-as-d tazmert akked lebyi-nni n ugellid amyar. D amġerkel, ney ahad d limara, yewweġ yer lqahwa-nni anda i yekcem tikkelt tamezwarut. Ur nyufi ara amakar-nni. Akerwa n lqahwa yewwi-as-d yiwet latay. Deg wul-is yenna : Zemrey ad uḡaley d ameksa am zik. Lemdey amek ara d-awiḡ ulli, yerna d lmuḡal ad ttuḡ amek i gant. Meena yezmer ur d-tyelli ara tegnit nniġen am tagi akken ad ruḡey yer tzumag. Amyar-nni yesea tasedmert n wurey, yerna iḡra merra amezruy-iw. S tidet, d agellid, d agellid amusnaw.

Anagar snat tsaetin s uḡerrabu i t-iferqen yef walmaten n tmurt n Andalus, ma yella gar-as akked tzumag, yella uneḡruf. Meena, di tidet, snat tsaetin i d-issenqes seg umecwar i yellan gar-as akked ugerruj, ḡas akken aseggas i yewwet akken ad d-yessiweġ snat n tsaetin-agi.

- ḡriy acimi i byiḡ ad uḡaley yer texsiwin-iw. Acku ssney-asant. Ur ḡwaġent ara ccḡel s waṡas, yerna nezmer ad tent-nḡhemmel. Ur ḡriy ara ma yezmer uneḡruf ad ittwaḡhemmel, meena, d netta i yeffren agerruj-iw. Ma yella ur t-ufiḡ ara, zemrey ad uḡaley yer uxxam-nney.

Ddunit tefka-yi-d yef yiwet tikkelt, ddeqs n yidrimen, yerna seiḡ lweqt. S wakka, d acu i d ssebba ur ttruḥuy ara ?

Imiren kan, yuki akked yiman-is icax si lferḥ. Yezmer ad yuḡal d ameksa, yezmer dayen ad yuḡal d ttaġer n ubellar. Ahat ddunit teffer ddeqs n yigerwaj, netta, tefka-as-d yiwet targit snat tikkal, yerna immuger-d amyār. Ayagi ur d-iḡerru ara i medden merra. Mi akken i d-yeffey si lqahwa, yeččur wul-is d lferḥ. Yemmekta-d yakan win i s-d-yettawin abellar i ukarwa-s, iteddu akked yimezgaren n unezruf. Gar yifassen-is yetṭef Urim akked Tumim. D sin-agi yezra i d ssebba n tuḡalin-is yer ubrid i yettawin yer ugerruj.

- Ttily dima d tama n wid i yettnadin tamacahut n wul-nsen.

I d-yenna umyār. Ulac fell-as kra ma iruḥ ad d-yesteqsi, ma s tidet beedent aṭas tzumag. Aglizi yeqqim dixel n yiwet texxamt tettraḥ d lmal, yerna tidi akked uḡebbar. Ur icuba ara akk s amkan anda i ttraġun yiminigen, ad as-tiniḍ d rreḥba n lmal. Yenna mi akken itetti tiwriqin n uymis n takrura i yellan gar yifassen-is :

- Ur uminey ara belli s kra i eetbey di tudert-iw, akken ad d-ggriy deg umkan yecban wagi. Σecra yiseggasen n tulemda, wwin-iyi-d yer rreḥba n lmal !

Meena, ilaq ad ikemmel. Ilaq ad yamen s limarat. Tudert-is merra, tulemda-s merra, tebna yef unadi n tutlayt n umeyrad. Di tazwara yerra tamuḡli-s yer lisbiranṭu, yuḡal yer ddiyanat, di taggara d tarrunka. Yessen ad yemmeslay s lisbiranṭu, yessen merra ddiyanat, meena, ur ead yewwiḍ d arranku. Issaweḍ mebla ccek ad yefhem ddeqs n temsal i yesean azal ameqqran, meena anadi-s yewwed yer wanda ur itterni ara. Ulac akken ur yexdim ara, akken ad d-yemlil akked warranku, meena ur yezmir ara. Acku, arrunka d imdanen issewhamen s waṭas, nitni, ttxemmimen kan i terwiḥin-nsen, ur tteawanen ula d yiwen. Anwa i yezran ma d tiffin i d-yufa sser n tmusni tameqqrant (ney azru yettarran yal uzzal d urey) ahat, d tagi i d ssebba imi yeezel iman-is deg umkan weḥd-s.

Yewwet azgen n trika i s-d-yeġġa baba-s deg unadi yef uzru-agi. Yekcem merra timkarḍiwin timeqqranin n ddunit, yuy-d aṭas n

yidlisen, wid i d-yettmeslayen yef tarrunka. Deg yiwen deg-sen, yufa belli, yiwen warranku d aerab yerza yer wakal n Uruba. Nnan-d ugar n sin leqrun seg wasmi i d-yufa azru yettarran yal uzzal d urey akked yizem n teyzi n leemer. Taqsiđt-agi tessewhem atas aglizi. Lemmer mačči d yiwen umeddakel-is i s-d-yennan belli yella yiwen waerab deg unezruf yesea lberhanat, talli, ayagi ad yeqqim kan d tamacahut gar tmucuha.

- Yettidir deg yiwen umda di Fayyum. Qqaren-d yesea sin leqrun di leemer-is yerna yezmer ad yerr uzzal i s-yehwan d urey.

Aglizi, yewwi-t ttmee, yekcem-it yiwen lhir d ameqqran. S wakka issebteł merra isiharen-ines, yejmee-d akk idlisen-is. Tura, atan dagi, deg unnar-agi i icuba yer rrehba n lmal. Ma di berra, yiwet teylamt tessewjad iman-is ad tcerreg anezruf. Yerna taylamt-agi ad teeddi si Fayyum.

Deg uqerru-s yenna uglizi :

- Ilaq-iyi ad d-mliley arranku-agi.

S wakka, yuval rriha-nni n lmal iqbel-itt wallay-is.

Yekcem-d yiwen yilemzi d aerab yer unnar-nni anda i yella uglizi, ula d netta yečur d ikemmusen, dya izul-asen. Isteqsa-t waerab-nni

- Sani ara truheđ ?

- Ad ruheý yer unezruf, i s-d-yerra uglizi-nni, dya yuval yer leqraya n udlis-is. Di tallit-nni, ur yebyi ara ad yemmeslay ula d yiwen. Acku, yebya ad d-yemmekti merra ayen yelmed di eecra yiseggasen ieeddan, acku ikukra ad yeseeddi kra n ukayad yer warranku.

Yuval ula d aerab-nni yeddem-d adlis ad iyer. Adlis-nni yura s tesbenyulit. Yenna deg wul-is uglizi-nni :

- D zzher, yettmeslay tasbenyulit ugar n taerabt, d ayen igerrzen ma yella yilemzi-agi iteddu yer Fayyum, s wakka ad yeseu netta ukud ara iqeşşer mi ara yili ur yesei ara ccyel.

- D lewhayem, i d-yenna yilemzi deg wul-is, mi akken i yebya ad iyer i tikkelt tis snat asayes-nni n temđelt.

- Sin yiseggasen i ieeddan yef wasmi i bdiy leqraya n udlis-agi, ur yriy ara deg-s anagar kra n tewriqin.

Gas akken ulac agellid ara s-d-yemmeslayen, meena ur yezmir ara ad ireŕŕi allay-is yer leqraya n udlis-nni. Mazal-it yeewaġ ma ad yeqqim ney ad iruġ. Meena yeżra belli tuţţfa n rray, d llsas n yal ccyel ara yexdem umdan. Mi ara yetţef umdan rray yef kra, s lemyawla ad d-yaf iman-is yekcem di lebġer lqayen, win ara t-izzuyren yer kra n yimukan, werġin i ten-yessin ula di targit.

- Mi xtarey ad ruġey ad nadiy yef ugerruj-uw, ur żriy ara belli ad xedmey di tġanut n ubellar, i s-yenna deg wul-is, akken ad d-iwekked belli ttexmam-is iŕeġġa.

- Ahat, ula d taylamt-agi tettekka di rray-nni i tţfey, meena abrid ara awiy ad yeqqim d adruġi.

Zdat-s, yella yiwen si tmurt n Uruba, yeġġar adlis. Meena, Cwiyya-t kan acku, iwala-t-id s temġeqranit di tazwara mi akken i d-yekcem. Zemren ad uyalen d imeddukal n leali, meena Aglizi-nni ur d-iqeŕŕer ara yid-s.

Yemdel adlis-is yilemzi. Ur yebyi ara ad yexdem ula d acemma s wacu ara d-iban itteanad aglizi-nni. Si lġib-is yeddem-d Urim akked Tumim, yebda la yetturar yis-sen gar yifassen-is.

S ŕŕut aelayan, aberrani-nni yenna-d :

- Urim akked Tumim !

S tuffya n leeġel, ilemzi-nni yerra-ten yer lġib-is, yenna-as :

- Ur ten-snuzuġ ara.

- Ur ylayit ara aġas, d iżra d ayagi, d imelyan n yizra am nitni i yellan di ddunit, meena i win i yessnen, wigi d Urim akked Tumim. Ur żriy ara llan deg umkan yecban wagi.

- D yiwen ugellid i yi-ten-yefkan.

Aberrani-nni, yeggugem. Dya yuwal yemmey yer lġib-is s tirgigit yeddem-d sin yizra i ten-yecban dya yenna-as :

- Tennid-d d agellid ?

- Ur tettammed ara belli agellid yettmeslay akked umeksa.

Di tdemmi-s ad yegzem awal yid-s.

- Ala. D imeksawen i d imezwura rran tajmilt i ugellid, mi akken wiyad ur uminen ara s yis-s. Yerna ulac kra yessewhamen ma yemmeslay ugellid akked umeksa.

Yerna-as-d, acku yuggad ur t-id-ifehhem ara yilemzi-nni akken ilaq - Yella ula di l'Inġil. Seg-s i d-lemdey amek ara xedmey Urim akked Tumim. Anagar yis-sen, i y-iemmed Yillu ad nadiy yef yimmal-nney. Tulin di tsedmarin n urey i tteelliqen yef yidmaren-nsen lecyax n tmezgida.

S wakka, yefreḥ aṭas yilemzi-nni imi i d-iruh yer umkan-nni. Yettmeslay uglizi-nni akked yiman-is, maca sṣut-is iteffey-d yeqqaras : Akken ara iniy, waqila tagi d yiwet limara.

- Anwa i k-d-yemmeslayen yef limarat ?

Lebyi n tmesliwt i lehdur n uglizi-nni simmal yettnerni si ddqiqa yer tayed yer yilemzi-nni.

- Di ddunit, kullci d limarat, i s-yenna uglizi, mi akken yemdel ayms-nni i yella yeqqar-it. Tella yiwet tutlayt deg umeḡrad, imdanen merra zmren ad tt-fehmen. Meena, tettwattu. Nettat d yiwet si gar tyawsiwin i ttnadiy. Segmi i d-wwdey yer dagi. Acku, ilaq ad d-mliley akked yiwen urgaz yessen tameslayt-agi. D yiwen warranku.

Dya yegzem-asen-d ukerwa n unnar-nni awal, yenna-asen :

- Teseam zzher kenwi di sin, atan tewjed-d yiwet teylamt i tmeddit-agi yer Fayyum.

- Nekkini, yer Maṣer ara ruḡey.

- Di Maṣer i tella Fayyum. Tettbaned-iyi-d d abujad.

Yenna-as yilemzi belli d asbenyuli i yella. Aglizi yefreḥ, yas yelsa llebsa n waeraben, meena laṣel-is d arumi.

Mi yeffey ukerwa-nni, yenteq uglizi yer yilemzi yenna-as :

- Limarat, isemma-asant Zzher. Lemmer byiy zemrey ad d-aruy amawal d ameqqran yef sin yimeslayen-agi Zzher akked Umdarkal. S yimeslayen yecban wigi i tettwaru tutlayt n ddunit.

S wakka, kemmlen aqeṣṣer, wa yeqqar-d wayed yettarra-as-d, dya yenna-as i yilemzi belli mačči d amdarkal, imi i t-id-yufa s Urim akked Tumim gar yifassen-is. Yesteqsa-t ma d arranku i d-iruh ad t-inadi. Ilemzi yerra-as :

- Ruḡey-d ad nadiy yef ugerruj.

Dindin yendem yef wayen i d-yenna. Meena, aglizi ur yefki ara azal i wayagi.

- Ula d nekkini zemrey ad d-iniy d ayagi i yi-d-yewwin.

- Mi akken i sen-d-yessawel ukerwa-nni i tikkelt nniġen si berra :
Ur ssiney ara ula d acu i d tarrunka.

Yenţeq-d yiwen n bu tamart akked wallen tiberkanin yenna-asen :

- D nekkini i d amdebbber n teylamt. Seiḡ azref yef tudert akked tmettant n yal yiwen ara yeddun yid-i. Axaxer anezruf yecba tameţţut timyerrit, tikwal yesderwic irgazen.

Azal n mitin yimdanen i yellan dinna, ma d iyersiwen eeddan-asen s snat tikkal. Llan yileyman, ieu diwen, iserdyan akked yifrax. Llant tulawin, arrac akked ddeqs n yirgazen s yisekkiyen deg wagusensen, ney s lfuci yef tuyat-nsen. Aglizi yewwi-d yid-s atas n yidlisen. Deg unnar-nni, yekker zzhir, ma d lqayed i tteawad-d i wawal-is akken ad as-d-slen merra, yerna-asen-d dayen :

- Atas n yimdanen i yemgaraden, i yellan dagi, yal yiwen yewwi-d arebbit-is deg wul-is. Meena, arebbit-inu, d Allah, euhdey-ken s Allah, ad xdemey merra ayen yellan di tezmert-iw i wakken ad yelbey i tikkelt nniġen anezruf. Meena, byiy yakan, yal yiwen degwen ad yeggal s urebbit s wacu yumen, belli ad tettayem awal-iw akken yebḡu yili lhal. Deg unezruf, xettu i ubrid, d gma-s n lmut.

Astewtew yekker di terbaet. Yal yiwen yettgalla s şşut lqayen yerna iga arebbit-is d anagi. Ilemzi yeggul s Sidna Σisa. Aglizi yessusem. Imsiklen, ssutren leenaya n at igenwan ad tħader fell-asen.

Şşut n ujewwaq yendeh, dya, yal yiwen yettef tarekt-is. Ilemzi akked uglizi, uyen-d ileyman, armi s leetab i ten-rekben. Ilemzi, iyad-it ulyem n umeddakel-is mi akken i t-iwala iebbba-as atas n yiqraben i yeččuren d idlisen.

Aglizi yebḡa ad kemmlen awal-nni i d-bdan şşbeḡ dya yenna-as :

- Ulac amdarkal. D yiwen umeddakel i yi-d-issawden armi d dagi, acku yessen yiwen waerab i...

Meena, taylamt tebda tikli-s, s wakka yeweer-as akken ad isel d acu i s-d-ihekku uglizi. Ma d ilemzi, yefhem d acu i d-yeqsed : D snesla-nni tadrugit i yettcuddun yal tayawsa yer tayed, tin akken i t-

yessawden ad yuḡal d ameksa, ad yargu aṭas n tikkal yiwet targit, ad d-yaf iman-is deg yiwet temdint iqerben yer Tefriqt, ad d-yemlil akked ugellid di tejmaet, yerna ad ittwaker akken ad yissin ttaġer n ubellar, akked... atg.

- Simmal nettaz yer target-nney simmal tamacahut n wul tettuyal d netta i d ssebba n tudert-nney, i s-yenna yilemzi deg wul-is.

Taylamt, tebda tikli-s yer lġiha n usammer. Teddun si tsebhit, hebsen deg uzal mi ara yeddeqdeq yiṭij, tkemmilen tikli-nsen tameddit mi ara yerrez dayan. Ilemzi ur yettmeslay ara aṭas akked uglizi i yeseedayen lewqat-nni iyezfanen di leqraya n yidlisen-is.

S wakka, yerra tamuḡli-s yer tikli n lmal akked yimdanen deg unezruf. Tura kulci yemgarad yef wass amezwaru n tikli-nsen. Ass-nni d ssieqa, isuyan, imetṭawen n warrac, ijuean akked umḡaya n lmal rnu yur-s rray yeqwan syur yimniren akked tteġġar. Meena, deg unezruf, anagar aḡu, tasusmi akked yifejjar n lmal, ula d imniren yuḡal yemmut wawal gar-asen.

Yiwet tmeddit, yenna-d unehhar n uljem n yilemzi-nni :

- Mačči anagar yiwet tikkelt i cerrgey idurar-agi n rrmel. Anezruf yezziḡ aṭas, iglan beeden armi i netthulfu i yiman-nney annect n yixeclawen, dya nettarra-tt kan i tsusmi.

Ilemzi yefhem ayen i s-d-yenna unehhar-nni, yas akken di leemer-is ur yelhi deg unezruf anagar tikkelt-agi. Imi ula di yal tikkelt anda ara yessiked lebher ney timess, yezmer ad yeqqim ddeqs n tsactin mebla ma yenna-d awal, ad yeḡreq di temsal n yiferdisen.

Deg wallay-is yenna :

- Lemdey yur texsiwin, lemdey yur tyawsiwin n ubellar, tura zemrey ad lemdey ula yur unezruf. Imi i d-yettban yakan d ameqqran di leemer yerna d amusnaw.

Aḡu ur ihebbes ara. Yemmekta-d asmi i s-iḡulfa i tikkelt tamezwarut di Tarifa, mi akken i yeqqim yef sṣur. Ahat aḡu-agi yeslufu ula i taduṭ n wulli-nni ukud ittnadi yef leḡcic akked waman di tmizar n Andalus.

- Tura qqlent mačči inu, i s-yenna mebla ma yendem.

- Ahat ujent tannumi akked umeksa-nsent ajdid, ma d nekkini ad iyi-ttunt mađi. Ttif akka. Win yuven yennumen assikel, am wulli, yezra belli ad d-yas wass anda i yelzem fell-as ad iruħ.

Yemmekta-d ula d yelli-s n ttaġer, yumen belli tezweġ. Ahat tezweġ akked ttaġer n ukbal ney akked umeksa i yessnen ad iyer, s wakka ula d netta ad as-d-yeħku timucuha yessewhamen. Acku mačči anagar netta i yessnen ad iyer. Tikti-agi tessaggeđ-it. Waqila d tameslayt-nni n ddunit i la ilemmed, tameslayt-nni i yessnen izri akked yimmal n yimdanen ?

- Iħulfan, i s-d-teqqar yemma-s. S wakka yebda la ifehhem belli, iħulfan d anekcum n rruħ s lemyawla di lebħer n ddunit, anda amezruy n yimdanen merra yemcudd akken ad yuval d yiwen, akken ad nzer kullci, acku, kullci yura.

- Lmektub, i s-yeqqar ttaġer n ubellar.

Anezruf yebna tikwal s rrmel, tikwal nniđen s udyay. Ma temlal-d teylamt akked tenkert ney aemmur n uzru yewwi-as-d lħal ad asen-tezzi si lġiha nniđen. Mi ara yili rrmel d arqiqan, reşşun deg-s yifejġar n yileyman ttbeddilen tama anda zur cwit. Tikwal ttemlilind tmedwin yeqquren, ččurent d tisent, s wakka, lmal ur yezmir ara ad yelħu, dya d inehharen i yettbibin tieekmin n lmal-nsen alamma ffyen i umkan-nni, ssyin ad asen-rren ttaeēbga. Mi ara yađen, ney yemmut yiwen deg yinehharen n lmal, imeddukal-is ad jebden tasyart, s wakka ad d-yeffey win ara yettfen amkan-is.

Meena, ayagi akk, anagar yiwet ssebba i yesea, akken i s-yehwa i teylamt ad tdewwer ney ad tbeddel tama, iswi-ines ur ittbeddil ara. Mi fuken wuguren n ubrid, itri-nni s wacu i ttaeqalen abrid ad d-iban, akken ad asen-d-imel tama anda i yella umda. Mi ara walin imsiklen itri-agi yettemcaela deg yigenni taşebħit, fehmen belli llant tlawin, aman, tizdayin akked ttmer. Anagar aglizi-nni ur nwala ara ayagi, imi yal ass yecyel s leqraya n yidlisen-is.

TULLIST



Taxellalt

Guy DE MAUPASSANT

L'épingle

Tasuyelt : Ahmed HAMOUM

Ur d-qqarey isem n tmurt, wala isem n urgaz. Tebeed, tebeed atas yef da, deg yiwen ceṭṭ aḥmayan iluyin izzelbubin. Seg ššbeḥ, nleḥḥu rrif-rrif gar lqaea iblulsen d lxir akked yill azegzaw icue yitij. Ijeḡḡigen segmen, qerben nezzeh yer lemwaji, lemwaji timecṭaḥ, lemwaji irsen tiḥlawanin. D ass n uzṭal, azṭal areḍban ittraḥan tariḥt n wakal ibrebren tehba tizzegzewt innumen lṭella ittšaben, amzun nesnuffus isemyan.

Nnan-iyi-d ass-nni dakken ad ttunebgtey yer uxxam n Ufransi izedyen rrif n yixef¹ n wakal, deg yiwet tezgi n ččina. Anwa-t ? Mazal ur ḥšiy ara. Iwwed-d yiwet tsebḥit, eecra yiseggasen akkin, yuy akal, izza tijunan, ikrez izree, ixeddem s nnefḥa d lebyi meqqren akked wurrif. Sakkin, seg waggur yer waggur, seg useggas yer wayed, ittzeggid, ittay tamurt irennu, izebber akal iburen iqquren bla aḥbas s tezmert-is d lectab-is ur nessin eeggu. S wakka, ismed abayur ameqqran.

Qqaren-d, d axeddam yal ass, d win itekkren deg tafrara, d win ittnadin ittsgin i tferkiwin-is alamma d iq, iggar tamawt, izga itteassa ur ittak uslu. Ittban-d zun teḥreš-it kra n tekti, ney tmerret-

¹ Ixef n wakal : lqaea irefden ikecmen deg lebḥer (= *un cap, promontoire*).

it leħmala n sseaya ur nesei tawant ; takti akked leħmala ur nessin taguni wala talwit.

Tura, ittban-d d amerkanti.

Mi wwdëy yer tnezduyt-is, itij tuy yuder. Tezga-d d tidet yer tterf n yixef, deg wammas n tčintin. D axxam awessean amkużan², d amagnu, istewea yer lebħer.

Mi użay, iban-d yiwen urgaz yer tewwurt s ućamar ameqqran. Zuley-t, dya ssutrey-as tanusi. Izzel-d yer-i afus-is icmumeħ, yenna-yi-d :

- Kcem-d akka a mass ! Axxam d axxam-ik.

D argaz ambeddi ; iwwi-yi yer yiwet texxamt, iġġa-d aqeddac deg ddra-w s lemezga d leqder, sakkin iffey yenna :

- Mi triđ ader-d ad nemminsi.

Nemqabal yer ttabla yef ssdeħ yellan d lmendad i lebħer. Mmeslayey-as deg tazwara yef tmurt-a tamerkantit yellan tebeed irna ur tettwassen. Icmumeħ, irra-yi-d s unecreħ :

- Ih, tamurt-a telha. Meena ulac tamurt ara k-ieeġben ma deg illa tbeedeđ yef tin i themmleđ.

- Teccedhađ Fransa ?

- Ccedhay Paris.

- Ayen ur tettuyaleđ ara ihi ?

- Uuuh ! Ad uyaley.

Cwiť-cwiť, nemmeslay yef umađal afransi, yef yiberdan iwesseanen d tyawsiwin n Paris. Isseqsay-iyi-d am win issnen akk ayagi, ittadder-d ismawen, akk ismawen n wid ittcalin deg unezrab³ n Vaudeville.

- Anwa i ittmezran yer Tortoni ass-a ?

- Yal ass d widak kan, anagar wid immuten.

Skadey-t s leħder, walay idfer-it uktay alqayan. Ur din cekk, wissen anda zriy udem-agi ! Meena anda ? Melmi ? Ittban-d ieya yas iġhed,

² Amkużan < amkuż < ukuz : talya ilan ukuz (4) yidisan d ukuzet tyemmar timayudin. (= *de forme carcé*).

³ Anezrab (i – en, < azrab = *troi*) : adeg ittilin deg tterf n ubrid iyef teddun yiterrasen (= *un trottoir*). * d asumer.

iħzen yaş iferru-tent. Tamart-is tameqqrant taceelalt tettawed-as yer yidmaren, tikwal ad tt-ittef deg tama n umayeg, ad izeyyer fell-as s ufus-is, ad t-itssubbu, ad as-islaf alamma d ixef. Iffelyed⁴ cwit, yer-s tammiwin tizuranin d cclayem myekcamen d wanzaden n leħnak.

Deffir-nney, iħij iyemmes yer lebħer, iħdegger yef ceħħ agu n tmes. Tiħintin iħħuħgen, berrunt i lhawa n tmeddit tariħt-nsent ilhan. Netta, ur iwala tigert ala nekk, u, asekkud-is irša, ittban iskad-d deg wallen-iw, iskad-d yer telqey n rruħ-iw tugna ibeeden, tugna n tmeccuqt-is issen n ubrid-nni awessean iwumi rran yisekla tili yellan gar la Madeleine akked uzniq Drouot.

- Tessned Boutrelle ? (*iyi-d-yenna*)

- Aneam, ur din ma.

- Ibeddel ?

- Ih, yuħal akk d aciban.

- I la Ridamie ?

- Kif-kif-it, akken illa i illa.

- I tlawin ? Hder-iyi-d yef tlawin ! Aha ziy ! Tessned Suzanne Verner ?

- Ih, teħhed, dayen kan !

- Aaah ! I Sophie Astier ?

- Temmut.

- Meskint ! Wissen ma... aħat tessned...

Maca issuem din-din. Sakkin, tayect-is tbeddel, imir kan werray wudem-is ixcawet, yuħal ikemmel :

- Alaaa ! Yif-it ma ur d-mmeslayey ara yef wayagi, d ayen i yi-ireggin i yi-issehbalen.

Akken ad ibeddel awal, iwwet ikker, yuħal ikemmel :

- Tebyid ad nekcem ?

- Akken axir.

Izwar s axxam-is.

Tizeywa n wadda d timeqqrarin, d tilmawin. Sfiħiħent, ssawalent i lħif amzun ttwattunt ; tiħebsiyin d lkisan ttmentaren yef tħħabla, ħħan-ten akken yiqeddacen at teclemt tarast ittemdawlaten bla

⁴ Iffelyed < Afelyad (i - en) : win iwumi iyli ucebbub ; aferħas (= *un chauve*).

aħbas deg tnezduyt-a tawesseant am lebħer. Snat temgeħlin uġlent yer tgusa n lħid. Deg teymert, ad twalid igelzyam d ċappat, iyunam n sşyada, usran n tezdajt iqquranen, tiyawsiwin seg yal sşenf bbruzzeent deg lqaea zgant-d yef wudem n ufus i tuddma mi ara ttwiħliġent i tuffya ney i uxeddim.

Icmumeħ unmaggar⁵-iw :

- Wa d aecciw, d leeżib n uyrub amenfi (*i yi-d-yenna*), tazeqqq-w ugar n tagi. Yya-d ad nali.

Fillej, mi ara nekcem, ad tt-afey d lmexzen idemmken n umsenzu n tyawsiwin tiqburin imgaraden i s ara neħħulfu d aktayen. Gef leħyud, sin wunuyen n umekla⁶ mussnawen, leşnaf n ccac, iṭayanen, timezzyanin, u deg tlemmast n tfelwit tameqqrant, illa umkuż n lfina izeyyeb s uqerdun n wurey.

Dehcey, użay akken ad t-ħekkrey, walay yiwet txellalt tenta deg tlemmast n lfina ittirriqqen.

Imir, issers-d unmaggar-iw afus-is yef tayet-iw :

- A-tt-ah ! (*i d-yenna s uzumeg*) Ala tayawsa-yagi i skadey, ala tayawsa-yagi i żerrej eecra yiseggasen aya. Mass Prudhomme yenna-yi-d : “Aṭayan-a, d ass yifen akk ussan n tudert-iw”. Nekk, zemrey ad d-iniy : “Taxellalt-agi, d tudert-iw s lekmal.

Nuday tafyirt menwala, ssawdey nniy-as-tt :

- Iħi techem-ik kra n tmeṭṭut ?

Ikemmel din-din :

- Ġas ini-d ttwachamey am umeybun... meena ruħ-d yer ssdeħ ! Yiwen yisem iwweđ-d sgellin armi d ixef n yiles-iw meena ruħ kečč suffey-it-id ! Ammer iyi-d-terrid “temmut”, am wakken i d-tenniđ yef Sophie Astier, tili wwant tfexrurin-iw.

Nella neffey yer ssdeħ awessean iseg neskad sin yibuyazen⁷; yiwen yer yeffes, wayeđ yer zelmeđ, ttwaħejben s yidurar iyiydanen elayen. D imir n temđellas anda ittyab yitij ur ittfeġġiġ tafat-is yef tmurt ala s ticci n yigenni.

⁵ Anmaggar (i – en) : win imuggren inebgi-is. (= *un hôte*)

⁶ Amekla (i – awen) : anażur n teklut (= *un peintre*).

⁷* Abuyaz (i – en) : aħric seg lebħer ikecmen, iyazen deg lberr (= *un golfê*).

Ikemmel yenna :

- Mazal tettidir Jeanne de Limours ?

Tiṭ-is, terşa-d deg tayla-w, teččur d ayilif issergagayen.

Cmumḥey :

- A nnger n yimcumen-ik !... tezyen, tesca sser, irna ulac am nettat !

- Tessneḍ-tt ?

- Ih.

Isguyez acemma :

- Tessneḍ-tt mliḥ... ?

- Ala.

Iṭṭef-iyi afus :

- Hder-iyi-d fell-as !

- Ula ara k-d-iniy ; d yiwet seg tlawin, ney ead d taḥdayt tamelḥant. D tin iyer ttemyezwiren ugar deg Paris. Tettidir tudert igerrzen am tġeldunt, a-t-ah wayen yellan.

Istewtew : "Ḥemley-tt", amzun yenna-d : "Ad mmtey". Sakkin, ikemmel yenna :

- Aaah ! S teyzi n tlata yiseggasen, nedder tudert isaggaden akked tin ilhan am tanney. Qrib i tt-nyiy xemsa ney setta tikkal ; teereḍ ad iyi-d-tesfi allen-iw s txellalt-agi i twalaḍ. Muqel itri-a amellal amecṭuḥ yellan deg tama n wadda n tiṭ-iw tazelmaḍt. Nemḥemmal ! Amek ara k-d-ssegziy tujjma icban tagi ? Ur tt-fehmed ara.

Ilaq ad tili kan leḥmala taḥerfit, i d-ikkan seg snat tamiwin n sin wulawen d sin lerwaḥ. Meena, bla cekk tella tayri tamsuḍt ; tayri ittmerriten s tselbi. Tettili s uzday ur nesei beṭṭu n sin yimdanen ur d-nemyezg ara ittemyekrahen s leeceq.

Taḥdayt-a, texla-yi deg tlata yiseggasen ; yer-i rebea yimelyan i tečča deg lyerḍ-is d leeql-is, tesdeqdeq-iten s ucmumeh aḥlawan amzun d sser-nni yas-d-ittuddumen seg wallen yer tcnfirin.

Tessneḍ-tt ? Yella deg-s wayen iwumi ur iṣebber ḥedd ? D acu-t ? Ur zriy ara. D allen-is tizegzawin sut usekkud ifellun am

sserbel⁸, mi ikcem, ur d-iteffey, ad iqqim din am yixef n uneccab. D azmumeg-agi ahlawan imezgi ijebbden, iddalen udem-is am unaffar⁹. Ddrafas, tkeccem cwit-cwit, tetteffey-d seg-s am tfenda, tetteffey-d seg lqedd-is elayen, tetteffey-d seg ucrued-ines mi tleħħu, seg tayect-is ħlawen i tezzuyur cwit yunzan anya n uzmumeg ines, ula seg usyal-is, seg usyal-is ilukkzen. Seg wakken izga d amşadi, issazay tiġ, iskar bla tissit. S teyzi n tlata yiseggasen, ala nettat i ttwaliy deg dunnit ! Aċħal i ttumerrtey ! Axaxer txan-iyi akk d medden ! Ayyer ? Ur illi kra, akken kan ad txan. Asmi ħşiy, mi akken i tt-euyrey s tmattart d yihwah i txeddem, tenna-yi-d s leeql-is d niyya-s : “Σni nemzawaġ ?”.

Seg wasmi lliy dagi, aċħal d tikkelt i tt-id-mmektay d wamek i tt-fehmej : Taħdayt-a, d Manon L’Escaut i d-yuyalen, D Manon ur nezmir ara ad iħemmel bla ma ixan, Manon, d win uyur tayri d tedfi akked udrim, d yiwennsen.

Issusem. Sakkin kra ddqayeq yenna-d :

Mi şerfey aşurdi inu aneggaru fell-as, tenna-yi-d : "Tfehmed ay aeziz-iw, ur zmirey ara ad idirey s uzwu d wakud. D tidet ħemmley-k nezzeh, ħemmley-k ugar n medden irkelli, meena ilaq ad idirey. Lħif akked nekk, ur ssalayan axxam".

Ma nniy-ak, irna, a yir tudert i seedday s idis-is ! Mi tt-ssakdey, akken byiy ad tt-nyey, ay byiy ad tt-ssudney. Mi tt-ssakdey... ħulfay s lebyi-iw issqden ad ldiy iyallen-iw, ad tt-enuy s amgerd akken ad tt-ħnuj ad tt-jeggfey. Yella yer-s wayen ur nettwafraz, kra n tyawsa iffren ur nettwafham am ddyel, d ayen i yi-irran ad tt-yaccey ; ahat s sebba n waya i s tt-ħemmley akk akka. Fer-s, Unti, Unti amenħus islaben izad. Tekkat yis-s am ssem, ur t-tettafed ula yer yiwet seg tullas. Nniy-ak, mi ara ffey yid-s, tettdeggir tiġ-is akk yer yirgazen s yiwet tyara ; d tayara ittcabin akk tid i s tremmeq yal yiwenn. Ayagi izeaf-iyi dayen kan ! Maca, ur zmirey ara ad tt-farqey. Ad needdi kan deg ubrid, tamexluqt-a, tujal n medden irkelli, ttalasen akk

⁸ Sserbel (ssreblat) : allal n wuzzal bu lwelyat (*rainures*) ittuseqdacen i fellu n usyar (= *une vrille*).

⁹ Anaffar (i – en) : ayen i s ittwaftar wudem (= *un masque*).

deg-s cil-*iw*¹⁰ cil-is ilmend n t̄t̄biea-s. Irna, Ƴas ad d-tban teħdeq, tesseeder iman-is neƳ ur teclie seg yiwen. Tfehmed-iyi-d ?

A lhejna-w mi ara nili deg umezgun neƳ deg usečču, iwwi-yi-d Rebbi kessben-tt nekk ttmuqley. U ma ġġiy-tt iman-is, Ƴas ħseb wwin-tt wiyid.

A-t-ah tura mmden eecra yiseggasen aya nekk ur tt-zriƳ, u mazal ħemley-tt ugar n zik !

T̄t̄lam, yuy-d akk tamurt. Tičintin, berrunt i tariħt-nsent i d-ittawi ubeħri.

NniƳ-as :

- Ad tuyaled Ƴer-s ?

Irra-yi-d :

- Aneam ih ! Fer-i dagi, ayen seiƳ n wakal akked udrim, sebea ar temnemyat alef frank. Mi ara immed umelyun, ad ssenzey kullec imir ad ruħey. Ad iliy yid-s aseggas, – aseggas kamel – sakkin bqa elaxir ; tekfa tudert-iw.

NniƳ-as :

- I sakkin ?

- Sakkin, ur zriƳ ara. Dayen ! Ahat ad as-ssutrey ma ad i-teġġ d aqeddac-is.



¹⁰ Cil : war lebyi (= *malgré*).

Tayri tayeddart

Linda MAHI

Tamacahut-agi ara k-d-ħkuy, d tin n yiwet teqcict d tasusamt lameena d tabelheddart. Amek akka cceyl-agi ? Ih ! Ur tumineḍ ara, welleh yer tidet i ak-d-ttmeslayey. Tezriḍ tezmer ad d-tawi yid-k swayee yezzifen deg umeslay yef wayen akk icudden yer tudert s umata, d tasertit, d amezrui, d timetti, imdanen n tṭbayee-nsen laḍya ad tt-twaliḍ aḥal tettaf iman-is mi ara tettmeslay yef yiḥulfan akked wafrayen s umata, ur tzerreḍ ara maḍi ma d wid icudden yur-s ney yur wid i tessen imi atas i tt-iḥemmlen, teḥrec, teḥdeq, tezyen acu ara ternuḍ ? D tasusamt imi ayen i tt-yerzan tzemreḍ ad tiniḍ d awezyi ad tekkseḍ awal seg-s dya ammer imdanen akk di lawan-nni n tegrawla 1954 am nettat, atan ifransiyen uyalen yer tmurt-nsen iseggasen-nni kan imezwura mi d-kecmen. Taqcict-agi tura s kra n win i tt-iwalan simi ara yissin isem-is awal amezwaru ara s-yini : Γeḍren-kem s yisem n temyarin Zahra.

D acu ara texdem d wagi i s-xtaren imi imawlan-is s yidrimen n Zahra dya s wayes ddren lameena Zahra tameqqrant. Zahra seg wasmi i d-tekker deg uxxam i tettymi, acku d imrabḍen ur as-yečči ara ad tessiwed ula yer uyerbaz alemmas, lameena tessen ad tyer, ad taru d ayen s wayes i tessedhuy iman-is yal ass deg uxxam diyen d taebbajt, anda tt-terriḍ d amkan-is, d nnwal, d kessu, d lexyaḍa... Gas akken ihi ur teyri ara ttasen-d yur-s yinexḍaben yessawḍen aswir d aelayan di leqraya, imi d awezyi yella wass ideg ur d-teffiy

ara yer berra ama yer tħanut mi ara s-ifak lxiđ, lkettan, ney yiwen wass i useggas mi ara tehlek ad truħ yur tħbib, ur tt-tbieen ara sin ney tlata yer taddart ad zren anda tettili, xas ulamma ħebsen-tt d tamezyant yef leqraya lameena baba-s ieuhed-itt, ur tt-yetthettim ara yer zzwagħ alamma teqbel nettat.

Ihi tizyiwın-ines di taddart kan yer tizya-s kan i yer tettruħ din i d-tħeffed aħas n lecyal n ufus. Tkeċċem Zahra yer yiwen uxxam imi sean taqcict d tameddakelt-ines isem-is Saeida, uyalent zgant akken, ta tettruħu yur tayed, ttqeşşirent akken imi baba-s n Saeida yella di Fransa ulac acu ur as-d-yettawi i yelli-s ur s-tefki amur i tmeddakelt-is Zahra. Saeida tesa yiwen gma-s ixeddem di sseħra yetteettil akken ad d-yas imi axeddim-ines yettili akked tkebbaniyin tiberraniyin ur nħemmel ara astehzi akked uskulkul deg uxeddim, d acu imi ara d-yawi ttriħ yesmaday-d cwiyya.

Yewwi-d yiwen ubrid ttriħ, mi d-yewwed s axxam yufa-d yemma-s di leyla d nnuba-s ad tesew tibħirt, ultma-s thedder akked baba-s di tilifun ihi d Zahra i as-d-yeldin tawwurt n useqqif, taqcict mi t-twala uyalen leħnak-is am tħumaħict si leħya, tettef-itt yiwet tergagit ad as-tiniđ d imzizzel i twala, aqcic si tama-s yezza allen-is deg-s ad as-tiniđ leemer i iwala taqcict gar wallen-is armi d ayen iwala ass-a dya yekna isellem fell-as tinna tbedd teqqur din, am win i tt-isemren ur tezmired ad tt-id-tekkseđ.

Teffey-d Saeida tuzzel-d yur gma-s tsellem fell-as Zahra mazal-itt rrif n tewwurt teqqur, armi i tt-id-tejbed Saeida i d-tedduqes, tenna-as-d i gma-s belli d yelli-s n ccix Lħanafi. Imiren kan attan Zahra yuli-tt-id wawal tekker ad truħ imi d tameddit, rnu zik tettyimi ugar n lawan-agi ass-a i tikkelt tamezwarut i tħulfa Zahra i wayen iyef i as-d-tmeslayent teqcicin ayen umi neqqar tayri ass-a. Zahra teġġan talibuť-ıs deg uxxam n Buxalfa n At Ujeud, tura ad tekcem tameddurt nniden imi zik ayen i tt-iceyben ad teħfed ajdid ama di lexyađa, kessu, ney asewwi, ass-a tufa ziyen yella wayen yifen annect-a irkulli ad tessħfed ul-ıs ad yesrifeg alamma yelħeq s igenni wis sebaa, amek ara terwu s yiwet tmuylı ara d-yasen seg wallen-nni-ines tiberkanin timeqqraniın umi yezzi ccfer annect ilat

amek ara tsell i lmusiqa icebħen d ayen izaden mi ara tsell i yiwen wawal ad d-yeffey si tcenfirin-nni timelħanin akked tqemmuct-nni icuban taxatemt. Assen di sin yid-sen ccfer yugi ad yemlil akked gma-s yeggumma ad d-yerzu yiħes yurs-sen teflali-d tafat d ass amaynut, wissen kan acu ara d-yawi, Zahra tekker texdem lecya-is am leewayed-is, tusa-d yur-s Saeida ad ruħent yer Micli ad d-ayent ssuri, tufa-d Zahra ur thegga ara ziyen myefkant ttiead, i tikkelt tamezwarut Zahra tettu. S lemyawla tessewġed iman-is ruħent, dya deg ubrid n tuyalin mmugrent-d Rabaħ gma-s n Saeida, leħya n Zahra tebda-d tettiwiyy yuyal uksum-is am lwerd tettizwiyy ad astiniġ idammen akk yellan di şşura-s ulin-d s udem-is, Rabaħ yegguma ad d-yekkes allen-is fell-as Saeida tefħem iman-is tekker teġġa-ten, iweddee afus-is yettef-itt-id seg ufus tidudac-is d timellalin, d timecħuħin d timelħanin qqurent din, ugint ad mbiwlent, yesselfasent s ttawil taqcict tebda tettidubu ikemmel-as ayen i s-yeqqimen s yimeslayen-nni izaden di ccbaha d leħnana ayen yeqqimen awal ur tt-id-yuli, ħala mi tmuqel deg wallen n uqcic iselben fell-as di ddqiqa tamezwarut ideg tt-yezra.

Am win tt-id yewwten s ibeqqis tekker-d s tuffya n leeql am win yuggaden kra, tuggad imawlan-is akked yilsawen n leibad, yettnadin kan ayen iyef ara hedren, ruħen-d deg ufurgu awal ur ten-id-ssulin di tudi, iħawet-itt ad mlilen tikkelt nniħen ur as-d-terri ara awal. Truħ sebae wussan ur d-iban yisem-is aqcic ameybun yuyal am umeslib yuggad ahat yella win tt-yezran yessawed lexbar i yimawlan-is, yetteedi ugar n eecra tikkal d tama n uxxam-nsen akken kan ad-iħer nettat tettwali-t-id si lecqaq n tkuzint, tferreħ mi yennaetab fell-as. Tameddit n wass wiss tmanya ideg ur tt-yezri truħ-d Saeida tewwi-tt imi yebya Rabaħ ad tt-iciwer ma ad iruħ s axxam-nsen, teġġa-ten Saeida di texxamt weħd-nsen ad hedren, tebda tkecħem-itt tergagit win ad as-itekkes lxuf, dya ad yettqerrib yur-s... La s-yeslufu deg ucebbub-is igan am ukbal, tudemt-is leggayen am leħrir, ccfer-ines, ad as-yettkay i tuyat-ines netta la s-yettmeslay amek i tbeddel tudert-is seg wasmi i tt-iwala, warben lecya-is ma yella ur t-id-tşaħ ara... Izmed-itt yer yidmaren-is ad as-

tinid yebya ad yerez tiberdiyin-ines, simi iruh ad yeknu yer tcenfirin-ines tdegger-it-id yas ulamma yugar-itt tazmert, aqcic d win ur nebyi ara ayen n dir d ayurru i t-iyurr ccitan ur yebyi ara ad tt-ibesef, teffey-d s lemyawla truḥ seg wassen ayen akk i tḥemmel, yuḡal-as d lkerh akked uḡqar imi tenwa d akellex i as-yenwa ad tt-ikellex.

Aqcic iruh aḡal n tikkal ad tt-id-yexdeb tugi-it yeḡḡa axeddim-ines yettarra-tt ḡala i lweed n tissit, yeffey axxam yuḡal yetthummu deg yizenqan am umeslub. Nettat yessuter-itt-id umeddakel n Rabaḡ-agi teqbel-it d tinna i d tiyita ara yeglun s Rabaḡ imi assen ideg ara tezweḡ, xedmen akk at uxxam-nsen amek ur izerr ara ziy win iḥemmlen seg wul yetthusu iruh icucef-d, yelsa-d akustim aberkan, yusa-d yeḡḡa imensi akked umeddakel-is isli, mi bdan iḡbbalen kkatn yeḡma taqaeet s ccḡeḡ, yefka idrimen ḡawten-t ad isew ccrab yugi, mi d-yewwed yisli ad yekcem yer Zahra, wissen amek i ten-yesseyfel yeḡḡa rreḡba, imuqel taxxamt n yisli i wumi teceel teftilt ibedd-d yef yiwet tiyilt i d-iqublen taxxamt-nni yerḡa armi texsi teftilt iḡubb ielleq iman-is yer yiwet tbelludt degmi yenjer isem n Zahra fell-as.



Ddayxa

Malek HOUD

Aħric 1

Lukan ad tili temsizzelt n tlawin tucmitin akken i d-tilint temsizzlin n tlawin icebħen d Ddayxa melba lakukru ara yawin arraz amezwaru deg wakken tecmet. Akken qqaren : Ad tessusfeđ deg-s wala deg lqaea.

Gas akken medden akk yef tikkelt gezmen-tt deg rray, ttwalin Ddayxa d tamettut icemten yella yiwen qqaren-as Akli, netta rray-is ahat yeffey i ubrid, yettwali Ddayxa s tiđ n win iħemmlen. Qqaren-d : Ayen idergen yef tiđ idreg yef wul, maca Ddayxa d tin i yettwali yal ass s wallen-is, d ul-is i t-yettseggiren ad iħemmel Ddayxa yal ass ugar n wass yezrin.

Tayri taderyalt asmi ara tezzi yef wabeađ dayen tefra fell-as, ur yezmir ad ixemmem s leeql n leeql-is, yettxemmim s leeql n wul-is yeččan tiyita n tayri ur njobber. Daymi i deeeun yimezwura qqaren : Awer neecec deg uđyay. Ađyay řřifa ulac ma d tazıayt ala nettat, win t-iħemmlen ad t-itbibbi kra ara tekk tudert-is war ma yenna-d : Aħ !

Ddayxa uread teqfil tlatin n yiseggasen deg tudert-is. Tizziwin-is ha-tent-id ttrebbint dderya-nsent deg yixxamen-nsent, taneggarut yur-s sin ney tlata gar warrac d teqcicin. Nettat mazal-itt deg uxxam n baba-s tettidir d yemma-s Mennun yeđđlen ur tuklal kanakken d tilemžit deg ttrad n tsellullit tayelnawt n tmurt n Lezzayer. Argaz-is Yidir, baba-s n Ddayxa, yemmut d ameyras deg udrar n Ğerđer.

Ayen yellan deg ufus-is, ixdem-it, yewwi-d timument i yelli-s d tmeṭṭut-is akken ad idirent d tilellyin deg tmurt-nsent. D aya i yezmer ad t-yexdem, d ayan-is. Ayen i d-yernan yef waya d tilufa n Rebbi. Rebbi yerna-d Ddayxa yer twacult-is. Akka i s-yefka baba-s isem, s yis-s yeḃya ad d-yerr isem n yemma-s yewwḃen leefu n Rebbi mačči atas aya. Yemma-s imi d tahuskayt isemma-as yur-s akken ad d-tecbu deg-s, maca nnan-d yimezwura : Imyi n şşaba meeḡul. Ihi tlul-d teḡcict tewwi-d yid-s ayen i ttagadent teḡcicin ad t-seunt : ccmata. Ilufanen akk ttemyaken anzi mi ara d-lalen, yur-sen yiwet n şşifa. Maca skudmal yeggam lṭufan, iferreḡ-d wudem-is, yettuḃal d win ara yettawi yid-s kra ara tekk tudert-is. Akka i teḡra yef Ddayxa. Tura, temmed, tewweḡ d tameṭṭut, yur-s yiwet n tfekka mennu ḡedd-itt. Tid-di-s d talemast, iḡarren grurzen, taglult taččurant, idmaren ccekḡen amzun ttawḡen, amzur awray am ukbal yewweḡ-as-d yer wmmas, aglim-is amellal tewwi-t-id yer yemma-s. Udem-is yur-s sin yiḡricen mgarraden am yiḡ d wass ney am tḡejjirin n bururu. Qqaren-d agdiḡ-a n yiḡ yur-s snat tḡejjirin ur edilent ara. Yiwet temmed, telha d tamagnut, ma iṭall yur-s ad d-iḡes, ma d tayed ur tewwiḡ ara tejjex, yef waya mi ara tt-iṭill amzun yettru yeqqar : Bururuu ! Bururuu ! Ihi, Ddayxa teḡra yid-s am bururu, yefka-as Rebbi kra n wallen d timeqqranin, d tizegzawin am yigenni n tefsut. Maca sser n wallen-is d teqmumes n tqemmuct-is terna-ten ccmata n wanzaren-is. Rsen deg tlemmast n wudem n Ddayxa am win yessentan din tabaṭaṭat tameqqrant nnig ucenfir ufella. Anzaren n lbaṭaṭa, akka i tt-teayaren, tṭfen aḡric ameqqran deg tlemmast n wudem-is, amzun ččan-d deg tliša n yiḡricen-nniḡen. Tectaq ad d-terfed aḡerruy-is am nettat am tlawin-nniḡen, yezga dima yuder akken ad teffer leib-is. Allen-is tettent lqaea war tawant, amzun tetteanad ilef yefkan leehd ur yeṭall s igenni ma ulac ad tenger ddunit. Ddayxa teqqar deg wul-is : Anef-as ad tenger ad teglu yis-i, wissen d acu i ixedmen yimawlan-iw n wayen ur nelhi imi d-gliḡ s şşifa am ta assen akken i d-luley. Tekreh iman-is s tidet, nettat d lemri ur d-mmezgen ara acku teḡşa d acu n wudem ara s d-yessken ma yella teṭall deg-s. Tezra lbaṭaṭa-nni

yeččan meħsub akk aqadum-is yezga d in alma d lmut anda ara d-yeqżużer seg-s ad yefruri d ayeħbar. D aya i tessaram i wanzaren-is. Yemma-s n Ddayxa, Mennun akka i d isem-is, teqmumes, tahuski i s-yefka Rebbi teedda. Akken i tecmet Ddayxa i teżżyen yemma-s. Ala allen-is tizegżawin i d-tewret yur-s, wanag iġejduren-nni n wanzaren-is tewwi-ten-id şur baba-s. Ġas akken meqqrıt wanzaren-is, baba-s s şşifa n urgaz ur yecmit ara yis-sen, yerna cclayem-is izuranen yummen cwıt deg-sen.

Ddayxa, ala nettat kan i tesa yemma-s, teħmmel-itt nezzeh. Ačal n lhemm i d-tewwi fell-asmi ara tt-id-tteayarent tizziwin-is. Sqaqarent-tt-id teqcicin alma d amnar n tewwurt s yiwen uħiħa yeqqaren : Anzaren n lbaťaťa ! Anzaren n lbaťaťa ! Ad s-d-tsel kan yemma-s tettwejririħ ad d-teffey deffir n użetťa ad tazzel deffir n tteryulat ad tent-tesqaqer. Akka i sent-tsemma i tidak icenfen tawenza i yelli-s. Mi ara d-tuyal yer yelli-s ad tt-ħell, ad s-d-tfek s wacu ara tedhu nettat ad as-teqqar : Tifeđ-tent a yelli, ma yella d tanzarin-inem i d-tteayarent yur-i fazent, yerna ad timyuređ kan ad yimyur wudem-im nutenti ad d-banent mezżiyit.

Kra n wayen d-tcar Mennun i yelli-is ur yeffiy, d tanmeġla i d-yeđran, mačči d temzi i mezżiyit wanzaren n Ddayxa, nran deg temyer.

Nna Mennun teskker-d yelli-s akken i ilaq, deg leezza, acemma ur tt-ixuşş. Tefka-tt teyra yerna tewwi-d iman-is. Lxersum ur tufiđ deg wacu i tt-tyull. S yişurdiyem i tettay yef urgaz-is yemmuten d ameyras yef tmurt-is, tefka i yelli-s yiwet n ttrebga igerrzen. Kra n wayen d-tessuter yelli-s yewweđ-itt. Ala yiwet n temsalt iwimi ur tezmir ara, ur d-as-tufi ara tıfrat : Talya tameqqrant n wanzaren n Ddayxa. Wa d lamer n Rebbi, mreħba s wayen i y-d-yefka. S wawalen-a i tettşebbir yelli-s d yiman-is.

Nna Mennun tbedd yer yelli-s akken i iwata. Txemmem ula yef użekka-s, teldi-as amiđan deg tneżraf anda i s-tesrusu yal ayyur cwıt seg yidrimen-is. Teqqar deg wul-is : Ad ten-taf yer sdat mi ara naweđ anda ur d-nettuyal.

Ddayxa mi d-tewwi akayad n Bak s tezmilt igerrzen tga tizrawin tunnigin deg tesdawit. Fer taggara tessawed ad d-tawi agerdas n turagt n tutlayin. D ayen i tt-yeġġan ad tuyal d taselmadt n tutlayt tafransist deg uyerbaz alemmas.

Kra kkan yiseggasen deg tesdawit ur d-temmuger ugur amectuħ deg leqraya-s acku Ddayxa d taqcict timegzit, yefka-as Rebbi yiwen uqerruy fessus nezzeħ. Tigzi-ines d timezgit, urġin fell-as ieedda uzaylal, yur-s tiririt yelhan thegga i yal asteqsi. Ugur ameqqran i d-temmuger d tamuylı n tmetti s umata d tin n yinelmaden n tesdawit wukud teqqar. Izri-nsen amzun yettwali kan yiwen n ugman n tfekka n Ddayxa: anzaren-is. Iħricen-nniġen ur sen-ččuren ara tiġ, ad s-tiniġ dergen yef wallen-nsen. D annect-a akk i tt-yerran terra-d zzerb yef yiman-is. Tallit n ukkuż n yiseggasen i teseedda deg tesdawit ur tt-tebġi d yiwen, teqqim tedder d yiman-is. Ulaç yur-s ameddakel am teqcicin-nniġen i d-yefka Rebbi şşifa-nsent tseggem, dya ula d tagnit yefka-asant ad ttbeddilent imeddukal akken i ttbeddilent iselsa. Ddayxa meskint, ur tt-id-işah ara ad tzeġ assayen n tdukli d teħdayin i yettseħin ad tent-id-afen medden qqiment yid-s, dya ula d nettat trewwel fell-asant. Aseklunni ines n wafrayen tefres-it akk, i d-teġġa ala afurek-nni n lebyı n leqraya. Afrayen-nniġen yecban tayri, tagmat, aħezzeb, aqader, tadukli, ayiġi atg... twala-ten amzun sennan-ten medden d tżwayt tameqqrant, ssayen deg-sen times yekkren d aħġaġu, yis-s zżazzen ula d itran imi ilizeq-ines yewwed s igenni.

Yal iġ mi ara teeddi ad tgen, send ad tt-yawi yiġes, tafat tensa am leewayed akken ur tettwali ara iman-is, dya ad d-terr asaru n wass-is yezrin yer deffir, tettales-d i tmuyli n yir tugniwin yerzan timetti merra d nettat. D ayen n diri i yezgan kan. Tikwal tettargu allen-is ldint teqqar : Lufan imdanen s umata ttaken azal mačči i şşifa maca i lxedma, i tmussni, i kra n wayen yezdin imdanen ur ten-ibettu, talfi tuklal tudert ad tt-nidir. Mi ara tfakk target-is ur netteffey tettuyal-d yer tidet-nni tarzagan s yiwet n nnehta tavezffant i d-yessefhamen akken i ilaq ttiq ideg tella Ddayxa. Tettezzem deg zzman d wayen akk yuran fell-as, maca urġin teqġie layas, dya

teqqar : Mazal lxir yer sdat, yiwen wass ad d-rrey ttar deg wayen akk yexdem deg-i wakud.

Ddayxa tezdey d yemma-s deg taddart Tawrirt anda i d-teldi allen-is i tikkelt tamezwarut a-t-ah krad tmerwin n yiseggasen aya. Txeddem deg uyerbaz alemmas ameyras Σmiruc deg temdint Tazerrajt iggugen yef Tewrirt azal n temrawt n yikilumiṭren. Akken ad tawed yer wadeg n umahil tettattaf tal tanezzayt aṭaksi. Trekkeb deg tkerrust n Muḥend Akli, yiwen n yilemzi n taddart-is. Imeddukal n lxedma ama d iselmaden ney d iselmadin ttbanen-d akka ḥedqen, ttqadaren-tt. Maca teḥša rwan taḍsa deffir-s, srusun-d anzaren-is d asentel n uqesser n kra n teswiet. Nettat telha-d d ccyel-is i txeddem seg wul-is. Inelmaden yas gan am yimdanen-nniḍen, ssnen ad gen amgirred gar uselmad ixedmen akken ad yali uswir-nsen, aselmad i ten-ifehmen d win yekkat kan ad ieeddi wakud. Massa Ddayxa srsen-tt yinelmaden-is deg terbaet tamezwarut, tin yettnadin ad issinen. Dya azal ameqqran n yiwellichen-is n yal tamsirt issettu-asen talya n wanzaren n tccixt-nsen. Uyalen nnumen-ten. Dehhun-d kan deg wayen i ten iceyben : leqraya-nsen.

Yal ass mi ara tekker ad truḥ yer Tzerrajt ad texdem, tettsubbu yer tlemmast n taddart-is Tawrirt anida i tettaf aṭas n yiṭaksiyen derren din, ttrajun wid ara awin. Ddayxa seg wasmi tebda amahil tettetdu kan deg yiwen uṭaksi, win n Muḥend Akli. Ma, tal tikkelt d netta i tferren gar amayendin n yinehharen, tella ssebba. Teḥmmel ad terkeb aṭaksi n Wakli ney Bakli akken i s-ssawalen yimeddukal-is. Mi ara tali yer dixel n tkerrust ad teqqim deffir ad teṭallay yer lemri yessexdam unehhar ad yettwali d acu i iderrun deffir-s. Ddayxa yettwali udem n Wakli yer lemri-nni yettaḍsa-as-d, nettat diy, mačči am leewayed-is tesrusu aqerruy-is, tettarra-as-d taḍsa. Yal yiwen itett wayed s yiwet n tmuḥli talqayant almi ur ttakin ara akk i ubrid, amzun mraw n yikilumiṭren d amecwar wezzilen.

Wissen d acu akka yeḍran d Ddayxa ? Mačči am yimdanen-nniḍen i yettwali Muḥend Akli, amzun yella kra n wafud i tt-ijebden yur-s; tal tikkelt ara t-id-tmmager yekkat wul-is abedayer, amzun ibeqqu

ad d-yeffey seg yidmaren-is. Meskint teeder iman-is, ur tenwi ara yiwen wass ad s-teđru akka : yedla-d ħur-s waṭan n tayri. Aṭan-a tebya-t, urġin yerza-d aħulfu am wa ħur-s, ur t-tessin ara, tedra yid-s am tin yeffuden teswa. D yiwet n tnufli tamaynut, tusa-d am temhersant ad tetṭef tafekka-s. Taḍsa-nni i tectaq kra n wussan uqbel tuyal tezdey imi-s. Ad s-tiniġ mġin-as-d wafriwen, tettafeg deg yigenni n tumert. Ula d yemma-s Mennun tfaq-as tbeddel, tugad ma yella d acu i tt-yuyen imi texdem kanakka yelli-s tezwi fell-as ayeġbar n leħzen-nni i yezgan yal ass. Tuyal teldi-d tawwurt n wul-is akken ad s-tanef ad t-yekcem lferħ ur tennum. Tenṭeq ħur-s yemma-s ur nesbir tenna-as :

- Yak ur tehlikeġ ara a yelli ?

- Xaṭi a yemma, kkes aylimif, tazmert-iw tgerrez.

- Ttwaliy-kem mačči am umayna, anyir-nni inem yezgan yekres yuyal yekkes-as ukra, d taḍsa i d-yerzan s udem-im.

- Ih a yemma, byiy ad tbeddel fell-i, eyiy seg leħzen.

- Ih a yelli, ula d nekk ferħey nezzeh mi kem-ttwaliy tettaḍsaġ. Ttu lhemm ad kem-yettu akken yeqqar win.

Nna Mennun ur telli d taeggunt, ula d nettat teedda-d syin. Tfaq yella win i ibedden akka tudert n yelli-s maca terra iman-is am tin ur nezri, teġġa-tt ad d-tekkes seg ddunit-is ur tt-nqal cwiṭ n lferħ i tuklal.

Lferħ-nni i d-yerzan yer Ddayxa ur yessawed ara ad issufey yef tikkelt leħzen-nni i d-yufa izdey deg-s, yeggra-d cwiṭ yerna d win yestufan, yeqqim-d ad s-d-yesmektay amek i iga wudem-is, d acu-tt tyawsa-nni yetṭfen talemast. Imiren-nni kan ad tuyal yer yir axemmam, win i s-yettrran ddunit-is akk d taberkant am tgerfa yersen yef tirect n tzuzant deg tlemmast n yiġ n dujenber. Asirem-is ifeččel, tugad azekka am teqciat yugaden tteryel n tmucuha Teqqar deg wul-is : Wissen amek i iyi-d-yettwali Wakli, ħšiy tamuyl-ines ħninet, temgarrad aṭas d tin n yimedyal maca yiwen deg ddunit-a ur yezmir ad yidir tudert-is akk d tmeṭṭut yesean inzer am wayla-w, d awezzyi. Nnhati ta deffir tayed gezzment axemmam-is ayezzfan. Yettfakka warmuy-is s wawal-a : Ulac aybel ur nesei tifat.

Aybel n Ddayxa iban am lemri d anzaren-is d wamek igan. Tifrat iyef tettnadi d amek ara tuyal am teqcicin-nniđen, tid rran wanzaren-nsent qmumsent, cebbhent, ttiqint seg sser, mačči am nekk rran-iyi d tucmit, d tin iyef rewwlent wallen, d tin yemyunfan. D yir ddunit. Maca yella ttawil, ttawil yella i teqqar i yiman-is.

Muħend Akli d yiwen n yilemzi uread yessawed tlatin n yiseggasen deg tudert-is, netta d Ddayxa i ihemmel s tuffra d tizziwin. Ula d netta iga tizrawin tisdawanin, yur-s agerdas n turegt n tutlayt taerabt. Fur-s tazmert ad imahel deg yiərbazen maca yefren tanhart, seg wasmi yella d amectuħ ihemmel-itt almi i tt-yerra d lħirfa-s, yis-s yettawi-d ayrum-is. Yeqqar deg wul-is : Lufan mačči d tanhart ur ttissiney ara Ddayxa.

Yiwen n wass n yebrir, Akli yessawed-d Ddayxa almi d tawwurt n uərbaz tenna-s : Raju-iyi, tura kan ad d-uqaley. Tekcem yer uxxam n tedbelt n uərbaz, tura isem-is deg umuy n yiselmaden i igan asunded teffey-d. Sdat n tewwurt tufa-d Akli yettkeyyif agaru n Rim yettraju-tt.

- Ass-a d ass-inek, nekk d timessindedt, ulac ixeddim, kečč atas aya i d-yriy deg wallen-ik tettnadiđ ad d-teyli tegnit am ta. I d-as-tenna.

- Aħeqq Rebbi ar d tidet, ur ufiy ara amek ara m-in-iniy yur-i tesseiđ azal annect-ilat, a-t-an tifeđ-iyi, d kemm i d-igan asurif amezwaru.

- Ula d kečč ur txussed ara, s taħtucin-ik i iyi-d-theddred imi k-in-ttwaliy yer lemri n tkerrust.

- D tidet d ayen yellan, ihi ini-iyi-d d acu i m-in-qqarey.

- Ass-a ad neenu takwat idergen yef wallen n widak akk nessen, din ad iyi-d-tiniđ akk s yimi ayen i iyi-d-teqqared s wallen-ik tuħricin.

Kkan s yiwet n tħanut uyen kra n wučči d tissit d tziđanin, tħfen abrid n Tala n Wudi i d-izgan deg yiwet n tezgi send ad tawdeđ yer tizi n Tirurda. Mi wwdeđ yer din, ddan ddaw n yisekla n ukerruc n tezgi-nni almi i d-ylin deg yiwet n talmat. D yiwen wadeg iwimi d-zzin yisekla, d tamrijt yeččuren d rrbie d yijeđđigen. Aman ggten, igdađ seg yal zzin ččewččwen-d seg tal tama. Kra dagi akk yeqqar-ay-d deg tsemhuyt n tefsut ideg nella. Tafsut d tallit n tayri n kra i d-yexleq Rebbi. Dya Ddayxa d Wakli d ayen yellan gar-asen i ten-

yewwin yer din ad mlilen akken ad myussanen ugar. Tawrirt d taddart meżżiyen, myussanen akk yimezdayen-is. Akli d Dayxa d arraw n yimeyrasen i sin. Dda Yidir baba-s n Ddayxa d Dda Şacur baba-s n Wakli d imeddukul n ttrad n tsellullit tayelnawt, akken i mmuten deg udrar n Ġerġer send ad tefru s kra n wayyuren kan. Nna Mennun yemma-s n Ddayxa tessan Nna Țawes yemma-s n Wakli yerna ttemyekcament. Zwaren-d deg wawal s usmekti n yimawlan-nsen send ad d-uyalen yur-sen :

- Teżriđ ttharey ad yali wass akken ad d-kkrey ad kem-awiy deg tkerrust-iw s ixeddim-im. I d-as-yenna Wakli.

- Ula d nekk, kra n wuđan ttawiy-d tafat s wallen-iw, ulac dđqiqa n wakud-iw ur d-teedda tugna-inek s yimi-k yettađsan, amer ttafey ur teţţixir ara akk deg lexyal-iw. I s-d-terra Ddayxa.

- Ihi tthemleđ-iyi ?

- Ah ay Akli ma ħemmley-k ? Awal-a ħemmley drus n wazal i yesea deg wakken i k-ħemmley aţas aţas, ilaq i d-yennulfa wawal ijehden ugar wa.

- Ula d nekk, lufan ad twaliđ aħal i kem-riy.

I sin yid-sen qqimen s tuzżla n yidarren wa yef yiri nwa yef rrbie n temrijt. Uqbel ad ifakk awal i s-yenna ijbed-itt-id yur-s netta yettef-itt-id ddaw n tyerdin, nettat tefka-as lebyi, tessenda ticenfirin-is tizeggayin am usisnu i tid n Wakli. Qqimen akken ddaqques yal imi amzun yelseq deg wayeđ. Akli mi iħulfa anzaren-is rsen yef wanzaren n Ddayxa iruħ leemer-is, yesraffeg s igenni wis sebaa, amzun d ayen-nniđen yugaren aya i d-yedran yid-s. Ticenfirin ssudunent taqemmuct n Ddayxa iwimi yessuhel leeql, ifassen n Wakli slafayen i tebbucin yettnadin ad ġġent llal-nsent seg wakken i d-beddent. Rnan ddaqques akken, uyalen msebran-d yal yiwen seg wayeđ amzun amrar-nni n tayri i ten-yurzen d ssnasel n wuzzal. Yerna ilaq ur tteeddayen ara i kra n tlisa akken yenna umedyaz deg usefru anda i d-tenteq yiwet n teqcict tenna i win teħmmel :

Ax tibbucin slef-asant

Ticenfirin ssuden-itent

Nnig waya ad d-yejli yid

Ma yella tebdar-d awal iġ deg tseddart n usefru-a, ur d-teqsid ara iġ i d-iteddun maca iġ-nni amezwaru mi ara d-teddu d tislit s axxam n win ara yuḡalen d argaz-is. Ssaea uqbel i d-tetteffey Ddayxa seg uyerbaz ttfen-d abrid n tuyaġin s taḡsa n tidet yeččuren d tayri. Msewaden ad d-bernen yer temrijt-nsen deg wussan i d-iteddun.

Akli mi yuḡal s axxam d yemma-s i t-yemmugren teldi-as-d tawwurt. Twala-t ibeddel, mačči d win tessan yettarran kullec yer dixel ama d lferḡ ama d lqerḡ. Tikkelt-a ur yezmir ara ad yeffer addad ideg yella. Lferḡ n tayri yerna aḡtut. Tiyita n tayri i s-d-tefka Ddayxa tessenguga-t akk amzun teshucc-it akk almi t-terra d wayeḡ, yeereq i yiman-is. Nna Tawes ur tesbir ara, tebya ad teḡsu d acu akka yeḡran d mmi-s yaḡ ma tekkes ayilif mačči d ayen n diri, maca d ayen yessefraḡen nezzeh. Annect-a d udem n Wakli yettaḡsan i t-id-isbegnen, yerna urġin t-twala deg waddad am wa anagar ass-nni i d-yewwi ikayaden-is n bak akk d turegt. Lferḡ n tikkelt-a d win izaden, mazal tizeḡt n yicenfirin n tqemmuct n Ddayxa ur tekkis ara deg ddehn Wakli. Yemma-s truja-t ad d-yuḡal d mmi-s tessan winna yetallay s igenni, issenhaz aqerruy-is, yettecmumuḡ irennu. Mi d-yekcem ur tesfuḡ ara tariḡt n tesmem maca tettwali-t amzun yesker. Tenḡeq yur-s tenna-s :

- Σni teswiḡ-d ay argaz imi ur temlikeḡ ara iman-ik ?
- Ih a yemma swiḡ-d maca mačči d aman n tzurin ixemren yettarran amdan ur yettayal ara deg yiman-is, swiḡ-d aman n Tala n Wudi yeččuren d tayri... Tegzem-as awal tenna-as :
- Buuh ! D acu-tt tala n yetri i ḡ-terniḡ akka ?
- Mačči itri a yemma, tayri, tayri... Ieedda ad s-d-ifek tabadut n wawal-a yuḡal yeḡra i yiman-is kan i yettmeslay, yekker isseshel fell-as tamslt yenna-as :
- D ayen a yemma ufiḡ-d tin ara yidiren yid-i ayen i iyi-d-yeqqimen deg tudert-iw. Gas ma segmi yebda awal i yettfelsif yid-s tefhem-it. Terfed yiwen uslilew issezyaben aglim.
- Anta akka a mmi, ini iyi-d wi tt-ilan ad lsey tiḡebbaḡin tura ḡḡah ad ruḡey ad k-tt-id-xeḡbey. Nniġ n temrawt n yiseggasen i ttrajuy

yiwen n wass am wa. Ikukra abrid amezwaru yuḡal amzun yeffi-d yef tikkelt.

- Ddayxa a yemma, yelli-s n Dda Yidir At Wulmu ameddakel n baba, yelli-s n Nna Mennun. Mazal ur ifukk ara awal teeyyed s tteḡelq n ugerjum-is.

- D acu-t ? Fukkent akk teqcin almi d-teyḡid deg m wanzaren n lbaṭaṭa ?

- ... Imiren yeqqim yeddhec, awal ur t-id-yuli ma d nettat tugi ad teḡbes deg lehdur d lemeayrat deg Ddayxa.

- Yuy lḡal, akka i s-yenna wuccen : I mecṡuḡed a ddunit i meqqreḡ ay aqerruy-iw, ulac tin ad d-yeylin d tislit-iw ala Ddayxa n At Wulmu. Anzi-a yuy-d aḡar seg yiwet n temeayt i d-qqaren yimḡaren. Yiwet n tikkelt deg ueerqub-nsen yella yiwen n umeksa yeksa kra n wulli d yizamaren. Yeqqim isenned yer lġedra n yiwet n tzemmurt yetturar, ireġġem yiwet n tmadayt yellan sdat-s s yizra yemmden. Lexber kan iġelleb-d yiwen wuccen seg tmadayt-nni irewwel yeskiywiw. D yiwen udyay i t-imeknen deg tlemmast n uqerruy-is. Uccen n twayit d agaber i d-igubber ad s-yečč yiwen n yizimer. Mi yewwed yer tiyilt, yeḡbes yenna-as :

- I mecṡuḡed a ddunit i meqqreḡ ay aqerruy-iw. Yuqa anda ara d-teyḡi teblaḡt i d-idegger umeksa almi d tres yef uqerruy-iw.

- Annay a mmi amzun d lxir-ik, wehhi-d kan ad d-teddmed, tin i iyi-d-twellḡed ur d-teqqar ara ala. Ur ifut ara lḡal, tzemreḡ ad tbeddled rray. Ruḡ tura sgunfu, azekka ad yexdem Rebbi ttawil...

- Tesliḡ a yemma, nekk ad m-d-iniy yiwen wawal : d Ddayxa ney tissulya-w ad tebtel, yerna ur d-tḡerru ara akk ma mačči d nettat.

Işşeeşşee tawwurt deffir-s yeffey s zzeaf. Tikkelt-a, yemma-s tekkes ayilif, tceyyee-it srid yer tberna tamezwarut ad d-yuḡal ur ieeqqel ara abrid-is.



Taylagt n lwiz - 2

Ouiza TIKOBAINI

Taluft mazal ur tefri ara, tameyra hedru-tt-id. Attna Nna Malha iger-itt-id ubrid, ad tessefqed yelli-s. Akken kan d-tudef di tewwurt, yeqleb wudem-is imi i s-d-tban deg yir tegnit. Tenṭeq yur-s :

- Acu akka i kem- yuyen a yelli, la d-tettbaneḍ tekres twenza-m.

Terra-as-d Taseedit :

- I yellan, i yellan a yemma. Bɣiy ad ruḥey yer tmeyra, d acu kan ayen yellan, tezriḍ-t, ur iyi-d-smektay ara meqqar.

Nna Malha terfa fell-as.

- Ur tettsethiḍ ara, i tersed takessiwt-nni n lehrir testewḍ-as lfuḍa, ternuḍ-as amendil-nni awray. Rran fell-am, tetteffyeḍ-d yis-s d tasekkurt.

- Ah a yemma ziy mazal-ikem d nneyya. Ad ruḥey yer Lezzayer u caylellah, ad lsey takessiwt, ad d-baney d tamsedrart ad iyi-awin-t tezzayriyin d awal.

- Ad tewteḍ agejdur a yelli, ad as-tiniḍ i tegrudt i wumi heddrey, qqarey-am kul ass : lḥu ela ḥsab tazmert-im, tzuxeḍ s wayen teseiḍ.

- Aha tura yernu lukan am uḃbel n tqendurt yekkes. Yuḃ-iyi-d Mezyan. Rḡu ad ruḥey ad am-tt-id-awiḃ ad tt-twaliḍ.

Akken kan i tt-twala, innefsax wul-is :

- Ad kem-id-tas tenhayt imi d ajermuq-agi n tcettaḥin ara lsey. Ad teḥzen tqendurt n leqbayel, ad teṣṣer akk aerur-im. Allen akk yur-

m ara d-zzin-t. Ula d ifrax ad bedden deg yigenni akken ad kem-id-muqlen, anef tura i tezzayrizin-nni i tkukrađ.

Yemma-s n Mezyan tetthuzzu kan aqqerru-s :

- Tura a Malħa a ultma win yeeġeb yizli iyenni-t, tyled eni am nekkenti zik. Ur y-d-iwata ufran. Ma nufa ayen iss ara neşşer iman-tey nerbeħ.

- I kemm ur tettedduđ ara eni.

- Nekk a Malħa tura, ur zmirey ara i tikli, a Lezzayer anda tellid. Ad ruħen kan nutni i mezziyen.

Tuyal dayen Malħa tezzi yer yelli-s :

- Meqqar tessewweđ ayen ara s-tawid, ney d iċerwaqen kan i kem-yerħan.

- Xezzer dayen aniyer i yi-tuwal. Nekk la s-heddrey yef nnger nettat la yi-d-teqqar aċhal i d-yeġġa. Ceyley nekkini i usebbi. Tikli yef uđar armi d Tizi Wezzu, ad rnuy tteebga, ad gey kan snat tesfengtin ad tent-awiy d aya.

- Twalađ tura anda ara tessedseđ tizzayriyin. Yak kunwi d iwexxamen, amek ara tawid kan snat tesfengtin ? Kker fell-am ssyn ad ay-d-tefkeđ awren ad nesselxes lemsemmen ad teċċaređ aqecwal yef yiman-im.

Tekker Taseedit tewwi-d awren. Slexsent-d ugg u n lemsemmen. Mi la t-ttraġunt ad yers, Taseedit mazal tettsuđu. Tenteq yemma-s :

- A yelli ad as-tiniđ d kemm i iqereen idurar-agi n Texliġt ammer ad d-ylin fell-aney. Serreħ ciħuħ i unyir-im, acu i la tkerrseđ dinna tawenza-m.

- Nniy-am siwa win yettewten i yeżran d acu i t-yuyen.

- aql-ay tewwet-ay akk ddunit yernu amzun ur đrint. Aha tura ini-yi-d acu i kem-yuyen. Yak taqendurt tekkseđ aybel-is, acu nniđen i kem-ixuşşen ?

- Taqeddurt-nni, ur tleħħu ara weħd-s. Ilaq ad as-teellqeđ kra.

- Ih dya eelleq-as tazibba-nni-inem.

- A yemma ur trennu ara fell-as tzibba. Ilaq d tin n wurey.

- Ansi ara m-d-nekk s tezlagt n wurey a yelli ? Ad nessenz akk tiferkiwin-nney ad neglu s yiqerra-nney, ur tt-id-netthelli.

Nna Malġa, tesket am acemma, tuyal am win i tt-id-yewten s ubeqqa :

- Imi d taluft n yiwen wass, lemmer i s-tenniġ i yelli-s n lla Lwiza, yak tædled yid-s seg wasmi mezziyed.

- Daymi qqaren ma yekkes-ak baba-k ur k-yewwi ara, ma yekkes-ak yemma-k ur k-yeġġi ara. Dya tuqqna n tiġ, ad awdey yur-s.

- Seddi qbel, ad nqerres lemsemmen-agi, mulac ad yefsi, truħed. Dya ad tegluġ s snat, tecfiġ tettmettat fell-as.

- Di leenaya-m a yemma ur iyi-d-smektay. Seg yimir i yi-d-teqqim tesfi. Acu yelli-tsen di leemer i s-d-sukksey. Ula d asendeh, urġin tessendeh-iyi. Ur s-teqqared ara n uxxam-nni.

Yuy lħal asmi mezziyit, d timeddukal. Tinna mi baba-s d bab n cci, tezweġ akked yiwen d amarkanti, ma d Taseedit tesni-d lħif yer win n zik. Akken kan i t-kfant s usewwi, terfed Taseedit kra n temsemnin terra-tent di tfunart, tettef abrid-is yer Mekyusa. Tenna-as i yemma-s :

- Qeed-it. Tuqqna n tiġ ad d-uyaley.

Akken kan i tekcem di tewwurt, tufa Mekyusa tessewway lqahwa. Tenṭeq Taseedit :

- Iħi leħqey-d di lawan, wwiy-am-d ayen iss ara tsekfed yernu d ayen i tħemmed.

- Dya qqim ad nsew akken imi kem-id-iger lħal, lemsemmen-agi iban d tarzef, ney eni yerna yur-m uqic, ur nesli.

Tecmumeħ-d Taseedit tenna-as :

- Lemmer d lebyi yeşbey. Ġġiy-n yemma deg uxxam, meena ad qqimey ad swey ciħuħ yid-m. Acu kan, ur tteetiley ara. Usiy-d kan yur-m ad yi-tselked ma yella wamek. Atan teyli-ay-d tmeyra di Lezzayer. Ad yezweġ mmi-s n eemmi-s n Mezyan. Nniy-as ma ad afey yur-m acu ara eellqey deg umgerd-iw.

- Ad am-d-fkey taylagt n lwiz. Ttxil-m ħader-iyi-tt d nettat i d mummu n wallen-iw.

- Ur ttaggad, lxir-im d ameqqran.

Teffey-d ur tezri ansi i d-tekka. Tewwed-d s axxam, mačči d tinna yeffyen i d-yuyalen. Tenna-as i yemma-s :

- Lameena tura ħader-itt, tezriđ ayla n medden yeweer, ammer ad neyrem ayul s teđsa.

Šeddant qeedent akk tarzeft-nni ssyin terra i yimensi simi ara d-yelĥeq Mezyan ad ččen lwaħid. Akkenni tallit, yelĥeq-d Mezyan. Ččan akk imensi. Teedda yemma-s tewwet yer usenduq tekk-es-d taqendurt n leħrir, tenna-asen :

- Nekk a tarwa ur zmirey ara ad dduy, axet rnut taqendurt-agi yer tarzeft-nni, tekkrem tura ad tettem azekka yegguni-ken ubrid yer Lezzayer u caylellah.

Mi kecmen yer texxamt, tesken-as-d taylagt-nni i d-tewwi yur Mekiysa. Yewhem Mezyan deg-s, yenna-as :

- I tkesbemt ziy a lخالat. Aha tura, am wass-a. Ma yezziif leemer, taxriđt ad teemer, tarwiħt ad tt-id-yaf lexrif, ad am-d-awi y am tagi ney xir. Acu yurem ħader-itt mačči ad ay-tbašiq. Teudedeh sehlen uxxam n si Lxewni, am netta am uđegg-al-is, myufan.

- Qqim a eemmi d amuđin ar tarew tyaziđt-iw. Ttes kan azekka zik ara nekker, ney ad nernu ur nettaf ara rrekba.

Tafrara, kkren ttfen abrid, d tttlam ur zrin ara anda i la srusun idarren-nsen. Tiyilt tettak-iten i tayed armi ttređden di Tizi. Qqimen sgunfan simi ara d-tawed lkar, imuqel Mezyan Taseedit yenna-yas :

- Ziy iselsa rennun di zzin. Waqil ula d tislit-agi ur d-treffed ara allen-is zdat-m.

Ayelluy n yiđij, wwden yer Lezzayer. Iban eeyyu yef wudmawen-nsen, lada yef Taseedit. Urġin teffiy si taddart. Tameyra tebda, Taseedit yeffey-itt leeql, leemer i twala annect-nni n lyaci, urġin twala tameyra yecban tinna. Ur tefhim ula d tameslayt-nsen. Acu medden yur-s akk i d-ttwalin. Wehmen di zzin-nni ifazen, tufrar-d yef tid akk yellan dinna, mačči d yiwen i la yesteqsayan wi tt-ilan. Ma irgazen wehmen di zzin-is, tulawin ur d-kkisent ara allen-nsent yef tezlajt-nni urġin walant. Nettat tefreh akken leemer tefriħ di ddunit-is. Tufa iman-is d ayen tewwed yer leb yi n wul-is, dayan kan i tettmenni. Taseedit ur tezmir ara i leeziir, tameyra tugi ad teħbes. Tufa-d kra n temkant ulac win yellan din, tezdew tenna-as :

- Ad steefuy kan ciuħ ad kkrey.

Truħ tiġ-is, yekfel-as-d akk eeyu-nni n ubrid, armi d-tekcem tafat si ttaq i d-tendekwal. Tedla yef tezlajt-nni, tufa ħala amkan-is. Yeffey-itt leeql, teeweq amek ara texdem. Ad d-tenteq, ad tesfugger tameyra, ad tessusem maċċi d izli n ciuħ i s-iruheen. Truħ tsawel i Meżyan weħd-s, tenna-as ayen iss yeđran. Argaz amcum, ur t-tewwi ara lqaea. Qrib yeyli s yibeddi, isenned yer lħid :

- Wali tran nanna ini-as ad testeġsi mulac win i tt-yufan.

- Cfıy mi ttey, tella yur-i. ħala ma yella win i yi-tt-yesnesren mi truħ tiġ-iw.

Nudan-d akk, ur ġġin tamdiqt, ulac. Axxam yekker ad yelħu. Taseedit ggummant ad kkawent wallen-is seg yimeġti, argaz-is yugi ad yayes. Ieedda akk ansi tekka tmeġtut-is ammer ad t-yaf, ulac. Amek ara uyalen yer taddart mebla taylagt ? Amek ara neġen ? Amek ara xedmen ? Iruħ yur eemmi-s, yenna-as :

- Acu ara k-iniy a mmi, nekk tezriđ tameyra, ulac d acu i yi-d-teġġa, zemrey ad k-ceyyey yur yiwen uħeddad d ameddakel-iw. Wali ma yesea am tinna nekk ad k-đemney.

Meżyan iruħ yur uħeddad akked eemmi-s. Ufan taylagt byan yur-s. Yenteq eemmi-s yer uħeddad :

- Atan neqsed-ik-id a eemmi Meqqrان ur nezri ara ma yella tzemred ad ay-tsellked.

- Tura ma nezmer maċċi d uġur.

Ĥkan-as tadyant yeđran yid-sen, dya yenna-asen :

- Lukan d wayeđ, wellah ma zemrey, imi d keċċ i yi-d-iqesden, ulamek ara k-iniy ala. Ad k-surgey ddurt, ilaq ad iyi-ten-id-tawiđ.

- Ur tettuy ara lxir-ik a eemmi Meqqrان. Ddurt nniđen ad k-id-awđen yidrimen-ik.

Yettef-d Meżyan taylagt-nni, yerra-tt-id yer lġib, uyalen-d s axxam. Mi i d-wwđen, yenna-as i Taseedit :

- Heggi iman-im ur netteettil ara ad nruħ.

Tekker Taseedit thegga-d akk lqecc-is, teedda tsawel-as i Meżyan i wakken ad ruħen. Uqbel ad ttefen abrid, yenna Meżyan i eemmi-s :

- Ttxil-k ma ur y-tessurfed, neetteb-ik atas.

- Surfet-ay kunwi. Tusam-d si tmurt yer da nuker-iken.
- Neġġa-ken di lehna a eemmi, ddurt nniġen ma nedder ad d-uqaley ad ak-d-awiy lamana-nni.
- Ruġet di tayed, ur tettut ara siwġet-as sslam i temyart-nni.
- Ad tt-yawed.

Ṭṭfen-d abrid am yiqermen, mi d-wwġen yer taddart, truġ Taseedit terra-as taylagt i Mekiysa awal ur tt-id-yuli ara, testeqsat-tt-id Mekiysa yef tmeyra terra-as-d s wawal d awezzlan :

- Aha tura mazal la yettezzi leeql-iw, mi d-uqaley ad nqeşşer. Tuyal-d Taseedit s axxam anda teġġa Mezyan i t-id-tufa, mazal ur yefri ara taluft i s-d-yefka Rebbi. Taseedit tħar acu ara d-tini, akken texdem tessexşer, dya teġġa Mezyan di lebyi-s. Yiwen yiġ yekfa ur d-jmieen ula duru, ur d-yeqqim wara, Mezyan ilaq ad d-yaf tifat, yenna-as deg uqqueru-s : Ssuma-agi ulac win i tt-yesean akk di taddart-agi, siwa si Lxewni, amek ara s-iniy d taylagt n yelli-k ara yermey, ad d-yesnulfu ayen ur nelli, yernu ur iyi-ten-id-yettak ara, ad as-iniy d eemmi i yettwalasen, yexşer di ttjara ma ur ten-id-isekkes ara ad t-awin yer lħebs.

Imir kan iruġ Mezyan yur si Lxewni yehka-as ayen yehwaġ, si Lxewni yecmumeħ-d yewwi-as-d Rebbi şşyada, yeqbel ad as-d-yerġel ayen yehwaġ, lameena yesea ccert, ilaq ayen ara yi-iġemmen Mezyan :

- Ayen i seiġ ad k-teġmney yis-s.
- Yella uxxam-ik rhen-iyi-t, mi tesweġded ayla-w ad awen-t-id-rrey.
- Anida ara zedyey, anida ara rrey aqerru-w, nekk sehley i temyart n yemma.
- Ala ad teqqimem deg-s alamma terrid-d idrimen-iw ma teettled tezrid amek, ġebber aqerru-k.
- Ştik şşaha a si Lxewni, kemmel lemziyya-k, efk-iyi meqqar tlata iseggasen, ad eerġey ad k-ten-id-rrey.
- Ruġ mi wwġen tlata yiseggasen, tezrid anda ara yi-d-tafed.

Lihala tbeddel deg yiwen was, truġ teġsa, truġ tumert-nni, yeggra-d uħebber akked nndama. Mezyan yefka-as-d Rebbi yiwen umeddakel, ibedd s idis-is, yufa-as-d axeddim d aecessas deg yiwen

uxxam bab-is ulac-it da, yerna yefteḥ-as yiwet texxamt deg-s asewwi, deg-s iḍes, deg-s kullec, ur tezmireḍ ara ad tembiwleḍ, ulac trisiti, ulac aman ur yezmir ara ad ixelleḥ. Taseedit ula d nettat ur tt-tezgil ara imi i s-d-yufa amkan di sbiṭar, tcerrew tettseyyiq, tameddit tin yesean kra n uceṭṭiḍ ad as-t-id-tawi ad ad t-tessired i wakken ad as-d-tefk duru ney sin. Ziy lḥif-nni n zik ur iruḥ ara d asgunfu kan i yesgunfa, yuḡal-d am zik ney ugar. Taseedit ad tagem i yiman-is ad ternu i wiyad, win yesean tameyṛa ad isiwel, ur tessin ara d acu i d iḡimi. Aretṭal-nni yettanqas seg waggur yer wayeḍ, seg useggas yer wayeḍ. Seddan wussan rnan wagguren, rnan yiseggasen, kfan tlata yiseggasen-nni i s-yefka si Lxewni i wakken ad yekfu areṭṭal-ines Meḡyan yexdem kter n tezmert-is, ur issaweḍ ara ad t-yekfu. Uday yugi ad s-yernu akud, yuḡal yenna-as ad as-d-yernu lfayda n kra ara yernu alamma isellek ayen i s-yettalas ney ma yugi dayen ad yawi axxam, Meḡyan ur yesei ara tifat nniḍen issuter-as aseggas i wakken ad as-d-ikemmel ayen yeqqimen s lfayda, dayen msefhamen. Yuḡal-d yer Tizi Wezzu ikemmel netta akked tmeṭṭut-is lehbir, atan yiwen urgaz si taddart, yerza-d yur Meḡyan di tyiwant, isellem fell-as yesteqsa-t yef wacu akka i t-id-yecqan. Dda Saaid yeggumma ad t-id-yali wawal, aqqueru yuder, yuḡal yenteq-d :

- Tezriḍ a gma Meḡyan, ddunit-agi ulac win ara yeqqimen deg-s, mkull yiwen s wass-is.

Meḡyan yuḡal d awray am tlimet :

- Ih d acu i yeḍran, d acu i yellan.

- Tamyart n yemma-k i yewwḍen leefu n Rebbi, dinna i nella leeca kra yekka yid nekni d agani deg-s armi d tafejrit i tessuffey tarwiḥt. Meḡyan iḥar sani ara yerr aqerru-s, xelḍen wurfan, leḥzen akked leḥya imi yeḡḡa yemma-s ggunin-tt medden netta ulac-it, urfan yef ddunit i s-igan akka, yectaḡ yemma-s di ddunit armi tyab ur yuḡal ad tt-iwali. Iruḥ yer taddart akked tmeṭṭut-is yexdem lḡanaza i yemma-s, medden akk bedden yid-s, win i s-d-yewwin imensi i lberrani, yewwi-d, wayeḍ d lqahwa akked uyrum aquran, mi d-yenteq ad as-inin ulac win inetlen yemma-s weḥd-s, aciwen ur ḡḡin

ara, awal ur ġġin ara, win i s-yeqqaren iđegger yemma-s yetbee tameţţut-is, win i s-yeqqaren yetbee zzhu n ddunit, lhaşul maççi d yiwet, nnan-as d rrebeġ i t-işşawden s anda yella. Kkan din tlata wussan uyalen-d yer temdint, yer lehbir. Rnan kra n wagguren, sellken areţţal-nsen. Uyalen-d yer taddart Meżyan iruġ yer tejmaet, yufa dinna si Lxewni isawel-as-d weġd-s, yefka-as idrimen-is, iger-d nnehta imi yekfa duru taneggarut seg wayen i s-ittalas, yuwal yer tudert-is n zik, yethenna si lxedma n yiđ, si ddiq n texxamt i s-d-yeġġan aţan n lxiqa. Taseedit yekkes-as lġif-nni ameqqran, tethenna si lxedma yef medden, tuwal-d yer taddart-is, gar yimawlan-is.

Yiwen wass truġ ad d-tzer yemma-s, imi aġal mi teyli deg waţan attan tennter Taseedit aeebbuđ armi d imi, ur tetteettil ara ad terbu, tlehġu testeefay, tmuger-d Mekyusa tsellem-d fell-as tenna-as :

- Aya Tas, aġal ayagi ur kem-zriy, acu-t akka i kem-yuyen, iban-d wudem-im yeeya, tuwaled d tamyart.

Mekyusa mazal-itt d tilemżit, ad as-tiniđ d yelli-s n Taseedit.

- Lhemm yeseukuc, rrebeġ yesluluc, acu tura imi sellkey areţţal-nni n tezlagt, thennay ttraġuġ kan ad d-rbuġ ad qqimey deg uxxam-iw ad rebbiy mmi ney yelli.

- Taylagt, ayen tuweđ-d eni taylagt.

- Tşaġ-iyi-d, d taylagt-nni i yi-d-tefkiđ tikkelt-nni i sruġey, uwey-am-d tayed armi d yumayen-agi i tt-sellkey s lexlaş.

Mekyusa teqqur deg umkan-is :

- Amek, amek tuweđ-iyi-d tayed.

- Ayyer txeleđ akk ur s-tfaqeđ ara, ad as-tiniđ d tinna inem.

Yexleđ lferġ akked lxelea yur Mekyusa tenna-as i Taseedit s wudem yeċċuren d lferġ :

- Umeena tinna i m-d-fkiy nekkini maççi d taylagt n lwiz n şşeġ.



TADIWENNIT



Ali Amrane, ccna n teqbaylit, mazal lxir yer zdat

Zira

*Timlilit akked Ali Amrane
Aħric 1*

Zira : Di tazwara, mreħba yis-k a Ali.

Ali Amrane : Tanemmirt a Zira.

Zira : Amek i yettilli Ali ?

Ali Amrane : Ça va bien.

Zira : Rriħa n tmurt !

Ali Amrane : Ah yelha lħal ussan-agi.

Zira : Ali Amrane auteur, compositeur, interprète, yettaru, ixeddem lmuṣiqa yerna iccennu. Yeldi-d allen-is deg useggas n 1969 di taddart n Igariden, yecbeħ yisem-agi. Nessawađ-assen sslam dya ma yella win i y-d-isellen lawan-agi. Ali byiy uqbel kullci ad nuyal yer temzi-k, yer temzi n Ali Amrane, dya deg Yigariden, di taddart-ik, ccƒawat n temzi, tidak n Ali Amrane ney tidak n tmurt, smekti-ay-tent-id, smekti-ay-d ussan-nni.

Ali Amrane : Ansi ara tent-id-nebdu ?

Zira : Ansi i k-yehwa !

*Ali Amrane : Acu ara m-iniy ! Tura mi ara waliy ad as-iniy melmi kan ! Mbeed mi ara d-ttmagarey wiyad *un peu plus jeunes*, dya as-iniy ziy atas ayagi, *les années 70*. Acu ara m-iniy cwit n *régime* akka ibanen, ciť n lakul, si setta snin d asawen, ciť n tkessawt, mi ara d-teffyed si lakul, ciťuħ n lleeb akked warrac, abalon ney tiqqar ney nnafuř, akka lleeb yellan dinna, akka *en gros* acu ara m-iniy ?*

Zira : *Takessawt ! Imi i d-tbedreġ takessawt a Ali, win i d-ibedren ameksa, ad d-yebder tajewwaqt, tajewwaqt n umeksa ijerreb-itt Ali ney ala ?*

Ali Amrane : Ah, tajewwaqt jerrbey akka, *mais* d tinna, ur tt-id-nġirey ara nekk s ufus-iw am wakken xeddmn yimeksawen-nni n zik. Nekni, di lweqt-nni-nney, yewweġ-d uġiṭar, *ça fait* nxeddem-d iġitaren, ad nebrikuli akka tabidunt, kra n lexyuġ, tesdendneġ.

Zira : *D tidet d ayen i neħşa a Ali, imi ula d keċċ tebdid s tġiṭart n ubidun, akken i neqqar nekni s teqbaylit am keċċ am waṭas n yicennayen n teqbaylit, ameena tṣah-ik-id yiwet tġiṭart tyellteġ-tt.*

Ali Amrane : Ih, imir-nni d ayen yellan, yettsemma mi ara tebdud akken *c'est pas sérieux*, ccyel lmuşiqa-agi d lleeb kan, *donc* ad tdebbreġ keċċ aqerru-k, ad d-txedmeġ keċċ aġiṭar-ik ad tqeşşreġ, ur d-trennuġ ara ameşruf i yimawlan.

Zira : *Yeħder-d wass tyellteġ tagiṭart n gma-k !*

Ali Amrane : Yella gma yesea tagiṭart, yettqeşşir yis-s, yuṡal iruħ yer Fransa, yeġġa-tt-id asmi i d-wwiy iman-iw ciṭ deg uġiṭar, uṡaley ddeqs-iw, fkan-iyi-d tagiṭart-nni, dya *ça va* ttqeşşirey cwit yis-s, qeedeġ-as cwiyya *les notes, ça va.*

Zira : *Tessneġ ad tqeedeġ les notes, tessneġ ad tecnuġ, yerna ddeqs i wumi tesmeħsiseġ imir-nni yakan, i yecban Slimane Azem, Cheikh El-Hasnaoui, Cherif Kheddami d waṭas n yicennayen nniġen. Ali imal aṭas yer ccnawi n zik, d acu i as-d-ihewwun i Ali di ccnawi yecban wigi ? Tennid-d deg wawal-ik axaṭer cennun akken ilaq, ils chantent juste.*

Ali Amrane : Ih, winna d şşeh, axaṭer di lweqt-nni waqila akken i d-ħekkon sean win i sen-yettqeeēiden lmuşiqa, amek ara cnun, *ça fait*, xas ad yili yiwen imir kan i yebda, ma yesea şşut yelhan ney kra d-yewwi akka yelha, ama deg yimeslayan, ama di lmuşiqa, yella win ara s-imlen, ad as-d-awin *l'orchestre* ad t-iqeeden bac ad yecnu akken ilaq, *le genre*-nni n zik, cceēbi ney *le folklore*. Ih, meħsub yewweġ-d yiwen lweqt, selley meħsub, mi lliy d amezyan maġi, selley i yicennayen n yimir-nni wid yellan *à la mode* akka ara d-nini di lweqt-nni zemrey ad d-smektiy Hmidouche, zemrey ad smektiy

Fahem Mohand Said. Llan akk akka ttmeslayen, *bon après* llan widak umi nsell, widak yezgan akka am Lounis Ait Menguellet, Lounès Matoub dayen, akked wiyyaḍ merra. Mbeed ilheq-d yiwen lweqt uḡaley dayen ur zriy ara amek, selley i rradyu, ttnadiy akka cwiyya tteeġabent-iyi-d tuḡac-nni n widak-nni n zik, tura dayen selley-asen i widak-nni n zik : Slimane Azem, Cheikh El-Hasnaoui, Cherif Kheddami ur d-itteeddi ara di rradyu, nsell-as kan di rradyu-nni n Tanger, ad d-nerr akka s tuffra ney ma ulac ad d-slen. Awah, *c'est des moments* mi ara ten-id-mmektiy akka ad wehmey.

Zira : *Tebdiḍ tikli a Ali s tezlatin-agi i d-nebder tura, s tezlatin n at zik, meena ula d kečč tettarud. Ahat ur ak-tettunefk ara tegnit ad tent-tecnuḍ kečč s yiman-ik, meena yecna-tent Lani Rabah, Hamel Slimane, smekti-aḡ-d cituḥ ussan-nni. Ali akked tira n tezlatin...*

Ali Amrane : Nekk tura meḥsub yer ṣṣenf-agi n ccna taqdimt i maley akka, *les anciens, traditionnels*, akka ara d-nini, umbeed uḡaley akka ttaruḡ kra n tuḡac, meena imir ur d-lhiy ara meḥsub ad tent-ḡenniḡ, dayen kra kan akka n yiseggasen uḡaley ddikuvriy-d *le moderne*-agi ney amek ara s-tsemmiḍ, igiṭaren *les accords et tous ça*, dya am wakken d win i yi-d-ieeġben meḥsub s waṭas i nekkini *comme expression*, meḥsub dinna i ufiy aṭas iman-iw, ayen akken bḡiy ad t-xedmey nekk i yiman-iw, meḥsub d ayennay d winna i d-ufiy yeffey fell-i, *ça fait* tuḡac-nni i xedmey, xedmey akka kra n cceebi *traditionnel* tyenniḡ-tent-id di tazwara i leḥbab, mbeed, Slimane Hamel di lweqt-nni teeġeb-as tayect, yebya ad iruḥ yer rradyu, muddey-as-tt, iruḥ yer rradyu, ddiy yid-s, Rabah dayenni, Rabah Lani kifkif, llant kra n tuḡac eeġbent-as yecna-tent, ruḥ kan akken almi uḡaley beddley cwiyya, ttaruḡ, ttkumpuziy di ṣṣenf-agi n *le moderne*, meḥsub ttwaliy iman-iw ma yella d nekk ara icnun d winna ara yeffyen fell-i, dayen ur cniy ara tuḡac-nni timezwura, ney ahat ur ḍaqey ara, wissen !

Zira : *Imir-nni ahat ur iban ara ubrid, mazal ur as-d-frint ara i Ali ? Si ccna yer umezgun, deg useggas-nni n 88 a Ali, Ali yekcem yer yiwet terbaet n umezgun i wumi qqaren Meyres, compagnie*

théâtrale, di lweqt-nni telliġ musicien di terbaet n ccna, la chorale n yimir-nni a Ali.

Ali Amrane : Ih, di tallit-nni irkel nettyenni di berra akked yimeddukal, mi i wwdey yer *l'université*, ufiy dya ussan-nni i tettwaxdem terbaet n *Meyres*. Tarbet n *Meyres* imir-nni tettwassen, ussan-nni kan i yebda umezgun s teqbaylit, dya tarbaet-agi tettwaxdem-d i wakken ad turar amezgun s teqbaylit, ad t-tessuffey akka axaṭer imir-nni di tesdawit, meḥsub d wid yettikkin deg umussu MCB, meḥsub ccyel žran ma yella kra n *le théâtre* atan din. *Meyres* di tesdawit i d-tekker, di Oued Aissi, nebya ad nexdem akken i wakken ad tt-nessuffey yer tudrin ad tt-żren lyaci dayen. Ihi aṭas i nexdem.

Zira : Anwa i yettikkin akk di terbaet-nni ?

Ali Amrane : Awah aṭas i yettikkin, d tarbaet meqqren. Deg waṭas yid-ney, *les étudiants* imir-nni yella Omar Zouaoui, Rabah Allam, nutni kfan leqraya dayen xedmen cwiyya uqbel, meḥsub ahat d nutni i tt-id-yebdan akked yimeddukal nniḍen i d-yeddin mbeed xedmen akken irkelli, xedmen tarbaet n *Meyres*, d nutni i yellan ma tebyiḍ *responsables, metteurs en scene, l'écriture de la pièce* d nutni i d-illehun akked lecyal-agi, nekni d tarbaet meqqren n *les étudiants* mačči d yiwen ad t-id-bedrey, axaṭer deg waṭas yid-ney ahat di 20, ahat 15 ar 20 medden, nekni nxeddem amezgun dayen nxeddem ccna. Tarbaet n ccna, *La chorale* : nekkini xeddmey agiṭar, xeddmey-d lmusiqa i umezgun-nni mi ara xeddmey *sur scène*, atan ad asen-xedmey *l'accompagnement musical*, dayen ncennu, am akka d-nniy lmusiqa i terbaet-agi.

Zira : Imir i teerded ad tecnuḍ kra si tezlatin-ik ?

Ali Amrane : Imir-nni i bdiy ttaliy *sur scène, officiellement*, ad nali *sur scène* ad nexdem lhaġa.

Zira : Di tesdawit ?

Ali Amrane : Di tesdawit ih, s ttawil s ttawil mbeed tikkelt tamezwarut dya mi nuli nekk akked terbaet n *Meyres* di tesdawit di Oued Aissi, mbeed s ttawil s ttawil, dayen, uyaḷey tteeraḍey-d tuyaç-

nni-inu ssya yer da mi ara d-teyli tegnit, tikkelt, snat tikkal tlata, ad d-rnuq kra n wayen nniġen.

Zira : *Imir-nni tebdid yakan le moderne ?*

Ali Amrane : Imiren yakan lemdey cwiyya gar *les styles*-nni meena imir-nni yakan bdiy cwiyya *le moderne*.

Zira : *Tarbaet n ccna, d tarbaet n Meyres, leqraya di tesdawit a Ali, mačči ħala ccna !*

Ali Amrane : Awwah, imir-nni nefka-tt i jjiġ, nelha-d akked leqyal-agi, nelha-d akked umezgun. Nekk d aseggas amezwaru dya mi šubbey yer tesdawit, mi nexdem alukan mačči akken ur tezmiređ ara ad txedmeđ deg yiwen useggas eeddant 40 *les représentations* i nexdem, 40 imukan ideg nexdem amezgun : Di tudrin, di tyiwanin, rnu-as aheggi-nni i nettheggi, *les répétitions*, ur as-d-negġi ara i leqraya-nni.

Zira : *Gas ulamma Ali yuyal yeyra anglais yuyal dayen ikemmel Magister ines n tmaziyt di tesdawit n Tizi Wezzu.*

Ali Amrane : Imir-nni dayen ur ttwaqenneey ara, kecmey yer *Génie Civil*, kecmey axater ruħey-d ad inskriy meħsub seg yineggura, mi qrib ad yelqen, dya d winna kan i d-yeggran, dya nniy-as aseggas-agi tura nekcem yer *l'université* ad nwali cwiyya mbeed ad nyer. Ihi aseggas nniġen bdiy taglizit, xedmey *licence d'anglais*, mbeed sellkey-tt reba snin kfiy.

Zira : *Leħwayeġ-agi diyen, tikwal tteawanent, xas ulamma tefkid-tt i jjiġ a Ali, meena dayen yettaġġan amdan ad yaf iman-is.*

Ali Amrane : Akka cituħ mi ara d-taseđ akken si *lycée* yer *l'université*, ad tafed cituħ n tlelli, cituħ n *le mouvement* irkelli, ad tafed imeddukul. Di lweqt-nni yella aħas wamek ara as-tsemmiđ ? Aħas n *le mouvement* di *l'université*, tamaziyt, *les assemblées générales*, a sidi, *les galas*, *enfin c'était animé, voila ! tu décompressé* cwiyya si *lycée*-nni, d lweqt ad tesqeedeđ yakk iman-ik dayen di tesdawit. Meena d leħwayeġ i yetteawanen amdan. Di tesdawit mačči kan d leqraya n lakul, n ukayi i d leqraya, tinna d leqraya kan akka i wakken ad d-tawiđ *diplôme*, mbeed axaleđ-agi

irkelli, aqeşşer, ama di lfen, ama d aqeşşer imir-nni yef temsal-nni n tmaziyt, d ayenni dayen i d-irennun i umdan ad yimḡur cwiyya.

Zira : *A Ali le public inek amezwaru yella di tesdawit, ahat d ayen i ak-yernan afud i wakken ad telḡud atas yer zdat ?*

Ali Amrane : Di tesdawit, axaṭer di tesdawit i bdiḡ mbeed yueer cwiyya ad d-teffyeḡ si tesdawit, yueer seg yiwet tama, ulac anda tzmred ad tyennid, atan yakan tizeḡwin neḡ *les salles* ulac *partout, le style* dayen xedmey di lweqt-nni, tura ur ḡriḡ ara amek i teddun lecyaḡ, di lweqt-nni, ma yehwa-am di tesdawit i s-sellen atas wala di bera. Atan wakken i tebda, mbeed, dayen ibanen, ad teffyeḡ akk cwiyya, neffey ama dagi di Tizi Wezzu, ama anda nniḡen, meena kra n lweqt akken, tagi tusa-d umbeed ma yehwa-am armi d taggara *les années 90 pratiquement*, xedmey-d tarbaet, skelseḡ takaşit-nni *Amsebrid*, xedmey-d tarbaet *Tura*. Bac ad neffey ad nqeşşer ciṡuḡ yeweer mliḡ mliḡ, *c’était très difficile*, ur tettfaḡ ara anda ara thegġid, anda ara txedmed *les répétitions, les salles* anda ara teprogramid ad tqeşşred ur yeshil ara, ad txedmed *la promotion* yueer lḡal-is, yernu dayen lweqt-nni ma yehwa-am amek akken tella cwiyya n tugdi, rrebrab akken kan mazal-it, yeweer cwiyya, *surtout le modern*-agi, axaṭer ad teḡwiġeḡ ula mi ara tetthegġid, ad truḡeḡ ad txedmed *les répétitions* ilaq kamim ciṡ n ttawil, ilaq ad tili cwiyya n trisiti ad tebranciḡ aġiṭar kamim akka cwiyya n umdan imeenen, imir-nni, ur yeshil ara maḡi !

Zira : *Ad d-ḡyuy kan awal-ik a Ali mi d-tbedred tarbaet Tura axaṭer ahat d yiwet terga inejren maċċi ḡala keċċ, meena ddeqs i yellan d timital-ik, nejren abrid-agi n trebbuyae ma yehwa-ak di ccna n teqbaylit xas ulamma ur idum ara atas. Ad d-nuḡal yer terbaet-nwen kunwi Tura, talalit-ines, isem-agi i s-tefkam, ayyer Tura ? Iswi-nwen imir-nni mi d-teslalem tarbaet, ayyer tettḡem tarbaet-agi imir-nni ?*

Ali Amrane : *Tura*, tusa-d kan akka ur ḡriḡ ara amek ara d-iniy, akka nedda akken teddun waman kan, lliḡ akked yiwen umeddakel-iw di tazwara nexdem akken nettripiti akken, nettyenni tuyac-agi s teglizit, umbaed kra n lweqt, asmi dḡa neḡbes akked tarbaet n *Meyres*, ggrant-d tuyac-nni i nexddem di *la chorale*, nenna-as

waqila ad needdi ad tent-id-nesseqed cwiyya, ad tent-id-nessekles, ad nwali amek ara d-ffiyent, dya nexdem-itent akked umeddakel-iw di sin yid-ney i nettakompanyi, imi i nexdem tarbaet-agi *Tura* nsemma-as *Tura* axaṭer imir-nni ara nexdem lḥaġa, dayen yef tmeslayt-agi-nney, axaṭer imir-nni kan i nebda nettaru, di lweqt-nni neqsed nenna-as ad needdi ad d-nejmee isefra-agi n tuyac-agi irkelli ad ten-id-nesseddu asmi ara d-nessuffey takaṣiṭ, yuḡal ibeddel *le projet* akken nniḍen, nuḡal nejmeṭ kra n tuyac, tid-nni n *la chorale*, nerna-d kra nniḍen, nexdem kan yiwet tkaṣiṭ, di lweqt-nni, meena ur d-teffiy ara, dya truḥ kan akken kra useggas umbeed, yuḡal dayen upruji-nni yeġġa-t lḥal, nekk uḡaleḡ yer ustudyu, xedmey i yiman-iw weḥd-i *l'album-nni Amsebrid*. Asmi i t-kfiy uḡaleḡ nniy-as tura ad ruḡey ad d-ssuffyey kra, ad yenniḡ *sur scène*, xedmey-t 98 waqila, *fin* 98-99, wwiḡ-d *les musiciens* i wakken ad xedmey tarbaet, ad nexdem *sur scène*, yeṣeeb akk lḥal, *les musiciens-nni* dayen, *c'est un engagement*, usan-d, yal yiwen ansi i d-yusa, mačči n dagi, yella Hakim *le batteur* si Bgayet, Chaouki si Rouiba, Djamel, yer *le clavier*, si Buzgan, yella Kader ixeddem *la basse* ixeddem di Annaba, *ça fait ils se sont engagés, ça fait* mačči kan d *les accompagnateurs*, dya truḥ akken nexdem tarbaet *Tura*, nqeṣṣer akken ahat aseggas akked uzgen.

Zira : Ddeqs n warazen i tewwim di terbaet Tura !

Ali Amrane : Ih, ddesqs, nettekka waḥed tlata ar rebea tikkal di tfaskiwin, kul tikkelt newwi-d *le prix*, newwi-d *le premier du festival de la chanson amazigh*, yiwet tikkelt dya weḥd-i i xedmey dya wwiḡ-d *le premier prix, 2^{me} du festival de la musique di la Soummam*, kamim nufa-d akk ciṭuḥ anda ara nqeṣṣer, imir-nni dya iban akka *les festivals*-agi, bdan akka ciṭuḥ s ttawil s ttawil kan.

Zira : Ma neqqim di terbaet a Ali, d acu ittaġġan ney d acu i yezmer ucennay ad t-yaf di terbaet ulac-it mi ara yili weḥd-s ? Ney ad t-yaf iman-is ulac-it di terbaet ?

Ali Amrane : Tura ma d tarbaet yewwi-tt-id Rebbi ilaq kul yiwen ad yeġġ si lḥeqq-is bac ad msefhamem yef lḥaġa, dinna atan yiwen ur yezmir ad yexdem akken i s-d-yenna uqerru-s, ilaq kul yiwen ad

yettikki dixel. Ma yella txedmed weġd-k, ad txedmed akken i k-yehwa. Ma yehwa-am ur nesei ara aṭas n leewayed-agi n terbaet di ccna n teqbaylit, nnulfant-d cwiyya deg yiseggasen n 90, ḥseb wwḍent-d *les années* 80 yuḃal dayen teedda *la mode*-nsent. D ayen yelhan, tirebbae itteetṭilen d anda ara d-nnejmaeen *les musiciens*, yal yiwen yesea lḥaġa ur yesei ara wayeḍ, ad ttmeykmalen, ad ttmeyhwaġen, yezmer ad eetṭlen, ma yella msefhamen yeḍ wanda ara ruḥen yelha, ma yella ur iban ara, d yiwen kan ara ixeddmen kter n wiyad ney timti ur edilen-t ara tiktwin, ur yeedil ara yiswi anda teddun, dinna yaş ad tṭfen cwiyya meena cwiṭ cwiṭ kan, kul yiwen ad yeḍfer abrid-is.

Zira : *Tettfeḍ abrid-ik ula d kečč a Ali si terbaet n Meyres yer Tura, yer Ali Amrane, amecwar yezzif, tikli mačči yiwet.*

Ali Amrane : Ih, tura nekk umbeed, di 2000, ruḥey yer Fransa, kemmley weġd-i, xas ulamma nekk ayen akk xedmey, ladya asmi xedmey *l'album Amsebrid*, tuyac d nekk i tent-ixedmen, ccna d nekk i t-yecnan, dya seg yimir-nni i bdiy akka cennuy iman-iw, *en solo*.

Zira : *Ali iḥemmel tamurt, meena teqqareḍ deg wawal-ik « ur iyi-d-terri ara tis eecra n wayen i s-fkiy » dya tettfeḍ tabalízt, truḥeḍ yer tmurt n Fransa, lyerba ur teshil ara a Ali !*

Ali Amrane : Ur teshil ara ulamma mačči d lyerba-nni n zik, meena ur teshil ara, tura nekk win i yi-yecban, tlatin sna deg yiwen umkan, tlatin iseggasen mačči d ayen ara tesseddiḍ am waman, dayen yefra ssuq-nsen, dayen ur tezmireḍ ara ad tettud kan akka s sshala, yerna llant akk tṭbieat, llan yimeddukak, axxam, imawlan, llan akk lecyal-agi ma yella truḥeḍ teetṭleḍ, yettuḥettem fella-k, kan akkagi, ad k-xaşšen, ad tent-tecihwid tikwal, yewweḍ-d lweqt, iban-d kan akka belli ela ḥsab taswiet-nni ma teqqimeḍ ur tenfied ara iman-ik ur tenfied wiyad.

Zira : *Truḥeḍ a Ali, aseggas kan segmi truḥeḍ, 2001 yeffey-d le CD inek amezwaru Amesbrid, teqqareḍ deg wawal-ik « anda nsiy ad yali wass » akka i d amesbrid, xas tellid d amesbrid imir-nni meena*

tessawdeḍ ad d-tessiseḍ amur-ik di tmurt ibeeden, di tmurt n medden.

Ali Amrane : Ih, atan winna xedmey-t uqbel ad ruḥey, umbeed mi lliy dinna yuḡal yeffey-d, tagi iberdan ma yehwa-am ur zriy ara amek meena seiḡ akka ciṭuḡ, ḥemmley iberdan, yerna s teqbaylit mi ara d-tiniḍ *iḥemmel iberdan* cwiyya kan, meena ḥemmley ad waliy cwiyya, ffeyey, uḡaley-d, əawdey ffeyey, asmi ffeyey mačči d tikkelt tamezwarut i ffeyey si tmurt-agi, dya d amsebrid isem-is *l'album*, mačči kan akka !

Zira : I wacu ibi ?

Ali Amrane : I wacu ? Axater abrid, tura acu ara am-iniy ? Qqaren widak-nni n zik, ffey ad timyureḍ, tura mi ara teqqimeḍ kan akkagi kullec iban, kullec yefra ray-is, am wakken din kan i teḥbes. Mi ara teffyey ad teweyḍ timura nniḍen, ad teweyḍ lyaci yetteicin akken nniḍen, ad uḡalent leḡwayeḡ ad d-banent belli mačči akken kan i tent-tettwalid kan i llant, tzemreḍ ad tent-twalid seg yidis-a, ad tili akka, tzemreḍ ad d-tmuḡleḍ seg yidis nniḍen ad tafey akken nniḍen. Ddunit-agi akka mkull yiwen amek itteici, *tout est relatif*. Si tama nniḍen, mi ara s-qqaren ad timyureḍ, ad ternuḍ akka ciṭuḡ di leeḡel, ad timyureḍ, ad tesseḍ tamuyli temxallaf yeḡ wayen iderrun di ddunit.

Zira : Dinna, di tmurt n Fransa a Ali tebdid ccna weḡd-k, uqbel ad tessalid tarbaet les musiciens.

Ali Amrane : Ih, bessif fell-ak ad tebdud weḡd-k, ilaq ad d-tesbegneḍ belli yella kra yelhan akken ad d-asen wiyad, ad k-id-ḡfren, asmi wwḡey kumaṡiy weḡd-i, xedmey akka cwiyya mi yi-tettunefk tegnit, tikwal di leḡhawi, tikwal di *les petites salles municipales*, akka s ttawil s ttawil, uḡaley jemeey-d kra n *les musiciens*, dya nebda aripiti cwiyya, nuḡal nexdem *les concerts*.

Zira : Justement, imi d awal yeḡ tmeysiwin, di 2004 tecnid anda akken i cnan widak ireḡden ccna n teqbaylit, di Zénith de Paris.

Ali Amrane : Ih, di *Zénith de Paris*, imir dya i xedmey *Xali Sliman, juste après le Zénith Bèrbère*, lliy d inebgi, ferḡey ayendin, ḡedren yicennayen meqqren, d tikkelt tamezwarut i cniy dinna di *Zénith*,

teedda akken ilaq, sssyin amecwar ikemmel yerna-ay-d dayen cwiyya n lġehd.

Zira : Ali, seg Umesbrid tnejred tiregwa nniden i ccna n teqbaylit, textared yiwen le style ixulfen acemma, ulamma tella terbast n les Abranis ixedmen le style-agi n Rock, meena kečč tesdukled le Folk akked le Rock, textared tawwurt nniden n ccna n teqbaylit.

Ali Amrane : Ih, tura nekk seg yimi bdiy tikti-agi ilaq ad d-awiy lhaġa n yiman-iw, tettezzi di lmux-iw si tazwara, mi ara twaliq yezmer lhal ahat d tagi i d tiririt yef usteqsi-nni ayjer ur cniy ara tuyac-nni timezwura *traditionnelles*, axater ttnadiy ad d-awiy lhaġa nniden, lhaġa ara issemmlen gar sin wulawen-nni, axater, nekk selley i ccna n teqbaylit n zik, ccna n teqbaylit s umata, selley dayen i ccna *occidental* meħsub n teglizit, n tefransit, nekk tura acu eerdey ad t-xedmey, eerdey ad semliley snat leħwayeġ-agi ad d-ssuffyey lhaġa ideg ara ddukent *les influences*-nni yellan seg-sent, atan yeffey-d wayen akka ara xedmey tura.



TAMEDYAZI



Amennuy azzayri

Jean El Mouhoub AMROUCHE

Le combat algérien

Tasuqelt : Arezki ZERROUKI

I urgaz ameybun
i win yeddán eeryan deg yitij,
deg waɗu, di lehwa ney deg udfel
i win yelluzen seg wasmi d-ilul

Yiwen ur yezmir ad s-yekkes isem-is
ney inzan yecna s tutlayt-is
ney ccfawat-is akked tirga-s
yiwen ur yezmir ad t-yekkes i wakal-is
yiwen ur yezmir ad s-yekkes akal-is

D ameybun yedda eeryan
maca d amarkanti s yisem-is,
s tfarfant-is¹¹
s ugerruj n tmucuha i d-yettawi s tutlayt-is
tin i s-d-ğğan yimawlan-is
am wasif ittcerriġen
si lğil yer wayaɗ

¹¹ Patrie

Izzayriyen yal cci yettwakkes-asen
taferfant akked yisem-is
tutlayt akked yizlan-is
issay akk tamusni iberrden tikli n yirgazen
si dduḥ armi d taṭelt
akal akked yirden-is
iybula yesswen tibḥirin-is
ayrum uebbuḍ d uyrum n lḥerma
isey s wayes tettidir tarwa n Yillu
d gma-s n yirgazen deg yiṭij,
deg waḍu, di lehwa ney deg udfel

Izzayriyen ssufyen-ten-id si talsa
rran-ten d igujilen
rran-ten d imeḥbas n teswiet
bla ccfawat, bla azekka
d iyriben gar tneṭlin-nsen
deg wakal n yimawlan-nsen
deg umezruy-nsen, tutlayt-nsen
akked tlelli-nsen

Uyalen ddaw leenaya n Fransa
knan gar tirgin ujajih
ddaw udabu n yimḥersanen
yilen azzayri yettu immal-is
yettu isem-is akked tutlayt-is
maca imyan akked yizuran n uzzayri la ttzegziwen
d ilelliyen deg yiṭij
deg waḍu, di lehwa ney deg udfel

Ad tzemreḍ ad teslazeḍ tafekka
ad terzeḍ tazmert
ad tmeḥqeḍ isey
s udebbuz akked temḥeqranit

maca ur tezmireċ ara ad tesseryeċ iżuran lqayen
i d-ineggin d ayefki n tlelli i ɣ-issuċden

Γef waya
neggul s yisem ɣlayen
akked tegmat meqqren
d wakal i ɣ-yesduklen
ar ttrad ur yesmawi alamma yuyal
wakal akked tferfant s imawlan-nsen

I yizzayriyen nnan-asen
imi taferfant-nwen truħ-awen
ad awen-nehdu tin n Fransa tucbiħt
s tzegwa timeqqranin,
s lluzinat timaelayin
s temdinin-is sut leqwas
i d-yeggran yetthuzzu waċu
n umezruy alqayan am yillel

Dayen i yizzayriyen nnan-asen
qeblet tutlayt-nney tageldant, tumliħt
zeddigen am waman, tuɣdimt am rruħ
deg yitij, deg waċu, di lehwa ney deg udfel

Maca :
kksen-asen taferfant n yimawlan-nsen
yerna ur ten-sɣimen ara ɣer ttabla yifransiyen

Lekdeb-nsen d alqayan
leahed-nsen yettwarked s usirem ur newwid
yuyalen d arzagan s tidi n raġu
deg ujajih n wawal yettuɣurren
deg yidammen n tnekriwin i yettumehqen
am tmegra n yirgazen

Yuyal tewwdeɣ Tafsut n umezruy
akked warrac issawalen
s tutlayt n tyemmat-nsen
yetterdeɣ rreud n zzeaf uyris

Qqaren :
ur y-ttyurrun ara
ur y-skiddiben ara
ur y-ttarran ara ssbiya n «bleu-blanc-rouge»
d tinna i d tilelli

Nebya ad nili s yisem-nney
ad nidir ney ad nemmet
yef tmurt n yimawlan-nney
ur nebyi ara takna i tferfant-nney
ur nebyi ara sseaya-nsen

Nebya taferfant n yimawlan-nney
tutlayt n yibabaten-nney
inzan n tirga-nney
akked ccnawi n dduɣ-nney
ur nebyi ara ad nerku deg lyerba n wass-a
bla leeqel bla azekka

ASS-A, TURA

Nebya ad negmu di tlelli n yal ass
deg yiɛij, deg waɗu, di lehwa nay deg udfel
n tmurt-nney : LEZZAYER



Leid

Ahcene MARICHE

Attan teḥḍer-d leid
leamma yis-s tefreḥ
lferḥ yef wudem yettzid
taddart tamdint tecbeḥ
d ass la yettemzizid
nefreḥ yis-s d ṣṣeḥ

Ikerri n tmezla, nhegga-d
lwacul merra cebbḥen
amɣar si lḡamee yellḥeq-d
lyaci ttemɣafaren
acmumeḥ iban-d
d leid i ḡ-d-yesduklen

Arrac tiḥdayin ferḥen
deg yifassen ilellac
sean akk idrimen
yal agrud yetfeḥcec
s wayen lsan cebḥen
yal wa yer-i yetḥennec

D rradyu ney d tilizri
lmuṣiqa la tzeḥher

s ccnawi-nni leali
yefreḥ yezha lxaṭer
leewayed ansayen-nni
fell-asen nesseḥbaber

Baba-s d warraw-is
yal wa i d-yettheggi
netta yessemsad ajenwi-s
nutni wwin-d ikerri
tezzi-d twacult-is
timezla ad tili

Irgazen sellxen ikerri
tayemmat asewwi teena
igerdan dihin dagi
zhan řwan taḍsa
yewjed-d umeslux-nni
i yimekli kullci iheyya

Tennejmae-d twacult
jmiē zzin-d i tṭabla
yettfur ukanaf d teḥbult
qqaren d aseedi wass-a
kfan Rebbi ḥemden-t
s lxir dean merra

D lawan n lemyafra
yal wa anwa i yeqsed
d leid d tameyra
yal wa ad tt-yeseed
win ibeeden ur t-nettu ara
tilifun ad t-nerfed

Mi d-tehder tmeddit
nnejmaen-d yieeggalen
zzin-d i tbaqit
tetten ttlexlixen
ssehra ad tt-nwalit
mačči am tid nniđen

Attan tewwed-d tsebhit
fessus-it mi d-nekker
ameslux neqsed-it
ad t-negzem ad t-nqedder
yal amur nbeggen-it
s lbeed ad ncewwer

Tilifun ur ihebbes ara
i ccnawi mbaeid nsell
Internet terna-d tura
lamer ad γ-t-tessishel
iyriben-nney merra
ad ten-nmuqel

Leemum lexwal iđulan
leħbab tiwellyin
atmaten akken llan
anda byun ilin
ad ten-id-nzur iban
ad nettu tuħsifin

Ur ntettu igujilen
amur ntegg-asen
ney wid yenxeşsen
tunçict nettak-asen
imuđan nrezzu γur-sen
nettreħhim yef wid yemmuten

D way turew temlal tasa
ass-a yif akk ussan
lferḥ zzhu taḍsa
ssibninen lawan
leid d tamerbuḥt ass-a
i kunwi la ḡ-d-isellen



Massa yerfan

Nizar QABBANI

*Risala min sayyida yaadiba
Tasuqelt : Boudjemâa AZIRI*

Ĥbes din ur d-keccem !
tesqaṭṭeed-iyi-d s yiyil-ik
la teskerkiseḍ fell-i
usan-d yer-k yimeddukal-ik
d tayed i yellan ħur-k
tessemħalleq i yidmaren-ik

Fell-i tsuyed-d s wurfan
ħbes !
aḍu yettfez deg uqefḍan
ddel isserkeb-iyi aṭan
ah a win ur neswi !
ula i k-d-yexdem usfesti...
berka ur šħissif
ur ttendemmay fell-i
iyaḍ-iyi wul k-iħemmlen
azal-is ur t-tessineḍ
tura zerrbey i wallen
ad k-ħesbey ur d-tlued !

Ayyer ur iyi-d-tennid
ay afnid
ad k-wexxrey yef zik lħal
kra n wayen i yi-d-teħkid
akk ayen i yi-d-tesbecbced
zzman-nni ideg yi-tħemmled
d izumal i yi-teqqned...
tafsut s yijeġġigen-is
şşraya s lebruġ-is
kra din akk tnekred-t
akken i yi-tnekred...

Ur d-ttaf tisebbiwin
ddnub yesserwet ammiwen-ik
yef wudem-ik isuy-d ħmimuc
abbuh i tekrabađt-ik
sdehcen-tt lekdubat-ik
tefdeħ-d tin yellan yid-k
terna-d ayen yellan deg-k

A win iyef yeħbek wul-iw
iyef sebken yidammen-iw
ass-a ur iyi-tgiđ azal
tezwiđ-iyi s ufus-ik
am yizi yef tayet-ik
terriđ tayed di lmiħlal
aql-iyi deg-s la ttwaliy
teqqim rrif n lkanun
yef ukersi ideg ttymiy
yettfen tasga n lkanun

Afus-ik deg ufus-ines
d asemmađ am uzebluc
awal ad yazzel yef yiles

tiqsiḍin akked lefcuc
lkas ad as-t-id-teččareḍ
d ssem iss iyi-tenyiḍ
asmi ara d-tuḃal yur-k
lwelf ad as-d-yeg afriwen
ad as tiniḍ usan-d yirfiqen
tudert ad as-tt-tessirzged
ad d-talseḍ i wayen i yi-txedmed



I Dda Ali Zamoum

Igli n Tlelli

-1-

Γriy isali yesseqrahen
xcawtey deg tegnit yenħafen
ħrartey, ylin-d yimettawen
zzley allen-iw deg tmuylı

-2-

D Dda Σli i yemmuten
Zaemum, amjahed ameqqran
yuran : "Tamurt n yimaziyen"
s yidammen-is teqqed tsusmi

-3-

A gma-s Si Şaleħ yezzwaren
mmager-it-in s wudem yennecrahen
a Kateb Yasin i t-yessnen
bedd yer tama-s ay ilelli

-4-

A Mħemmed Isyaxem yettwamedlen
suneꝝ-as tafelwit yettwaħejben

deg lğennet sselyen wafrayen
cebbeh udem-is s tayri

-5-

Hat-aya wul-iw yehzen
mrarvey deg tirga yehfan
ur zriy amek akken
ara qazmey immal-iw s usmekti

-6-

Tiddukla Tagmat ihedmen
tettarra-d iman i yizawaliyen
d widak irkelli yenxeşsen
ass-a tettwajreh deg Buyni

-7-

Cfiy idelli kan
mlaley d Racid Berkan
d Dda Σli i y-yeğgan
yefka-yi-d adlis-is s lebyi

-8-

Nqeşser, nekcem deg yisteqsiyen
awal s wayed d imeslayen
teqqed tzuri ifazen
nella d atmaten, d imaziyen

-9-

Ttxilek a Rebbi ezizen
rʒeq-it yer lġennet yeġġuġġen
s thuski n lwerd d yijeġġigen
tcebbħeđ-t s leħnana d tayri

-10-

Nekk, Iqli yettwayen
ad cfuy yef lxir-ik yeyman
ad ssusiy talaba i wuđan
ad mmagrey tafrara s tmusni

-11-

Knunđey deg lqaleb yessebken
n tfelsafit ttlej deg leħzen
steqsay tiyemmar n yigenwan
ahat lqerħ-iw d imenyi...



Tafsut n ddaw yifer

Koussila ALIK

I tefsut n ddaw yifer
ma mmugren-tt wulawen ?
di lebyi-s ayen i nezzer
terna-d deg-ney asawen
rewley fell-am yis-s
xas ma a yi-teqqes
ssem yezzegzew iyes
kra da yif imettawen

-1-

Beddey-ak-in yef yiciqer
tesbaedeḍ ayen ttwaliy
iles-iw yebya ad d-yehder
xas ma tugid ad ak-n-iniy
ma tehṣid anda-t ṣṣber
tgid-d aewin ttmenniy
xas ma ad ay-yessefḍer
ma ur rrzag merriy

Di tmucuha-k yerqey
tewwi-yi lhemla n lebyi-k
gar tizya mi ara muqley

ttafey-d urrif d iman-ik
si tama-k byiḡ ad snesrey
ssurfey ma wwiḡ-d ddnub-ik
d tudert n wayeḡ ara ssarmey
a lukan fell-i ad tibrik

Ggummay ad k-fehmey tikli
d acu n jji tufiḡ deg-s
ttwaliḡ-tt deg-k d tisselbi
tura-d fell-ak afriwes
tmeyyzed-d ayen ur nettili
i yellan ḡur-k yuyes
di rrif tezgḡi-d i kullci
tettnadiḡ iḡiyden si tmes

Amḡiq-ik ḡedd ur t-yessin
wissen ma yessawel-ak-d tura
ḡer tama-k nekk ara yilin
uksaney ur k-terri tmara
am yiḡiqel-nni gar tḡaltin
ur as-teġġi ara nnda
deg-k win imuqlen : “Meskin
fell-as d nettat i d ssebba”

-2-

Sell kan i ccna n telwey
deg-s ifeddix ad t-twaliḡ
mačči d ara tessilwey
si naddam ihujer yiḡ
d şşut-is aḡnin mi ara s-sley
nehtey seg wakken yi-tecqid
kemm turgad ddunit d urey
nekk walay-tt-in d şşdid

Tukiḍ-d mazal targit
tefka-am lebyi di dduḥ-is
ur tfaqed tezzi-d tmeddit
iḍes-im ur yeġġi amḍiq-is
asirem di ttar immuger-it
yeqḍee ayurru di tikli-s
ar nndama yeḡseb yezwar-it
tmennaḍ deg ul-iw agris

Deg-s xas mazal tzedyed
ġġiy tamrirt d amwanes-im
wwiy abrid ur tessined
ccarwey ad waliy udem-im
ḥṣiy d ixef-iw ma yesseḍ
allay ur t-qeṭṭunt wallen-im
tudert n zzhu ma tesfeḍ
deg yigenni tuy ayemyim

Di lḥebs seeday temzi
ttarguy tafrara di lemwansa-m
leḥḥuy tṭafarey tilelli
rniy-tt ul deg-s yessaram
ssurfey-as ma tegla yis-i
ačal i tt-yurġa lemnam
eezzi-d awi-n ajeġġig yur-i
ccbaha-s ad tebreq di laya-m



Ad iliy kan di tmurt-iw

Mohamed MEDJDOUB

Tefsed talsawit

Tefsed talsawit dayen
Yal leib la d-yettnulfu

Lbaṭel, lhif, idammen
Yal tiymert la d-tettsuyu

Neṛwa akessar d usawen
Yal tama acu ad d-êekku

Wa yettruz i wa ifadden
Leḥya-nni dayen tkeffu

Tifextin, icangalen
Wa ireffed wa yesrusu

Timura d leḡnas cebblen
Ḥuq d tagi i d deewessu

Ḍallen i xemsin

Am wawal yecban lekdeb
Am waman iberkanen

Aman-nni iberkanen
I d-yeffyen seg wulawen

Sswen tibḥirt ilili
Lyella ur tt-id-ssekren

Wi d-yeggran seg wid-nni
Wi d-yeggran yelha a Rebbi

Wid zeddigen yiwen yer sin
Imeefan ḍallen i xemsin

As iliy kan

Ad iliy kan di tmurt-iw
Imi deg-s i teyli tmit-iw

Ad iliy kan di tmurt-iw
Ur ttruhuy anda nniḍen

Deg-s i d-ldint wallen-iw
Dagi i seedday temzi-w

Ur nekrey imawlan-iw
Ur tettuy imedduk-al-iw

Ad iliy kan di tmurt-iw
Ad iliy s timmad-iw

Leħmala

Leħmala teččur d lferħ
Ur teččur dayen nniden

Dya ma tebna yef ššeh
Deg-s lehna deg-s asirem

Fur-s ur d-itezzi lgerħ
Llsas ur tyetlen medden

Fas ad as-d-gemren lqerħ
Ur yezmir anwa ara tt-ihudden

Bab-is ul-is yennecraħ
Yemmuger lhif s yidmaren

Taguni alamma d ššbeh
Ulac i d-yesferfucen

Asmi ara mħasaben lerwah
Tayri-nni amek i tt-qeeden

Wid i tt-isersen yef cceħ
Mi d-isud wađu ruħen



Dayen ssney

Nadia BENAMAR

Mezziyey mezzi leeql-iw
Ddewwiḥey s tmucuha
Tturarey s tpupiyin
Senndey yef teyma n yemma
Nekkini euddey ssney
Turarin n ddunit merra

Semmdey asurif meqqrey
Teffyey weḥdi ar berra
Dayen ssney ad hedrey
Tef uqerru lḥif yekfa
Qqarey dayen ssney
Ddunit amek I tga

Ttnerniy yettnerni lebyi
Kecmey di lberġ n tirga
I tayri lliy iyallen-iw
Tiṭ tedsa, ul-iw yezha
Qqarey d ayen ssney
Leḥmala yakk amek I tga

Akken tedda tudert-iw
Tedda tmussni-w di lxedma

Ttemæbbirey d rray-iw
Awal I nekk I d-yegra
Qqarey dayen ssney
Lemdey tilufa merra

Tira-nni yura ufos-iw
Zemmey-d seg-sen azekka
Tef yirrig yeknef wul-iw
Iruḥ uḍar di tucçda
Qqarey dayen ssney
Jerrbey tifextin merra

Di temsal reffdey leqqdey
Ssney i yeswa waya
Uẓiy di leæmer leqqmey
Taluft ur tefri ara
Ziyemma ttwakellxey
Ur ssiney acemma

Ass-agi dayen ssney
Aṭas ur ssiney ara



Abrid n ubrid-iw

Youcef MERAHI

*Le chemin de ma route
Tasuqelt : Abdenour ABDESSELAM*

D isefra n tayri

*Wissen ahat tira i d-iteddun ur laqent ara
Julien Green*

Ur iyi-d-teqqim sseaya
Ama d anexzur-im yecban tizgi yuyen
Wala afus-im acurad

Urgay-kem yef twenza n tukksa, di tefsut m yijeğğigen
yettuddumen i nnda, giy-am-in irebbi n wuraw akken ttaḍsay
sdukley tiṭ-im deg-i deg-m, kessuy imezran-im i tafat mennay ad
am-ldiy amteddu itteawaden talalit, ziyeṅ s afus-im ur yewwiḍ
usemmiḍ, bḡiy-kem d tirnit ad ttreḡ yis-sen lweqt yef ugni ur
nudaḡ, yef tissulya wala yef tezwart.

Urgay timlilit n temzi-m gar yid akked wass yemşadan, kkiy-n s
leħder tama n ufus-im d acetten i nceţţney ides-im.

Lliy ttarguy...

Teččur licara / d tili !
Nnker / D nnger !
A tayri-w,
Akuffir deg unnar / D lmut !

Ddiy-as di nneqma i lweqt
Yerna ad awdey di lweqt
Ger wanda teqqen temzi
Ad t-id-cefæey
Iqzer d iqezran
Ayen ssarmey ttuy-t
Si magu alamma d yennayer

*(Leħsab n yigenwan
Deg yixf gar duğember akked yennayer)*

Ad uşaley
D uffir ddaw tili-w
Ma yef tmuyli
Imi ur uminey ijiqdan
D-yettuyalen yer temzi
Ssextarey lmut-iw
Di leecc n txellal-im

Dayen
Lewhi yezwar afus
Di jjiḥ-is
(*Yezdey deg-i tikti*
D lmut yeckenṭden yef tlabā-w)
Zik ayenni
Ass n wass-a
Tceggeḥ tafrara
Yezwi ccfaya-w
Sakin
Ur terwid asedsu-w
D tafessast am lexyal
M zzin di nndama
Tcubaḍ lebraq
Ass-a ney azekka
Ad rrey yer wayen yuran
Ḥarey-n
Γer temlilit

S wallen-im yesseblaen dermey di tatut
Aragon

Allen-im deg wallen-iw yef yiwen yinziz
D acu kan ccbaḥa d tiden-im
Ur llint d lmumen
Cukkent deg-i kra wer nefriz

Tawalin n waḍu
Tirrugza yugin temyer
D ajeggeḥ, d aya i d leada-m

Tamuyli-m la kem-tkeččef

Γer wallen-im deg wallen-iw sut leħrir yiwen

(Yedda d asefru n tayri)

D afus icetṭnen aslufu
Yessemearaq i yir awal

Ad mbezzaey
Di tsusmi takufrant

*(Cukkey di tmuyli-m
yeqqden am akal)*



Mennay amkan-ik lukan ssaea

Mohamed GHOBRINI

Tecniđ yef medden irkelli
ulac win yecnan fell-ak
tecniđ yef leibad n leali
tgid-asen amkan d tama-k
tefkid-as nnuba i tayri
s wawal zeddigen d ayla-k
yer umeybun terriđ tiyri
yufa amur-is di tutla-k
ma d winna iyaben am yitri
tuddređ-t-id yecbeđ fell-ak
itran zzin-d i yigenni
ma d kečč d aggur gar watma-k
tferheđ i medden irkelli
ass-a fređ d nnuba-k

Tezzi-d nnuba-k ad tt-nebdu akka
nefređ imi aql-ay yid-k
nhegga-ak-d yiwet tyawsa
neđmee ahat ad tliq yis-k
qil-ay ma yella nxușș kra
yelha ssmah nerza-d yur-k
tudder-ik-id yal tafaska
Taqqar-ak-d anșuf yis-k

taqsiqt gar-i d usefru
ass-agi ad awen-tt-id-iniy
ur lliy d amezwaru
yef waydeg yeskaddeb ḥşiy
yettceyyie-iyi yef uqerru
yeseereq-iyi abrid i ttawiy
yas ḥudrey-t am usaru
si lḥeqq-iw atas i ġġiy
yessery-iyi s igirru
ccama deg ufus i tt-wwiy
gar-i d wul-iw tugi ad tefru
nnuyey yid-s ur byiy
yedda umenzu d uneggaru
di lḥif n tayri i d-ggriy
yas teccerk-ay lemḥibba

Anda-t usefru anda

Zzman fell-i iebbba ieedda
kečč yur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aḥuddu
fell-ak kečč tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

Ass amenzu mi tt-icudd fell-i
sqerbeby-ak-d yef tewwurt
ġġan-iyi medden irkelli
ttwaellqey gar yigenni d tmurt
ddunit tuyal d ilili
tugi-yi ula d lmut
ass-iw yeggumma ad yali
am winna yesseblee lḥut

yeggra-d di sebċa llyali
d ilemzi zzher i yemmut
mi rġiy tafat ad d-teflali
iyumm-itt yiyed n tagut
ihubb-d waġu d achayli
deg yimawen rzag lqut
yas tekksem-ay tamuyl
ur tekkisem itij i tefsut
nekni s wul i nettwali
d izri ur tegzim tefrut
tekkrem-d i ccwal ajehli
nessen-iken newwi-d tbut
yef ubuneqqar teksam ulli
ad d-nerr ttar ur ifut
tasraft teyzem idelli
yur-s ara teylim cfut
d wid teuhdem idelli
i ken-yezwaren yer terbut
mi teġġam annar d lxali
la teqqarem zzher ur ifut
talwit deffir ccedda
anda-t usefru anda

Zzman fell-i iebbba ieedda
keċċ yur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aħuddu
fell-ak keċċ tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

Mi s-nniy i usefru mell-iyi-d
yenna-d d keċċ kan umi d-yemmal
ayyer maħyaf ini-yi-d
mi yi-terriġ ifadden n wuffal

d rruḥ ula d nekk ḥku-yi-d
acuɣef akka ul-ik d uzzal
d acu lmeena ġaweb-iyi-d
mi yi-terriḍ aqbab deg wuffal
am wakken i s-tsawleḍ siwel-iyi-d
lḥeqq-iw ɣur-k anda yuɣal
d amdan la tṭhussuy sell-iyi-d
eɛbbay i iɛebbba ucacfal

Anwa-k kečč di leenaya-k
mi teggummaḍ ad iyi-terreḍ azal
ačḥal d anadi fell-ak
ayen urġiy tenniḍ mazal
mi k-niy nekk si dderya-k
tenniḍ-iyi-d gzem wawal
ma tebyiḍ ad tecbuḍ tizya-k
ruḥ kkes i zznad cckal
mennay-ak d lebyi addey-ak
kksey afud i ubuɣal
wekkley-ak Rebbi yezmer-ak
terriḍ ticuṭnan d ayla-k
lehna yid-k d lmuḥal
ul-ik yettwaqqen i lebda
anida-t usefru anda

Zzman fell-i iɛebbba ieedda
kečč ɣur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aḥuddu
fell-ak kečč tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

ay amedyaz nedheɣ-d yis-k
ḥşiy tasa-k mačči d aṣru

cedhay ad qqimey yid-k
anezgum yeggumma ad iyi-yebbru
mi ara beddey zdat-k
ttmektayey-d tuṭṭfa n yimru
yewwi-yi-d lḥewj yur-k
iceyyee-iyi-d usefru
amek ara xedmey amek
dayen eyiy deg uyurru
ul-iw yeggumma ad yeḥbek
yekkufer yer dixel d ahriru
allay yedduqqsen yesbek
ur t-yemnie yeḡḡa-t yettru
ur lliy d amezwaru
iyef i tt-yeseedda
anda-t usefru anda

Zzman fell-i iebbba ieedda
kečč yur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aḥuddu
fell-ak kečč tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

Ruḥ ini-as ihi i usefru
fiḥel ma tettarguḍ deg uzal
seg zik d kečč i d aqerru
xas yur-k refdey-d awal
xas tettru Lwiza nettru
yer wayen nekreh nettuyal
ccbaha n yilili d ayurru
xas di ccna nefka-as azal
tamettut ma tecna yef berru
tilelli umi tessawal
tayri ma yefreq-itt duru

Kul yiwen lġiha iyer imal
lqefş yeemer bururu
ur yezmir lbaz ur t-yuḡal
Muḡend yettay yesnuzu
yewwi-d lḡeqq-is si leḡlal
Σli d Waeli deg usefru
ceelen timess am yiḡ am uzal
s rḡşaş ddunit tettfurru

Ur yemnie ula d lmal
tamḡart tetteddu kan tettru
tettraġu mmi-s ma ad d-iḡal
di lemḡamat tettzuru
tdeeeu i Rebbi aḡal mazal
tuqqda n tasa tettru
tessefsay ula d uzzal
deg uḡekka ur nesei nnumru
yemḡel zzher qbel ad d-ilal
di tlata wussan ifuk zzhu
si tnafa i d-nendekwal
mi ara yebdu macahu
ameddaḡ wissen ad d-yuḡal

Ini-as i usefru ihi
ayagi d lekdeb neḡra-t
d ameslay kan i nejrey
yas ma nettnadi tafat
d tagmat i byiḡ ad leqqmey
wi nnan ayen nebya nufa-t
ma yessaġew lehna ad tt-nay
yetḡef-ay yiḡ anda yurwat
lukan d abrid ad t-leḡqey
truḡ tirga d ccfawat
tezdey ul-iw teyzalt ḡemmley

Ma rriy-d nnehta ahāt
mmektiy-d widak ssney
mi sliy i llufan yesnexfat
tamlukt-is iḡef ttasmeḡ
wi ġġan tayawsa teġġa-t
seg zik akka i d-qqarey
awal n yihwah kerheḡ-t
ur zmireḡ yur-s ad muqleḡ
ma d ameslay yelhan ḡemmleḡ
la tthiriḡ yur-s ad t-ketbeḡ
tezzuy-t am lwerd sswayey-t
s ucewwiq i t-id-neḡḡey
mi yileḡ zzman yura-t
yur later-iw i d-uḡaleḡ
huzzey tamurt s lexyuḡ tedda
anda-t usefru anda

Zzman fell-i iebbba ieedda
kečč yur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aḡuddu
fell-ak kečč tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

Ini-as

Tikwal yettarra-yi-d rruḡ
beqquy yid-k ad qqimeḡ
am ugrud iyunzan dduḡ
gar yifassen-ik ḡemmleḡ ad gney
seg wasmi i lliḡ d amecḡuḡ
mi yi-d-tsawleḡ ad d-azzleḡ
mi tyabeḡ fell-i ciḡuḡ

ttnadiy anda ara k-afey
imir naddam ad iruḥ
weḥd-i d yitran i ttezzirey
sawley a Muḥ yugi ad d-iruh
d wid iqerben i ctaqey
mi teġġuġġeg tefsut d lforuḥ
yiley ula d nekk ad zedmey
asmi ara yi-d-tniwleḍ acedluḥ
ass-nni ad k-aggadey

Tikwal ttaruy yef ttejra isem-im
a tamurt-iw a tin ḥemmley
skaddbey lemnam ur iyi-yelzim
d ayrib mi d-ndekwaley
ma zegrey lebḥer yef udrim
a Tariq ad ak-n-siwley
lbabur-nni ideg ara neqqim
srey-it uqbel ad rekbey
wulfey rriḥa n yidmim
ur zmirey ad s-ttixrey
ttcedhiy rriḥa n lyasmin
n taddart-nni ideg luley
cfiy-d i uyerbal aqdim
yettwaḥrez lesnin nekk hedrey
asmi la yetteqqir aclim
teġhed yis-s tegmat-nney
ncemmer i yiḡallen nebda axeddim
yennyel-d lxir fell-aney
mbaeid aedaw i d-yettberrim
yuggad ad d-iqerreb ḡur-ney
nnejmaeen waman deg ugelmim
yis-s nessway tissas-nney
nessenz lehna s leyna ur neddim
azekka ahat ad yeglu yis-ney

Ad nqabel lmeġna s uyanim
ad nheggi annar ad nennay
nebna ajdar s walim
ikeccem-d uzayed yur-ney
yexleđ lħebb d uclim
tuyal tekker gar-aney
neġġa tufti nurġa aneṭrim
twalam i yeđran yid-ney
ayen ur iħuza ugelzim
nkemmel-as s yifassen-nney
mi teqqers tyersi yef ufzim
la neqqar i lxuġa aru-ay
tessnem irkel Dabda
anda-t usefru anda

Zzman fell-i ieebba ieedda
kečč yur-k kullci iteddu
deg yidis-ik nezga nedda
kull ass fell-ak d aħuddu
fell-ak kečč tekfa ccedda
nekk fell-i yezga ucuddu

Ini-as

Ini-as ačħal tenyiđ deg yimezwura
mmuten ur fuken yid-k awal
ačħal tessegneđ berra
asmi akken yeħma wuzzal
ayen i k-sqazzben merra
dayen yellan d lmuħal
d widak tenfiđ yef tmura
asmi eerđen ad kksen cckal
ttewwten ur ten-ħudded ara

Tyummed-asen itij s uyerbal
zzher yid-k ur sein ara
uyen-d ccwal s cacwal
tessabbed-asen ur xdimen ara
yeddez ukerfa deg ubuqal
isewweq lbaz ur d-yuy ara
terrez teɖwist zzit tmal
ur numin akka i yura
a Dda U Yidir d lmuḥal
i yemmuten ur klalen ara
ddnub-nsen hedren-d awal
d Tamaziyt i ur byin ara
tameslayt iss nessawal
ihi ini-as i usefru
aya



TAMACAHUT



Miu akked Bau

Anissa MOHAMMEDI

Amacahu

Di tezgi n Yieekkuren, di tmurt n Leqbayel, yezdey yiwən yizem umi qqaren Bau, ssawalen-as agellid n tezgi. Lewħuc merra ttaggaden-t, ur yettağğa yiwən ad yekcem yekcem yer tezgi, tuyal d ayla-s.

Yiwən wass yetħewwis rrif n tala, cwit akka yesla i uskerwec deffir n ttejra. Yezzi yer deffir, tban-as-s tsetta n Mia :

- Emm ! Sfuħey rriħa n umcic, ffey-d kan akka ssiyin fiħel ma teffređ, dayen, walay-k-in !

Miu yuggad, yečča-t s wallen, yežra amek ara s-yerwel gar ttjur. Meena Bau iğelleb, yegzem-as abrid, yesmahrez, yenna-yas :

- Tıyleđ ad trewleđ ! D acu i d-truħeđ ad t-txedmeđ dagi ? Tezriđ akka belli dagi d axxam-iw, yerna ur ħemmley ara aberrani deg wayla-w !

Miu yettergigi, yenna-yas :

- Ma... ma... mačči s leemada ay agellid, yas amen-iyi, d abedrid kan i yi-ierqen, ufıy-d iman-iw da... da... gi. Tu... ra kan ad uyalay.

Bau yeceel allen-is yenna-yas :

- Meskin ! Muqel kan iman-ik, ur tesseiđ kra n lğehd. D acu i d ccyel-ik keččini ħaca šşyada n yiwerdayen ? Widak-nni tzemređ-asen, ah ! Ur iyi-d-teğgiđ ula yiwən i nekkini, meena d nekkini i ken-iyelben yakk, ttšggidey merra lewħuc n tezgi, iwtal, tiyzalin,

ibkan, ula d ilfan ! Yerna ma yeeġeb-iyi-d, tura kan ara k-nyey ula d keččini.

Miu yemmut si tugdi, yetthellil-it i wakken ad t-yeġġ ad iruḥ :

- Semmeḥ-iyi ay agellid, ur tteawadey ara, di leenaya-k eġġ-iyi ad uyalet s axxam-iw. Ur tetteawadeq ara ad iyi-twaliq dagi.

Taswiet, yetterdeq d imettawen. Bau, taggara iyaḍ-it :

- Ruḥ kcem s axxam-ik, maεac ad d-tuylāēd yer dagi ! Tfehmed ? Maεac...

Miu yuḃal s axxam-is medlul, imi abrid iḍul, ixemmem yenna :

- Ad s-mley i wagi yerran iman-is d agellid n tezgi, iyil yeyleb-ay akk, akka kra n wussan, ad t-yelbey yerna ad t-nyey !

Ačal n wussan, Miu yeḃbes iman-is deg uxxam, yerra-tt ḥala i tuccit. Ula deg yiq, yettnekkar-d i wakken ad yečč akk ayen yufa zdat-s :

- D ayen isehlen ! Ilaq ad imyurey, ilaq ad rnuḃ tučcit !

Ussan tteeddin, aeebbud-is yettuzur, meēna lqedd-is ur yennerna ara, yeqqim am wasmi akken yeḃlal akked Bau. Ur iteffey ara akk seg uxxam.

Aḥlil ! Miu meskin yebra i taluft !

Yiwen wass, tameddit n tefsut, yelha lḥal, Bau yezzel i tili ddaw ttejra armi yiwen uyerda d amecṭuḥ yezger yef tfekka-s dya yecceḍ yer dixel n umezẓuy-is ! Bau yedduqes-d, yeered amek ara d-yettef ayerda-nni, meēna netta dayen yekcem yer lqae n umezẓuy-is. Bau yeeweḡ amek ara yexdem, ass kamel netta yettnay i wakken ad t-id-yessufey, meēna ur yezmir ara, taswiet yemmekti-d Miu :

- Ḥala netta i izemren ad iyi-d-yessufey si twayit-agi.

Yuzzel s axxam-is yeštebṭub-as yef tewwurt.

- Anwa wa ? I s-d-yerra ṣṣut aḥlawan n Miu.

- D nekk a Miu, d Bau ldi-yi-n tawwurt !

- D acu i tebyid yur-i ay agellid ? Seg wasmi akken ur n-nuḃaley ara yer tezgi caefey !

- Ala ! Ur ttaggad ara, ur d-ruḥey ara i wakken ad k-cewwley ! Giwel di leenaya-k ldi-yi-n tawwurt !

Miu mazal ikukra, yenna-ays :

- Ur walay ara deg wacu i zemrey ad k-eiwney, keččini tyelbey-ay
yakk, tzemređ i kullec wehđ-k !

Bau yetthellil s yimettawen :

- Ldi-yi-n tawwurt di leenaya-k a Miu, euhdey-k ma đurrey, la
tettwaliđ deg-i nterrey, yerna ad ak-xedmey akk ayen tebyiđ ma
teawneđ-iyi.

Miu yewhem, taggara, yeldi-as-d tawwurt, yeġġa-t ad d-yekcem.

- Miu ! Miu ! Ġiwel kan ! Yekcem-iyi uyerda s amezzuuy şşbeħ-agi,
yettemħiħid atas dixel yerna yeqreħ-iyi mliħ. Ħala keččini i izemren
ad iyi-teawneđ, d kečč i iqefzen, tifeđ akk imcac nniđen ! Ġiwel !
Sufey-it-id di leenaya-k !

Miu ur yumin ara ayen umi yesla. Ixemmem, yenna-yas :

- Tenniđ-iyi-d ad txedmeđ akk ayen i byiy ?

- Ih ! Ih ! Merra ayen tebyiđ ! Meena yiwel sufey-it-id ! Aql-i
nterrey !

- Byiy ad k-eiwney meena mačči dagi, di tezgi !

- Anda i k-yehwa meena lhun-n a Miu, yiwel !

Deg ubrid, Miu yezha, si teswiet yer tayed ad yezzi yer deffir i
wakken ad imuqel Bau i t-id-yettabaen yettwaqelleq. Mi wwđen
yer tezgi anda yettwadellel, Miu yenna-yas :

- Tura ad k-cekkley yer ttejra, ad d-ssuffyey ayerda-nni, taggara d
nekk ara yuvalen d agellid n tezgi !

- D acu i la d-teqqaređ ? Keččini d agellid n tezgi ? Tettkellixed
meena !

- D wagi i d ccerť-iw, ma ulac ad k-ġġey di twayit-ik !

Bau izad s wurfan :

- Tara ara k-nyey a Miu ! Ad twaliy amek ara k-nyey ! Lemmer
aħal aya i k-nyiy.

- Eny-iyi ma tebyiđ, meena ayerda-nni ad k-yesseftutes netta
dayen !

Bau yufa-d iman-is i tikkelt tamezwarut teyleb-it taluft, yeġġa Miu
yexdem lebyi-s. Miu yessekcem iđudan-is imecťaħ deg umezzuuy
ameqqran n Bau, yessuffey-d ayerda-nni yesseblee-it yef tikkelt.

- Hum ! D tazidant yerna d taħmayant !

Miu yuƷal d agellid n tezgi, meena yeğġa leqwanen iqdimen akken llan, yerra-ten akken ara s-d-zgen. Ur ibeddel kra ajdid.

Meena lweqt n rrbeḥ ur idum ara. YeƷli-d fell-as lehlak, sṣeḥḥa-s tenyes, yeereḍ kra n ddwa n yigelliden meena kra ur t-yenfiε. Lqerḥ yettzid fell-as, yuƷal ur yezmir ad yembiwel. Asmi dayen liḥala-s tuyes, yiwen wass yesla i kra n taƷect rqiƷen thedder-as-d deg uqerru-s :

- Zemrey ad k-sseḥluy ma tebyid !

Miu iyil la yeshetrif, yehmel, yerna lḥal izad fell-as. Meena sṣut-nni yuƷal-d :

- Aḥlil ! TƷadeḍ-iyi ! Zemrey ad k-sseḥluy i k-nniy !

Miu yeldi-d s tmara allen-is, yettqellib later n sṣut-nni.

- Cukkey yewweḍ-d lweed-iw ! i yenna i yiman-is.

Imi izad fell-as lḥal, taswiet yettes. Mi d-yekker, sṣut-nni yuƷal-d meena tikkelt-a imeyyez yerna yeqreb :

- Lemmer i tmeyyzeḍ tili mačči akka ara k-teḍru ! I s-d-yenna sṣut.

Miu yeereḍ ad yeḥnunef i wakken ad iqelleb lxelq-agi i t-iḍurren ugar n uqraḥ.

- Ma d kečč a Bau i d-yuƷalen i wakken ad d-terreḍ ttar-ik, di leenaya-k ma ur tƷawleḍ eny-iyi !

- ZiƷen ur tefhimeḍ ara ay aeeggun ! Bau ur d-yettuƷal ara, yemmut ! Ula d kečč qrib ad d-taweḍ nnuba-k ! I s-d-yenna sṣut.

- D acu-k ? Anda i tefreḍ ? I t-yettḥellil Miu.

- Ur tezmireḍ ara ad iyi-d-twaliḍ imi aql-i daxel-ik. Seg wasmi i yi-tesbeleḍ, ufiƷ aṭas iman-iw, lqut d aƷidan dagi !

Miu yefhem taggara n taluft, yenna-yas :

- FfeƷ-d ssiƷen di leenaya-k, ur biƷiy ara ad mmteƷ !

- Ad d-ffƷeƷ meena s ccert !

- SuhuḍeƷ-k ayen tebyid ad k-txedmeƷ ! Meena aggad Rebbi ffeƷ-d akka ssiƷinna !

- Cudd qbel iman-ik Ʒer ttejra, teldiḍ mliḥ imi-k i wakken ad zemrey ad n-ffƷeƷ !

Mbeed leetab d imeqqran, Miu icudd iman-is Ʒer ttejra, yeldi imi-s.

- Ldi mliḥ imi-k.

- Akka ?
- Rnu mliḥ.
- Akka ?
- Dayen walay-n itij !

Ayerda-nni iḡelleb-d yer berra, yeḡḡa tizgi s ucewwiq-agi :

*Iḡelliden n tezgi
Ččan-ten lenḥuc n yigenni
Yiwen ur ten-id-yemmekti
Ma d nekk byiy ḥala tilelli*



Tizrigin n Usqamu Unnig n Timmuzya
Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité
-o-o-o-

Collection "Idlisen-rney"

- 01- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument*, 2003
(Tasuqelt Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 02- Slimane ZAMOUCHE, *Uqan n tegrest*, 2003.
- 03- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 04- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 05- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 06- Slimane ZAMOUCHE, *Inigan*, 2004.
- 07- S. HACID & K. FERHOUH, *Laşel ittabaş laşel akk d : Tafunast igujilen*, 2004.
- 08- Y. AHMED ZAYED & R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et
lexique animal*, 2004.
- 09- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 10- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004 (Tasuqelt Habib Allah
MANSOURI, *Ageldun amecţuĥ*)
- 11- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 12- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 13- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart, édition revue et augmentée*,
2004.
- 14- Ali KHALFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 15- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i y-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 16- Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n igellil*, 2004 (Tazwart : Youcef MERAHI)
- 17- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 18- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basyar*, 2004.
- 19- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 20- Abdelhafidh KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 21- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umseđrar*, 2004.
- 22- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 23- Madjid SI MOHAMEDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 24- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiĥij - aĥric I*, 2005.
- 25- Collectif, *Tibĥirt n yimedyažen*, 2005.
- 26- Mourad ZIMU, *Tikli, tullisin nniĥen*, 2005.
- 27- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 28- Yahia AIT YAHIA TENE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 29- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiĥij - aĥric II*, 2006.
- 30- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu yedmin*, 2006.
- 31- Mezyan OU MOH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 32- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 33- Ali MAKOUR, *Ĥmed n ugellid*, 2006.
- 34- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeĥĥigin*, 2006.
- 35- Mohand Akli SALHI, *Amawal n tsekla*, 2006.
- 36- O. KERDJA & A. MEGHNEM, *Amawal amecţuĥ n ugama*, 2006.
- 37- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 38- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.
- 39- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 40- Said IAMRACHE, *Timenna n Sawid Icemrac*, 2007.

- 41- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 42- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 43- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 44- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 45- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 46- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 47- Omar KHAYAM, *Rubaiyyat*, 2007 (Tasuqelt Abdellah HAMANE)
- 48- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007 (Tasuqelt Habib Allah MANSOURI)
- 49- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 50- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 51- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 52- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 53- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 54- SOPHOCLE, *Untigun*, 2007 (Tasuqelt Yahia AIT YAHIA TENE).
- 55- Ahmed HAMADOU, *Inzan tiqsidin*, 2007.
- 56- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 57- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 58- Aki OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 59- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 60- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 61- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.
- 62- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 63- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muḥend U Mḥend, *Tafaska n tmedyazt_1*, 2008.
- 64- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 65- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 66- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 67- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 68- Belkacem IHIDJATEN, *Iṭij asemmaḍ*, 2009.
- 69- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 70- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 71- Said ZANOUN, *Bururu yeḥya-d*, 2009.
- 72- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 73- Tiddukla Yusef U Qasi - Si Muḥend U Mḥend, *Tafaska n tmedyazt_2*, 2009.
- 74- Chabane OULAMARA, *Azamu n tmusni*, 2010.
- 75- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiyersiwen*, 2010.
- 76- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 77- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaḥt n Belseḡgal*, 2010.
- 78- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.
- 79- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiyersiwen n yilel*, 2010.

Actes de colloques

- 01- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.
- 02- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.

- 03- Actes des journées d'étude sur *Approche et étude sur l'amazighité*, 2000/2001.
- 04- Actes du colloque sur *Le mouvement national et la revendication amazighe*, 2002.
- 05- Actes du colloque international sur *Tamazight face aux défis de la modernité*, 2002.
- 06- Actes des séminaires sur la formation des enseignants de Tamazight et l'enseignement de la langue et de l'histoire amazighe, 2003.
- 07- Actes des colloques : *Identité, langue et Etat -/- La permanence de l'architecture amazighe et l'évolution des cités en Algérie*, 2003.
- 08- Actes des stages de perfectionnement pour les enseignants de tamazight, mars 2004.
- 09- Actes du stage de perfectionnement des enseignants de la langue amazighe, 30/31 mars 2004.
- 10- Actes du Colloque : *Le passage à l'écrit des langues et cultures de tradition orale, le cas de Tamazight*, 2004. (Voir Timmuzgha N°13)
- 11- Actes du Colloque : *La littérature amazighe : de l'oralité à l'écrit*, 2005 (Voir Timmuzgha N°14)
- 12- Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006 (Voir Timmuzgha N°15)
- 13- Actes du colloque sur *Le patrimoine culturel immatériel amazigh*, 2006.
- 14- Actes du colloque sur *Le libyco-berbère ou le Tifinagh ; de l'authenticité à l'usage pratique*, 2007.
- 15- Actes du colloque : *L'apport des amazighs à la civilisation universelle*, 2009.
- 16- Actes des Journées d'étude sur l'enseignement de Tamazight, Région Est, 2009.
 - Actes de la Genèse de l'enseignement de Tamazight depuis le XIXème siècle, 2009.
 - Actes du Stage de perfectionnement pour les enseignants du primaire, 2009.

Revue « Timmuzgha »

Revue d'études amazighes du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, avril 1999, ----- N° 21, janvier 2010.

- N°10, octobre 2004, Spécial Mohya, Entretien.

- N°12, décembre 2006, Tajmilt i Si Muḥend U Mḥend.

- N° spécial en Tamazight :

. N°16, janvier 2008.

. N°17, avril 2008.

. N°19, août 2008.

Revue « Tamazight tura »

Revue en Tamazight du Haut Commissariat à l'Amazighité :

N° 1, janvier 2009----- N°6, yuct 2010.

Autres publications

- 01- Chafik MOHAMED, *Aperçu sur trente trois siècles de l'histoire des imazighènes*, 1997.

- 02- Annuaire des associations culturelles amazighes, 2000.
- 03- Idir El-Watani, *L'Algérie libre vivra*, 2001.
- 04- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome1, *Histoire et fondements d'un débat argumentaire*, 2007.
- 05- Mohand Oulhadj LACEB, *La phonologie générative du kabyle : l'emphase et son harmonie*. Tome2, *Analyse et représentation phonologique*, 2007.
- 06- Collectif, *Mouloud FERAOUN, Evocation*, Actes du Colloque, 2008.
- 07- Catalogue des publications du HCA, 2008.
- 08- Catalogue des publications du HCA, 2009.
- 09- Boudjema AZIRI, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, 2009.
- 10- Mohand Idir AIT AMRANE, *Kker a mmi-s umaziɣ*, 2010.

Consultings

- 01- Kamel BOUAMARA, *Nekni d wiyɛd*, 1998.
- 02- Mouloud FERAOUN, *Ussan di tmurt*, 1999 (Tasuqelt Kamel BOUAMARA)
- 03- Nora TIGZIRI - Amar NABTI, Etude sur « *L'enseignement de la langue amazighe: bilan et perspectives* », 2004.
- 04- Iddir AMARA, *Les inscriptions alphabétiques amazighes d'Algérie*, 2006.
- 05- Kemal STITI, *Fascicule des inscriptions libyques gravées et peintes de la grande Kabylie*, 2006.
- 06- Mohand Akli HADDADOU, *Dictionnaire des racines berbères communes*, 2006/2007.
- 07- Abdellah NOUH, *Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au Mozabite*, 2006/2007.
- 08- Sadaq BENDALI, *Awfus amaynut n tutlayt tamaziɣt*, 2007.
- 09- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, 2007.
- 10- Kamel BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnuqvest*, 2007.
- 11- Moussa IMARAZENE, *Manuel de syntaxe berbère*, 2007.
- 12- M'hammed DJELLAOU, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, 2007.
- 13- Moussa IMARAZENE, *Timsayin n leqbayel*, 2007.
- 14- Nora BELGASMIA, *L'expression écrite en tamazight*, 2007.
- 15- Mouloud LOUNAOUCI, *Projet de création d'un Centre de terminologie amazighe, TERAMA*, 2007.
- 16- Zahir MEKSEM, *Isuraz n usezdi d tenmezla taɣrisant n tmaziɣt : Asnekwu d tesleɣt*, 2008.
- 17- Mohammed Brahim SALHI, *La tariqa Rahmaniya : De l'avènement à l'insurrection de 1871*, 2008.
- 18- Fakihani TIBERMACHINE, *Tanast u kajjuf*, 2009.
- 19- Mohand Akli HADDADOU, *Introduction à la littérature berbère*, 2009.
- 20- M'hammed DJELLAOU, *تطور الشعر القبائلي و خصائصه*, Tome1, 2009.
- 21- M'hammed DJELLAOU, *تطور الشعر القبائلي و خصائصه*, Tome2, 2010.
- 22- Zahir MEKSEM, *Tisekkiwin n yiɣrisen, tagmert d tesleɣt*, 2010.

Conception et PAO
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés

•ⵝ•ⵉ: :ⵉⵛ | ⵜⵉⵏ:ⵎⵣⵉⵔ•

HA

Haut Commissariat à l'Amazighité



Widen yebyan ad γ-d-arun
TAMAZIIT TURA, Tasyunt s Tmaziyt

adlisamazigh@yahoo.fr
tamazight_tura@yahoo.fr

www.tamazight-tura.com
www.hcamazighite.org

Achévé d'imprimer sur les presses de
Imprimerie Brise-marine
Villa N°18, Brise-marine, Bordj El-Bahri, Alger
Tel : 0771-11-10-18
Fax : 021-86-50-05